



Memra 78 On prayer, almsgiving, and perfection

Pages 359–380 · 22 pages · translation in progress ·

ܕܒܢܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ.

359

ܕܐܠܗ ܠܒ ܡܡܪܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ.

AR أعطني أنا أيضًا يا ربِّي وَلَدًا، فَقَدْ لَاحَقَتْنِي مَعَايِرُ الْعُقَمِ؛

TR āp lī mārī havlī yaldā: d-radhepūnī ḥesdē d-‘aqrūtā.

EN Give me too, my Lord, a child, for the reproaches of barrenness pursue me,

FR À moi aussi, mon Seigneur, donne un enfant, car les opprobres de la stérilité me poursuivent ;

ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ.

AR وَلْتَتَعَلَّمْ بِي سَائِرُ النِّسَاءِ، أَنْكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّحِيمُ؟

TR w-vī nēlpān sharkā d-neshē: d-a(n)t hāw ba-l-ḥōdh ḥanānā

EN and through me let the rest of women learn that you alone are compassionate?

FR et qu'en moi le reste des femmes apprennent que toi seul es compatissant ?

ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ.

AR بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ تَضَرَّعْتَ حَنَّةً، إِلَى اللَّهِ فِي دَاخِلِ بَيْتِ الْقُدْسِ،

TR b-hālēyn ḥanā apīsat: l-alāhā b-gāw bēyth qūdshā.

EN With these words Hannah made supplication to God within the sanctuary,

FR Par ces paroles, Hanna supplia Dieu dans le sanctuaire,

ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ.

AR وَلَمْ يَتَأَخَّرْ أَنْ يُرَدَّ لَهَا، الطَّلِبَةُ الَّتِي طَلَبَتْهَا مِنْهُ.

TR w-lā eshtāwḥar panī lāh: shelthā da-b- ‘āth menēh.

EN and its answer was not delayed to her — the request she had sought of him.

FR et sa réponse ne tarda pas — la demande qu'elle lui avait faite.

ههڙاڪي سڃت ڇيڪڙي: هڙڊب ڪلفاڙ ڊڄبه سوڊڙ.

AR [...] ، وَتَرَكَ صَلَاةَ بَيْتِ الْقُدْسِ .

TR *w-saralāth b- 'aī pethgāmē: w-arfī šlōthā d-bēyth qūdshā.*

EN [...], and forsook the prayer of the sanctuary.

FR [...], et abandonna la prière du sanctuaire.

ڊڏيس ڀيڙڀڙ ڇڏڙ: هڃيڙي هڃت ڊڙڪاڙ؟

AR الَّذِي أَحَبَّ الْعِرَافَاتِ الْكَاذِبَةَ، وَشُغِلَهُ مَمَقُوتٌ عِنْدَ اللَّهِ؟

TR *da-rhem qešmē kadābē: w- 'enyānēh snaī d-alāhā*

EN who loves lying divinations, and whose pursuit is hated by God?

FR qui aime les augures menteurs, et dont l'occupation est haïe de Dieu ?

يحيي اڻڃڪ مڃ ڪمڪنڊ: هڃيسو ڪڙي ڪمڪنڊ.

AR فَلنَرْجِعْ إِذَا عَنِ الضَّلَالَةِ، وَلنُصِرْ جُدُودًا فِي الْمَسِيحِ،

TR *nepne hākēyl men ṭū 'yaī: w-nehwe ḥadatē ba-mshīḥā.*

EN Let us turn, then, from our error, and be renewed in Christ,

FR Détournons-nous donc de l'erreur, et soyons renouvelés dans le Christ,

هڪ ڪيليد ڇه ڪنڌڌڙ: هڪلفاڙ ڊڄيڙ ڪڙي.

AR وَلَا نَخْلُطُ بِالْحَقِّ، التَّعْلِيمَ الَّذِي سَكَبَهُ الرِّيفُ .

TR *w-lā nḥaḷeṭ bēh ba-shrārā: yūlpānā d-esḥdāī zpā.*

EN and not mix into the truth the teaching that falsehood has poured forth.

FR et ne mêlons pas à la vérité l'enseignement que le mensonge a répandu.

ܬܢܢ ܚܢܐ ܝܫܥܝܐ ܕܝܠܐ ܡܚܝܬܐ ܕܝܠܐ ܡܚܝܬܐ.

AR لِيَكُنْ هَذَا الْبَيْتُ لَنَا، يَنْبُوعًا لِكُلِّ لَذَّةٍ،

TR *hānā ba-ytā nehwe lan: mabū ā d-kul b-w-sāmīn.*

EN Let this house be to us a fountain of every delight,

FR Que cette maison nous soit une source de toute joie,

ܡܚܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܝܫܥܝܐ ܕܝܠܐ ܕܩܠܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܩܠܝܬܐ.

AR وَلِيَكُنِ الرَّجَاءُ لَنَا مِفْتَاحًا، يَفْتَحُ الْبَابَ لَطِلْبَاتِنَا.

TR *w-savrā qlidā nehwe lan: d-pātaḥ tar ā l-shēlātan.*

EN and let hope be to us a key that opens the door to our petitions.

FR et que l'espérance nous soit une clé qui ouvre la porte à nos demandes.

ܫܒܒܘܪ. ܫܒܒܘܪ.

AR شَبُّور، 21.

TR *b-shbbr.21.*

EN Shabbur, 21.

FR Shabbur, 21.

ܠܐ ܬܠܥܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

AR لَا تَضْجَرُوا أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، مَنِ الْفُقَرَاءِ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ مِنْكُمْ؛

TR *lā tetpīrūn 'ātyrē: b-mesknē da-l-khōn bā ēyn.*

EN Be not vexed, you rich, by the poor who seek from you;

FR Ne soyez pas irrités, vous les riches, par les pauvres qui vous demandent ;

ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

AR اذْكُرُوا دَيْنُونَةَ اللَّهِ، وَأَعْطُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّمَّا اقْتَنَيْتُمْ.

TR *etdakhrw d-īnēh d-alāhā: w-havw nāsh men mā da-qnēytōn.*

EN remember the judgment of God, and give something of what you have gained.

FR souvenez-vous du jugement de Dieu, et donnez chacun de ce que vous avez acquis.

دِمْدَئْ بِيْهَتَه دِمْدَئْ : دِمْدَئْ بِيْهَتَه دِمْدَئْ

AR اَعْلَمُوا الشَّيْعَ الَّذِي فِي نَفْسِ الْجَائِعِ، لَعَلَّاهُ تَجُوعُوا إِذَا لَا تُرِيدُونَ،

TR *da'w sav ā b-napshā d-kapnā: d-lā tekhpān kad lā šābēyt.*

EN Know the fullness that is in the hungry soul, lest you hunger when you do not wish it,

FR Sachez la satiété qui est dans l'âme de celui qui a faim, de peur d'avoir faim quand vous ne le voudrez pas,

هَكَ دِمْدَئْ بِيْهَتَه دِمْدَئْ : دِمْدَئْ بِيْهَتَه دِمْدَئْ

AR وَلَا تَرُدَّ وَجْهَ الشَّحَاذِ، الَّذِي يَسْأَلُ مِنْكَ .

TR *w-lā tesav enēyn apāwhī: d-ḥādhōrā d-shāl menākḥ.*

EN and do not turn away the face of the beggar who asks of you.

FR et ne détourne pas la face du mendiant qui te demande.

بِيْهَتَه دِمْدَئْ بِيْهَتَه دِمْدَئْ : بِيْهَتَه دِمْدَئْ بِيْهَتَه دِمْدَئْ

AR أَنْتَ مَدِينٌ لَهُ بِالشُّكْرِ، لِلْمِسْكِينِ الَّذِي يَسْأَلُ مِنْكَ،

TR *ṭaybūthā ḥayāv a(n)t lēh: l-meskēnā d-shāal menākḥ.*

EN You owe him a debt of gratitude — the poor man who asks of you,

FR Tu lui dois de la gratitude, au pauvre qui te demande,

دِمْدَئْ بِيْهَتَه دِمْدَئْ : دِمْدَئْ بِيْهَتَه دِمْدَئْ

AR لِأَنَّهُ صَارَ لَكَ أَجِيرًا فِي كُلِّ سَاعَةٍ، وَيَحْمِلُ كَنْزَكَ إِلَى الْعُلَى .

TR *da- vīdh lākh pā lā klshā: w-sābēl l-rāwmā sīmāthāk.*

EN for he is made your laborer at every hour, and carries your treasure up to the height.

FR car il t'est fait ouvrier à toute heure, et il porte vers la hauteur ton trésor.

بُجْبَدِي هَا هَذِهِذ: هَبْدَ دَاقِي دَا بَجْدِي.

AR الشَّحَادُ هُوَ أَجِيرُكَ، وَشَرِيكَ سِرِّكَ، وَصَدِيقُكَ الْأَمِينُ أَيْضًا،

TR *aghīrākh hāw ḥādhōrā: w-bar rāzākh āp sharīrākh.*

EN The beggar is your hired hand, sharer of your secret, and also your true friend,

FR Le mendiant est ton ouvrier salarié, le confident de ton secret, et aussi ton véritable ami,

دَبْجَدِي هَا مِسْتَدَارَ لَاقِي: دَبْجَدِي مَبِ مِسْتَدَارَ.

AR لِأَنَّهُ بِيَدَيْهِ يُرْسَلُ كَنْزُكَ، إِلَى مَوْضِعٍ بَعِيدٍ عَنِ الْخَطَرِ.

TR *d-b- ḥdāwhī meshtadar gazākh: l-athrā d-marīdh men qeṇṭā.*

EN for by his hands your treasure is sent to a place removed from danger.

FR car par ses mains ton trésor est envoyé vers un lieu à l'abri du danger.

بُنِيكَ دَبْكَ تَكَبِ مِيتِي: دُمِيعِ دُتَهْ هُصَحْبَدَ لَكِي هَا.

AR يَعْتَنِي بِمَا لَكَ أَفْضَلَ مِنْكَ، فَبَيْنَمَا أَنْتَ نَائِمٌ يَسْهَرُ هُوَ عَنْكَ،

TR *yaşap d-īlākh ṭāv menākh: da-mīkh a(n)t wa-m īr lākh hāw.*

EN He cares for what is yours better than you do; while you sleep, he keeps watch for you,

FR Il prend soin de ce qui est à toi mieux que toi ; tu dors, et lui veille pour toi,

حَدَلْخِي تَقِي هَذَمَدَ لَكِي: مَهْمَ يُوْدُوتْ هِيَهْ فَدْبِي.

AR يَقْرَعُ بَابَكَ وَيَقُولُ لَكَ: قُمْ، تَصَدَّقْ، وَاعْتِنَ.

TR *b-tar ākh nāqēsh w-āmar lākh: qūm ezdadaq w-ethparnas.*

EN At your door he knocks and says to you: 'Arise, give alms, and be provided for.'

FR à ta porte il frappe et te dit : lève-toi, fais l'aumône, et pourvois à toi-même.

يَضْرِبُ دَجَائِبُ مُسْتَقِيلٍ: بُدْ يَلْقَى دُجَاهَهُ بَقْدَ.

AR متى تَضْرِبُ الأمواجُ، السُّفُنُ التي في وَسْطِ الْبَحْرِ،

TR *emathī d-khātashīn maḥshūlē: ‘al elpē da-b-gāw yamā.*

EN When the waves beat upon ships that are in the sea,

FR Lorsque les flots se déchaînent contre les navires qui sont en mer,

بُدْ دَعِ الْيَكْلِي بِجَوْتِي: مِيْتَنَ دَمِي مَكْتِي ❖

AR على رَأْسِ الأمواجِ الْعَاتِيَةِ، يَصُبُّ الْبَحَّارَةُ زَيْتًا.

TR *‘al rēsh gallē ‘azīzē: meshhā rāmēyn malāhē.*

EN upon the crest of violent waves, sailors pour out oil.

FR sur la crête des vagues violentes, les marins versent de l'huile.

هَذَا نَحْنُ فِي بَحْرٍ هَائِجٍ، وَهَذَا إِنَّ الْأَمْوَاجَ مُرْتَفَعَةً فِيهِ؛

AR هَذَا نَحْنُ فِي بَحْرٍ هَائِجٍ، وَهَذَا إِنَّ الْأَمْوَاجَ مُرْتَفَعَةً فِيهِ؛

TR *hā b-īmā ḥnan shāghōshā: w-hā zqīpīn bēh maḥshūlē.*

EN Behold, we are in a turbulent sea, and behold, the waves rise up in it;

FR Voici, nous sommes dans une mer agitée, et voici que les flots s'y dressent ;

أَعْطُوا صَدَقَاتٍ أَيْهَا الْأَغْنِيَاءُ، كَالزَّيْتِ عَلَى رَأْسِ الْأَمْوَاجِ.

AR أَعْطُوا صَدَقَاتٍ أَيْهَا الْأَغْنِيَاءُ، كَالزَّيْتِ عَلَى رَأْسِ الْأَمْوَاجِ.

TR *havw zedaqāthā ‘atīrē: aykh meshhā da-b-rēsh gallē.*

EN give alms, you rich, like the oil upon the crest of the waves.

FR donnez l'aumône, vous les riches, comme l'huile sur la crête des vagues.

٢٦ فَمِنْ بَيْنِهِمْ سِبْطَةٌ: هَذِهِ هِيَ سِبْطَةُ هَارُونَ.

AR هوَذَا الْبَحْرُ يَهْدُرُ بِأَمْوَاجِهِ، وَالْعَالَمُ يَصْرُخُ بِجِرَاحِهِ؛

TR *hā nāhm yamā b-gallāwhī: w- 'ālmā gā ē b-nekhyānāwhī.*

EN Behold, the sea roars with its waves, and the world cries out in its wounds;

FR Voici que la mer rugit dans ses vagues, et le monde crie dans ses blessures ;

يُكَلِّمُ مَعِيْنَةً مِّنْهُمُ : هِيَجْتَنِبُ حَيْدَ وَدَّيْنَهُ ♦ :

AR الأمواج تهدأ بالزيت، والجراح بيد الصدقات.

TR *gallē b-meshhā meshtahēyn: w-nekhyānē b-īdh zedaqāthā.:*

EN waves are stilled by oil, and wounds by the hand of alms.

FR les vagues s'apaisent par l'huile, et les blessures par la main de l'aumône.

يُحْتَجُّ بِحُجَّتِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ: عَلَيَّ كُنْ فَيَسْتَبْدِلُ.

AR مَنْ كَانَ مَدِينًا بَدْيُونَ، يَلْبَسُ تَمَثَالًا مِنْ نُحَاسٍ،

^{TR} aynā d-ḥayv hāw ḥāwbāthā: ṣalmā lābēkh da-nḥāshā.

EN He who is bound by debts wears an image of bronze,

FR Celui qui est chargé de dettes revêt une image de bronze,

ههڙا ڪيترائي ڪيس آهن: **ميت جي ڪيس جي حقيقت** ❖

AR ومن أجل صورة مائت، تُغفر له ديونته.

^{TR} *w-metul sūrath myōthā: meshtavqān lēh hāwbātēh.*

EN and because of the likeness of a mortal, his debts are forgiven him.

FR et à cause de l'effigie du mortel, ses dettes lui sont remises.

سَبَّ قَدَم دِيْجِيْدِيْجْ كَهْمَه: خَلَجَب قُسْقَمَه دِيْسَبِيْدِيْ.

AR نَحْنُ يَا رَبِّي الَّذِينَ احْتَمَيْنَا، بِصَلِيبِ مَرَّاحِمٍ وَحِيدِكَ،

TR ḥnan mārī d-eḥadhnan gāwsā: ba-šlīv raḥmāwhī d-iḥīdākh.

EN We, my Lord, who have taken refuge in the cross of the mercies of your Only-Begotten,

FR Nous, mon Seigneur, qui avons pris refuge dans la croix des miséricordes de ton Fils unique,

حَهَبَبْ جِدْذْ كَب مَب تَهَلْ: دِهْهَتْتَهْ تَهَبْ تَبْتَجْ. ❖

AR اَكْتُبْ لَنَا الْعِتَقَ مِنْ ظُلْمِنَا، فَإِنَّ شُرُورَنَا كَثِيرَةٌ جِدًّا.

TR kthōv ḥarar lan men 'āūlan: d-sagyān ṭāv b-iṣhātan.

EN write us free from our iniquity, for our evils are exceedingly many.

FR inscris notre affranchissement de notre iniquité, car nos maux sont fort nombreux.

بُْ يَلْقَهْ جِدْذَهْ نَبْتَب: عَمَجَتْنَهْ كِدْجَتِيْ جِهْ.

AR إِنْ كَانَ تِمَثَالٌ أَبْكُمْ يَمْتَحُ، الْغُفْرَانُ لِمَنْ يَلْبَسُهُ،

TR en ṣalmā ḥarshā yāhēv: shūvqānā la-d-lābēkh bēh.

EN If a mute image grants forgiveness to him who wears it,

FR Si une image muette accorde le pardon à celui qui la revêt,

بَبْتِيْ جِنْتَهْ مَبْكَكْ: دِلْجَجَبْ يَهْ يَهْدَهْ كَب. ❖

AR فَعَلَامَتُكَ الْحَيَّةُ النَّاطِقَةُ، الَّتِي لَبَسْنَاهَا، هِيَ سَتُخَلِّصُنَا.

TR nīshākh ḥayā w-malālā: da-l-ba-khnan hāw neprōq lan.

EN your living, speaking sign that dwells within us shall itself redeem us.

FR ton signe vivant et parlant, qui demeure en nous, nous rachètera lui-même.

دَقَرْدَ كِبِ مَلِكْ شِي: هِيْ تَقْدَكْ تَقْ كْ مَقِيْ.

AR مَنْ يَلْجَأُ إِلَى بُسْتَانِ الْمَلِكِ يَحْيَا، وَإِنْ كَانَ قَاتِلًا لَا يَمُوتُ،

TR *d-qārē b-gan malkā ḥāyē: w-en qāṭāōlā hāw lā māath.*

EN He who takes refuge in the king's garden lives; even if he is a murderer, he does not die,

FR Celui qui se réfugie dans le jardin du roi vit ; même s'il est meurtrier, il ne meurt pas,

دَمَدَمِبْ تَعْمَقْ مَلِكْ: يَهْفِيْ مِبِ دُتَمِبْتْ ❖

AR فَإِذْ دَعَوْنَا بِاسْمِكَ يَا مَلِكُنَا، لِنُنَجَّ مِنَ الْعَذَابِ .

TR *da-qraynan ba-shmākh malkan: nethpaş men tashnīqā.*

EN for since we have called upon your name, our king, may we be delivered from torment.

FR puisque nous avons invoqué ton nom, notre roi, que nous soyons délivrés du tourment.

لَجَمْتْ تَقْ دَلْجَدْ تَمَدَبْ: لَتَمِيْ مِبِ مِيْحَتِيْ .

AR إِنَّمَا بِاللَّبَاسِ الظَّاهِرِ يَفْضُلُ، الْأَغْنِيَاءُ الْفُقَرَاءُ؛

TR *l-b-w-shā hāw da-l-bar yatīrīn: 'atīrē men meskanē.*

EN It is only in outward garment that the rich excel the poor;

FR Ce n'est que par le vêtement extérieur que les riches surpassent les pauvres ;

يَهْقِيْ دَلْجَتْ مَتَمِيْ: مَبِ مَبِيْ دْ مَبِ ❖

AR الْهَيْئَةُ الظَّاهِرَةُ تُظْهِرُ، مَنْ أَفْضَلُ مِنْ مَنْ .

TR *eskēmā galyā mḥāwe: manū myatar men manū.*

EN outward show reveals who is greater than whom.

FR l'apparence visible montre qui est plus grand que qui.

هَبْ مِنْ مُلْكِهِمْ: فَسَوِّ دَعْوَاهُمْ كُلَّهُمْ.

AR خُذْ مِنَ الْمُلُوكِ تِيَجَانَهُمْ، وَاَنْظُرْ أَنَّهُمْ سَوَاءٌ مَعَ كُلِّ أَحَدٍ؛

TR sav men malkē tāgayhōn: wa-ḥzī da-shwēyn 'am klnāsh.

EN Take from kings their crowns, and see that they are equal with everyone;

FR Ôte aux rois leurs couronnes, et vois qu'ils sont égaux à tous ;

يُتَكَلَّمُ فَتَبْ دَعْوَتِهِ: فَسَوِّ دَعْوَتَهُ دَعْوَتَهُ.

AR انْزِعْ ثِيَابَ الرُّؤَسَاءِ، وَاَنْظُرْ أَنَّ الْعَظَمَةَ لَيْسَتْ فِيهَا.

TR ashlah naḥtē d-rēshānē: wa-ḥzī d-la-ytēyh rabūtā.

EN strip off the garments of rulers, and see that greatness is not there.

FR dépouille les vêtements des chefs, et vois que la grandeur n'y est pas.

يُصْبِحُ بِخُفٍّ جَمْعُهُمْ: صَبِّحْ أَكْبَرَهُمْ وَصَغِيرَهُمْ.

AR أَقِمِ الْمُتَوَجِّينَ وَالشَّحَازِينَ، عُرَاءَ عَلَى السَّوَاءِ،

TR aqīm 'arṭel shawyāith: qṭīrāī tāghā w-ḥādhōrē.

EN Set them naked, equally — the crowned and the beggars,

FR Mets debout, nus et à égalité, ceux qui portent la couronne et les mendiants,

فَسَوِّ دَعْوَتَهُ هَوَاتِنَهُ: حُكْمُهُ هَوَاتِنُهُ جَمْعُهُ.

AR وَاَنْظُرْ أَنَّ التَّرْكَيبَ وَاحِدٌ، فِي الْمُلُوكِ وَالْوَضْعَاءِ بِالطَّبْعِ.

TR wa-ḥzī d-ḥadh hāw tūqānā: b-malkē w-shaplē ba-khyānā.

EN and see that the constitution is one in kings and the lowly, by nature.

FR et vois qu'une seule est la constitution, chez les rois et les humbles, par nature.

ܚܕ ܗܘ ܦܓܪܕܐ ܕܒܝܬ ܐܕܡ : ܦܨܠܐ ܐܬ ܚܘܪܝܐ ܗܝܠܚܘܬܐ.

AR جَسَدٌ وَاحِدٌ هُوَ لَبَيْتِ آدَمَ، وَنَفْسٌ وَاحِدَةٌ وَحُرِّيَّةٌ وَاحِدَةٌ،

TR ḥadh hāw paghrā d-bēyth ādām: wa-ḥdhā (h)ī napshā w-ḥērūtā.

EN One is the body of the house of Adam, and one are the soul and freedom,

FR Un seul est le corps de la maison d'Adam, et une seule est l'âme et la liberté,

ܦܠܚܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܢܚܒ: ܗ ܦܝܕܝܐ ܕܡܝܢ ܦܘܠܚܡܬܐ.

AR لَكِنَّ اللَّبَاسَ خَدَعَ الْعَيْنَ، وَفَرَّقَ بَيْنَ الْعُظَمَاءِ وَالصُّغَارِ.

TR wa-l-b-w-shā l-‘aynā aṭ ī: w-pershāt rāmē wa-z ṓrē.

EN but clothing has deceived the eye, and set apart the great from the small.

FR mais le vêtement a trompé l'œil, et distingué les grands des petits.

ܠܚܡܬܐ ܗܘ ܒܬܡܐ ܡܢ ܚܝܬܐ: ܠܚܡܬܐ ܕܐܕܡ ܚܕ ܗܘ.

AR اللَّبَاسُ يَفْضُلُ صَاحِبَهُ، لِأَنَّ طَبِيعَةَ آدَمَ وَاحِدَةٌ؛

TR l-b-w-shā hāw yatīr men ḥavrēh: kyānēh gēyr d-ādām ḥadh hāw.

EN Clothing outshines its fellow, for the nature of Adam is one;

FR C'est le vêtement qui surpasse son semblable, car la nature d'Adam est une seule ;

ܠܠܫܠܬܐܢ ܠܠܚܡܬܐ ܕܡܢܬܐ: ܗܠܐ ܠܚܡܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR لِلسُّلْطَانِ الْكَرَامَةُ، لَا لِلْإِنْسَانِ عِنْدَ الدِّينُونَةِ.

TR l-shulṭānā ṭh ṭqārā: w-lā l-ba-rnāshā ba-d-yānā.

EN to authority belongs honor, not to the man in judgment.

FR l'honneur est dû à l'autorité, non à l'homme, si l'on juge bien.

هِيْ خَنْدُ نِقَةِ خَنْتِيْ: هَكَ مِيْخَنْدُك دِيْخْتِيْ.

AR وإن نظرت بصفاءٍ، ولم ينخدع فكرُك،

TR *w-en ḥāar a(n)t shapyāith: w-lā meth 'arqal re 'yānākh.*

EN And if you look with clarity, and your mind is not led astray,

FR Et si tu regardes avec clarté, et que ton esprit ne s'égare pas,

مِيْخَسْ نِقَةِ دِيْهَهْh

AR تَجِدُ أَنَّ خُلَاصَةَ الْأَمْرِ: طَبِيعَةُ كُلِّ شَيْءٍ لَا شَيْءَ.

TR *meshkaḥ a(n)t d- ṭtāwhī sākhā: kyān klmedem lā medem.*

EN you will find that the sum of it is: the nature of everything is nothing.

FR tu trouveras que la somme en est : la nature de toute chose est néant.

نِيْمِ مَلَكْهْh

AR أَقِمِ الْمَلِكَ وَحْدَهُ بِمُفْرَدِهِ، وانظر أن لا أحد يحسبُ له حسابًا؛

TR *aqīm malkā ba-l-ḥōdāwhī: wa-ḥzī d-lā nāsh ḥāshēv lēh.*

EN Set the king alone by himself, and see that no one accounts him anything;

FR Mets le roi debout, seul, et vois que personne ne l'estime en rien ;

هَلْجِيْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْh

AR لَكِنْ رَبَّتَهُ تُكْثِرُ كَرَامَتَهُ، وَيَرْتَعِدُ مِنْهُ خُدَامُهُ.

TR *w-ṭakhsēh masge 'iqārēh: w-zāy 'in menēh palāḥāwhī.*

EN yet his rank increases his honor, and his servants tremble before him.

FR pourtant son rang accroît son honneur, et ses serviteurs tremblent devant lui.

تَجَمَّعَ قَامٌ فِيهِ قَامٌ: تَجَمَّعَ قَامٌ فِيهِ قَامٌ.

AR بِرَّتَبَتِهِ يَثْبُتُ أَمْرُهُ، وَبِتَاجِهِ يَجْرِي سُلْطَانُهُ،

TR *b-ṭakhsēh qām pūqdānēh: b-thāgēh rāhēt shūlṭānēh.*

EN In his rank his command stands firm; in his crown his authority runs its course,

FR Dans son rang se tient son commandement ; dans sa couronne court son autorité,

بِهَذِهِ يُخْضَعُ الْأَرْضُ، وَبِدُونِهَا هُوَ ضَعِيفٌ.

AR بِهَذِهِ يُخْضَعُ الْأَرْضُ، وَبِدُونِهَا هُوَ ضَعِيفٌ.

TR *b-hālēyn hāw msha bedh l-ar 'ā: wa-d-lā hālēyn ḥalāshā hāw.*

EN by these he subdues the earth, and without them he is weak.

FR par elles il assujettit la terre, et sans elles il est faible.

ذَاتُ قَامٍ قَامٌ فِيهِ قَامٌ: هَذِهِ قَامٌ فِيهِ قَامٌ.

AR تَاجُهُ أَعْظَمُ مِنْ جَسَدِهِ، وَأَرْجَاؤُهُ أَعْظَمُ مِنْ أَعْضَائِهِ؛

TR *rab hāw tāgēh men paghrēh: w-argāwānāwhī men hadāmāwhī.*

EN His crown outweighs his body, and his purples outweigh his limbs;

FR Sa couronne l'emporte sur son corps, et ses pourpres sur ses membres ;

عَلَيْهِ قَامٌ فِيهِ قَامٌ: هَذِهِ قَامٌ فِيهِ قَامٌ.

AR سُلْطَانُهُ أَعْظَمُ مِنْ مَعْرِفَتِهِ، وَسَيْفُهُ أَعْظَمُ مِنْ حِكْمِهِ.

TR *shūlṭānēh men īda 'tēh: sapsērēh men ḥekmātēh.*

EN his authority outweighs his knowledge, his sword outweighs his wisdom.

FR son autorité l'emporte sur son savoir, son épée sur ses sagesses.

ܡܢ ܕܢܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܠܩܐ ܝܥܬܝܕ.

AR *إنَّهَا لَوْصِيَّةٌ مِنَ اللَّهِ، أَنْ يَتَسَلَّطَ وَاحِدٌ عَلَى أَلُوفٍ،*

TR *mḥapṭānūtā (h)ī d-alāhā: d-ḥadh ʿal alpē neshtalaṭ.*

EN It is God's own charge that one should hold dominion over a thousand,

FR C'est un ordre de Dieu qu'un seul ait autorité sur des milliers,

ܕܝܣܬܐ ܕܢܚܝܬܐ ܕܝܠܩܐ ܝܥܬܝܕ.

AR *وَمَخَافَةُ اللَّهِ تَرَعَاهَا، لِتُطِيعَهُ الْجُيُوشُ.*

TR *deḥlath alāhā rā yā: ʿal ḥaylē d-lēh neshtam ʿūn.*

EN the fear of God shepherds it, that armies should obey him.

FR la crainte de Dieu le fait paître, afin que les armées lui obéissent.

61

AR 61.

TR *b*

EN 61b.

FR 61b.

ܡܢ ܕܢܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܠܩܐ ܝܥܬܝܕ.

362

هَـ دَـ بَـ دَـ عَـ لَـ عَـ لَـ هَـ : هَـ دَـ بَـ دَـ عَـ .

AR الَّذِي خَلَقَ السُّلَاطِينَ، وَضَعَ أَيْضًا رَجَفًا فِي رُتَبِهِمْ،

TR hāw da-b-rā nōn l-shūltānē: sām āp zāw ā b-da-rgayhōn.

EN He who created them, the powers, also set trembling within their ranks,

FR Celui qui les a créées, les autorités, a mis aussi la crainte dans leurs rangs,

دَـ بَـ عَـ دَـ : دَـ بَـ عَـ : دَـ بَـ عَـ .

AR لَعَلَّا تَنْهَبَ الْبِلَادُ، وَتَحْتَقِرَ مُلُوكُهَا .

TR d-lā nevsōn athrāwāthā: wa-nshūtūn nōn l-malkayhōn.

EN lest the provinces plunder, and despise their kings.

FR de peur que les pays ne pillent, et ne méprisent leurs rois.

لَـ لَـ هَـ دَـ : دَـ بَـ : دَـ بَـ .

AR لَوْلَا هَذَا الَّذِي قُلْتُهُ، لَمَا تَمَسَّكَ الْمُلُوكُ بِمَمْلَكَتِهِمْ،

TR elūlā hāda (h)ī d-emrēth: lā l-bakhw malkē malkūthhōn.

EN Were it not for this thing I have said, kings would not hold fast their kingdoms,

FR Sans cela, ce que j'ai dit, les rois n'auraient pas saisi leur royaume,

هَـ دَـ : دَـ : دَـ : دَـ : دَـ .

AR وَلَمَّا خَضَعَتِ الرِّبَاوَاتُ، لِوَاحِدٍ إِنْسَانٍ مِثْلِهِمْ .

TR w-lā metdnēyn (h)wāw rebwāthā: l-ḥadh d-akhwāthhōn ba-rnāshā.

EN and countless numbers would not be ruled by one man who is their equal.

FR et des myriades ne seraient pas gouvernées par un seul homme, leur égal.

هَتَّيْزْ لَقَهَسَهْ ٢١ ٢٢: تَقْصِبْ خَلْجْ مِيَهْ دِيْجِبْ ❖

AR وَلَوْ صَارَ التَّاجُ عِنْدَهُمْ، لَخَرَجُوا سَرِيعًا وَأُدرِكُوا.

TR *w-thāghā l-wāthhōn en nehwe: nāpqīn ba- gal metdaghshīn.*

EN and should a crown come to be theirs, they go out at once and are found.

FR et si une couronne venait à être en leur possession, ils sortiraient aussitôt, et seraient découverts.

دُقْلَهْزْ جِهْ دِيْجِبْ: ٢٢ مِيَهْجِبْ مِيَهْهَلْجِبْ.

AR الأَرْجَوَانُ لِلرُّؤَسَاءِ، وَإِنْ وُجِدَ عِنْدَ سِوَاهُمْ قُتِلُوا،

TR *argwānē bēyth rēshānē: en meshtakhhīn methqaṭlīn.*

EN Purple robes belong to the rulers; if found elsewhere, they mean death,

FR Les pourpres appartiennent aux chefs ; trouvées ailleurs, elles signifient la mort,

هَمِيَهْ دِيْجِبْ جِهْ مِيَهْجِبْ: ٢٣ مِيَهْجِبْ هَكْ مِيَهْهَوْبِبْ ❖

AR لَكِنْ ذَلِكَ الْمَلِكُ يَتَرَبَّى بَيْنَ الْمَسَاكِينِ، وَلَا يَضْطَرُّونَ.

TR *w-methrabe bēyth meskanē: hāw malkā w-lā mettzī īn.*

EN yet that king is raised up among the poor, and they are not troubled.

FR pourtant ce roi est élevé parmi les pauvres, et ils ne sont pas troublés.

٢٤ مِيَهْجِبْ دِيْجِبْ هَكْ: ٢٤ مِيَهْجِبْ هَكْ مِيَهْهَوْبِبْ.

AR الصَّانِعُ الَّذِي يَصُوغُ التَّاجَ، لَا يَقْدِرُ أَنْ يَضَعَهُ عَلَى رَأْسِهِ؛

TR *ūmānā d-ḥāshēl tāgā: lā mṣe b-rēshēh sām lēh.*

EN The craftsman who forges the crown cannot set it on his own head;

FR L'artisan qui forge la couronne ne peut la poser sur sa propre tête ;

مہیجہ شتاد تہذیبیہ: مقام دیہاتہ قلعہ جیسہ

AR يُزَيِّنُهُ وَيَصَوِّغُهُ وَيُرْكَبُهُ، وَحِينَ يَتِمُّ يَسْجُدُ لَهُ.

TR *mṣbeth ḥāshl qāba 'lēh: w-mā d-eshtalam sāghdh lēh.*

EN adorned, he forges it and fixes it, and when it is finished, he bows down to it.

FR il la forge, l'orne, il la fixe, et quand elle est achevée, il se prosterne devant elle.

دَسْجَدِ زَهْرَتِ خُجْرَتِ: هَذِي سَيِّدَةُ خُجْرِي.

AR يَتَعَبُ الصَّانِعُ بَيْنَمَا يَصُوغُ، وَيَسْتَرِيحُ بِسَلَامٍ حِينَ يُتْقِنُهُ،

TR *b-hīl 'ūmānā kad ḥāshal: wa-shre b-shaynā kad mathqen.*

EN The craftsman labors while he forges, and rests in peace when it is complete,

FR L'artisan peine tandis qu'il forge, et se repose en paix quand elle est achevée,

[illegible]

AR ومع اكتمال الإكليل، يرتعد أن يدنو منه.

TR w 'am shūlāmēh da-khlīlā: zā 'lēh d-nethqarav ṣdāwhī.

EN and with the finishing of the crown, he trembles to draw near it.

FR et avec l'achèvement de la couronne, il tremble d'en approcher.

يَسْخَرُونَكَ مِنْ دِينِكَ وَيَسْخَرُونَكَ مِنْ آلِكَ لَوْلَا فَتَى اللَّهِ لَكُنْ أَهْلَ عَذَابٍ مُتَسَاوِينَ .

AR اسم «المَلِك» اسمُ سُلْطَانٍ، لا اسمُ إنسانٍ هو «المَلِك» ،

TR *shem malkā shem shūltānā hāw: lāw malkā shem ba-rnāshā hāw.*

EN 'King' is the name of authority; it is not the name of a man that is 'king,'

FR « Roi » est le nom de l'autorité ; « roi » n'est pas le nom d'un homme,

دَدِيكْ بِرَبِّ لِي هَوْتَن: عَمْد دِمَلَكْ جِدْ خَدَتَن هَو

AR الرُّتْبَةُ تُعْطِيهِ اللَّقَبَ، اسْمَ الْمَلِكِ، وَهُوَ إِنْسَانٌ فَقَطْ .

TR *da-rghā ya(h)v lēh kūnāyā: shmā d-malkā kad ba-rnāshā hāw.*

EN rank gives him the title, the name 'king,' while he is only a man.

FR le rang lui donne son titre, le nom de roi, alors qu'il n'est qu'un homme.

حَبِيتَه سَيِّدْ فِي حَلَت: حَبِيتَه عَمْد فِي حَلَت.

AR بَعَيْنَيْهِ يُبْصِرُ كُلَّ أَحَدٍ، وَبُذُنْيِهِ يَسْمَعُ كُلَّ أَحَدٍ؛

TR *b-‘aynāwhī ḥāzē aykh klnāsh: b-edhnāwhī shāma ‘aykh klnāsh.*

EN With his eyes he sees like everyone; with his ears he hears like everyone;

FR Avec ses yeux il voit comme tout le monde ; avec ses oreilles il entend comme tout le monde ;

بِدْ لِي هَوْتَن فِي دِيكْ: هَوْتَن هَوْتَن فِي حَقِّهِ.

AR لَهُ فَمٌ وَاحِدٌ كَفَمِنَا، وَيَشِيخُ وَيَمُوتُ مِثْلَنَا.

TR *ḥadh lēh pūmā aykh d-īlan: w-sāēv w-māath akhwātan.*

EN he has one mouth like ours, and he grows old and dies like us.

FR il a une seule bouche comme la nôtre, et il vieillit et meurt comme nous.

سَهْ هَوْتَن فِي تَتَن: هَوْتَن فِي دِيكْ.

AR يُخْطِئُ وَيُضِلُّ كَإِنْسَانٍ، وَيُكْرَمُ كَالِهٍ؛

TR *ḥāṭ w-maskel aykh nāshā: w-methyaqar aykh alāhā.*

EN He sins and errs like a man, and is honored like God;

FR Il pèche et faute comme un homme, et il est honoré comme un dieu ;

لِكِسْمَدِ قَتِيدِ بُجَّةٍ: لِيَتِيَّةٌ مَخْلُودٌ خِدْمَتِهِ.

AR يَحْتَاجُ إِلَى الْخُبْزِ مِثْلَنَا، وَمُسْتَعْبِدٌ لِلنَّوْمِ كَمِثَالِنَا،

TR *l-la-ḥmā pāqēd akhwātan: l-shenthā msha badh ba-d-mūtan.*

EN he is subject to bread like us, to sleep he is enslaved like us,

FR il dépend du pain comme nous, il est asservi au sommeil comme nous,

حِجَّتِي هَمِّيَّةٌ تَكْبُ كِي: هِي قِيَّةٌ زِيَّةٌ لِي هِي تَكْبُ مِيْنِي.

AR بِالْأَوْجَاعِ وَالْآلَامِ يُسَاوِينَا، وَلَهُ مِنْ الْهَمِّ أَكْثَرُ مِنَّا.

TR *b-kēbē w-ḥashē ālav lan: w-ṣepthā ṭth lēh ṭāv menan.*

EN in pains and sufferings he is our equal, yet has more care than we.

FR dans les douleurs et les souffrances il nous est égal, et il a plus de soucis que nous.

دَبْلُكُ زَهَقَتَا هِي دِيَّتِيَّةٌ فُلِحْمَبَدَتَا.

363

حَبَّيْكَ يَتَكُ هِي مِيْنِي: حَلْبَتُكَ يَتَهِيْدُ مِي حَلْبُ.

AR يَتَاجِهْ هُوَ أَعْلَى مِنَّا، وَإِكْلِيلُهُ أَعْظَمُ مِنْ جَمِيعِنَا.

TR *b-thāghā 'elāi hāw menan: klīlā yatīr men klan.*

EN In his crown he is higher than us; his wreath outweighs all of us.

FR Par la couronne il est plus haut que nous ; le diadème l'emporte sur nous tous.

حَمِيْدِمِ مِيْدِمِ يَتَكْنِبُ: حَبَّتَتَتِي مِي حَبَّجُوسَفُ.

AR فِي هَذَا أَوْ ذَاكَ يَعْلُو، بَنُو الْبَشَرِ عَلَى أَقْرَانِهِمْ،

TR *b-medem medem 'elāyaīn: b-naynāshā men ḥavrayhōn.*

EN In this or that, human beings surpass their fellows,

FR En ceci ou en cela les hommes surpassent leurs semblables,

هِيْ يَهْلَفْ مِجْ يَنْتِيْس: سِيَه سِدْمَتِيْجْ وَجِيْجِيْجْ ❖

AR وإن مالوا عن عملهم، صاروا سُوقَةً وَأَذِلَّةً.

TR *w-en nestōn men 'enyānēh: hwāw hedyōtē wa-b-ṣīrē.*

EN but if they turn aside from their proper work, they become base and inferior.

FR mais s'ils s'écartent de leur office, ils deviennent vulgaires et médiocres.

هَبْ هَقْدْ مِجْ يَنْتِيْجْ: فُسُوبْ دِلْمَتْدْ كِ تَقِيْجْ.

AR خُذِ السِّفْرَ مِنَ الْحَكِيمِ، وَانْظُرْ أَنَّهُ لَا يَسْتَحِقُّ الْكَرَامَةَ؛

TR *sav seprā men ḥakīmā: wa-ḥzī d-l- ṭqār lā shāwē.*

EN Take the book from the wise man, and see that he is not worthy of honor;

FR Ôte le livre au sage, et vois qu'il n'est pas digne d'honneur ;

مِجِيْجْدْ سِيَه هَقْدِيْسْ مِيْجِيْس: دِيْجِيْسْ مِيْجِيْجْجِيْسْ دِيْجِيْجْدْ ❖

AR سِفْرُهُ أَكْرَمُ مِنْهُ، لِأَنَّ فِيهِ تُوجَدُ الْكَرَامَاتُ.

TR *myaqar hāw seprēh menēh: d-bēh meshtakhḥīn ṭqārē.*

EN his book is more honored than he, for in it honors are found.

FR son livre est plus honoré que lui, car en lui se trouvent les honneurs.

هَبْ يِيْتْدْ مِجْ يَنْتِيْجْ: هِيْجِيْجْجِيْجْ دِيْجِيْجْدْ.

AR خُذِ الْقَوْسَ مِنَ الرَّامِي، وَانْرِغْ سِلَاحَ الْفَارِسِ،

TR *sav qeshtā men qashāthā: w-ashlah zaynēh d-rakāvā.*

EN Take the bow from the archer, and strip the warrior of his weapons,

FR Ôte l'arc à l'archer, et dépouille le cavalier de ses armes,

فُسُوب دِجْكَتْ جِئْتَفَسْتْ: لَخْد مِييسْ آ دِجْدَتَتْ ❖

AR وانظر أن كلَّ مجدِ الإنسانِ، هو خارجٌ عنه.

TR *wa-ḥzī d-khlāh teshbōhtā: l-bar menēh (h)ī d-ba-rnāshā.*

EN and see that all a man's glory lies outside himself.

FR et vois que toute la gloire de l'homme lui est extérieure.

نُجَتْ دُجَمْد دِجَمَسْت: نُوتْ صَفَلْد مِييَمْد.

AR فَكَمَا أَنَّ الْجَسَدَ، مَا دَامَتِ النَّفْسُ فِيهِ، يُكْرَمُ بِهَا،

TR *aykanā da-khmā d- ṭṭhyh: napshā b-paghrā methyaqar.*

EN Just as, so long as it dwells there, the soul is honored in the body,

FR De même que, aussi longtemps qu'elle y demeure, l'âme est honorée dans le corps,

هَمْد دِيَهِي مِييسْ نُوتْ: سَوِي دَكْ بَسَمِ فُجَمِي ❖

AR وَحِينَ تَخْرُجُ مِنْهُ النَّفْسُ، يَصِيرُ جَمَالُهُ بِلَا فَائِدَةٍ،

TR *w-mā d-nepqat menēh napshā: hwāth d-lā ḥashḥū payūtēh.*

EN and when the soul departs from it, its beauty becomes of no use,

FR et quand l'âme en sort, sa beauté devient inutile,

تَجْتْ ذَا حَمَلَكِي: مِييَمْدَبْ حَمَفْ بَخَمِي.

AR هَكَذَا أَيْضًا بِالسُّلْطَانِ، يُكْرَمُ بِهِ الْأَغْنِيَاءُ،

TR *hākanā āp b-shūlṭānē: methyaqrīn b-hōn 'atīrē.*

EN so too by authority the rich are honored,

FR ainsi aussi par les autorités les riches sont honorés,

هَقْدَ دُحِيَّه مِج دِقْجِسَه: سِيَّه نِي فِقْدَ دَكْ فِقْدَ ❖

AR وَحِينَ يَنْزِلُونَ عَنْ رُتَبِهِمْ، يَصِيرُونَ كَجَسَدٍ بِلَا نَفْسٍ.

TR *w-mā da-nḥethw men da-rgayhōn: hwāw aykh paghrā d-lā napshā.*

EN and when they fall from their rank, they become like a body without a soul.

FR et quand ils déchoient de leurs rangs, ils deviennent comme un corps sans âme.

نِي فِقْدَ سِيَّه حَمِيَّه دَقْجِي: هَمْدُجَبِي دَس مَتْنَقَا.

AR الثَّرْوَةُ كَالنَّفْسِ لِلْأَشْرَارِ، وَيَفْرَحُ بِهَا أَصْحَابُهَا،

TR *aykh napshā hāw 'ūthrā l-b-īshē: wa-mhabvīn bēh qanāyāwhī.*

EN Wealth is like a soul to the wicked, and its owners glory in it,

FR La richesse est comme une âme pour les méchants, et ceux qui la possèdent s'en glorifient,

هَقْدَ دِيَّهِنَقِي مِج خَقْدَ: هَلِيَّه سَبَسَه: نِي فِقْدَ مِيَّي ❖

AR وَحِينَ يُنْفَضُونَ مِنَ الثَّرَابِ، تَضِيحُ حَيَاتُهُمْ كَالْمَوْتِ.

TR *w-mā d-ethnapaşw men 'aprā: tleqīw ḥayayhōn aykh mītē.*

EN and when they are shaken loose from the dust, their lives are lost like the dead.

FR et quand ils sont secoués hors de la poussière, leur vie se perd comme celle des morts.

حَقْدَ دِيَّوْتِ حَقْدَ خَقْدَ: مِيَّيْخَقْدَ دَس مِيَّيْخَقْدَ.

AR مَا دَامَتِ النَّفْسُ فِي الْجَسَدِ حَالَةً، يُعَانَقُ وَيُحَبُّ،

TR *kmā d-napshā b-paghrā sharyā: meth 'apaq āp methḥabav.*

EN As long as the soul dwells in the body, it is embraced and cherished,

FR Tant que l'âme demeure dans le corps, il est étreint et chéri,

هَمْدٌ دِلْخِ تَتِ عِلْتَن: مِيهِنْدِ دِ مِيهِنْدِ

AR وَحِينَ يَمْتَلِكُ الْإِنْسَانُ سُلْطَانًا، يُكْرَمُ وَيُرْفَعُ.

TR w-mā da-l-bakh nāsh shūlṭānā: methyaqar āp methramram.

EN and when a person holds authority, he is honored and exalted.

FR et quand quelqu'un détient l'autorité, il est honoré et élevé.

بُتْكَتْ دِيوَتِ مَهِيْدِ: فِلْدِ حَلْهَ دِي تَبْهَ.

AR بِخُرُوجِ النَّفْسِ يُفْقَدُ، الْجَسَدُ كُلَّ زِينَتِهِ،

TR ba-shlāḥāh d-napshā māwbedh: paghrā klhōn taṣbīthāwhī.

EN In the soul's departure, the body loses all its adornments,

FR Au départ de l'âme, le corps perd tous ses ornements,

هَبْعَتْنِ دِيهَلْجَتْهَ: تَلْشِبِ شِلْدِ عَهْ قَدْهَ.

AR وَبِزَوَالِ سُلْطَانِهِمْ، يَخْلَعُ الْأَحْرَارُ جَمَالَهُمْ.

TR w-ba-shrāyā d-shūlṭānayhōn: shālḥīn ḥērē shūprayhōn.

EN and in the dissolving of their authority, the noble strip off their beauty.

FR et à la dissolution de leur autorité, les nobles dépouillent leur beauté.

حَمْدٌ دِيوَتِ دِنْدِ حَفْلْدِ: دِ هَ هَ خِدِ خِدِ.

AR مَا دَامَتِ النَّفْسُ سَاكِنَةً فِي الْجَسَدِ، يَعْلُو التُّرَابُ وَهُوَ تُرَابٌ،

TR kmā d-napshā dāyārā b-paghrā: rām hāw 'aprā kad 'aprā hāw.

EN As long as the soul dwells in the body, the dust is exalted, though it is only dust,

FR Tant que l'âme habite dans le corps, la poussière est élevée, bien qu'elle ne soit que poussière,

هَقْد دِئْسِيْج تَت عَمَلَكْت: دَم ه تَت جِجْ بَقْدَه ❖

AR وَحِينَ يُمَسِّكُ الْإِنْسَانُ سُلْطَانًا، يَعْلُو الْإِنْسَانُ وَهُوَ تُرَابٌ .

TR *w-mā d-aḥīdh nāsh shūlṭānā: rām hāw nāshā kad 'aprā hāw.*

EN and when a person holds authority, that person is exalted, though he is only dust.

FR et quand quelqu'un détient l'autorité, cet homme est élevé, bien qu'il ne soit que poussière.

يَعْبِي بَقْت جِجْ فِقْد: دِمْدَه هَسَه دِئْسِيْج.

AR خَرَجَتِ النَّفْسُ مِنَ الْجَسَدِ، فَتَفَتَّتْ وَصَارَ تُرَابًا،

TR *nepqat napshā men paghrā: amdar wa-hwā da-ḥīḥā.*

EN The soul went out from the body; it crumbled and became dust,

FR L'âme est sortie du corps ; il s'est effrité et est devenu poussière,

سِيْج دِئْت جِجْ دِئْجِيْج: سِيْج دِئْجِيْج جِجْ تَت ❖

AR نَزَلَ الدِّيَانُ عَنْ رُتَبَتِهِ، نَزَلَ وَاخْتَلَطَ بِالنَّاسِ .

TR *nḥeth da-yānā men da-rgēh: nḥeth ethḥalaṭ 'am nāshā.*

EN the judge came down from his rank; he came down and mingled with common men.

FR le juge est descendu de son rang, il est descendu et s'est mêlé aux hommes ordinaires.

ܝܥܩܒܐ ܡܝܬܐ ܡܢ ܦܝܬܐ ܝܥܩܒܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܡܝܬܐ.

AR خَرَجَتِ النَّفْسُ مِنَ الْجَسَدِ، فَتَفَكَّكَ وَصَارَ تُرَابًا،

TR epqath napshā men paghrā: ethpartakh wa-hū ‘aprā.

EN The soul went out from the body; it was broken apart and became dust,

FR L'âme est sortie du corps ; il s'est brisé et est devenu poussière,

ܡܝܬܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܡܢ ܦܝܬܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܡܝܬܐ.

AR خَرَجَتِ الثَّرْوَةُ مِنْ أَصْحَابِهَا، وَبَطَلَتْ كِرَامُهُ تِجَارَتِهِمْ.

TR npaq ūthrā men qanāyāwhī: b-ṭel ṭqārā d-thāgayhōn.

EN wealth went out from its owners; the honor of their crowns came to nothing.

FR la richesse est sortie de ses possesseurs, l'honneur de leurs couronnes s'est évanoui.

ܡܝܬܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܡܢ ܦܝܬܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܡܝܬܐ.

AR وَكَمَا أَنَّهُ يُبْنَى وَيَقُومُ، الْجَسَدُ بِالنَّفْسِ وَيَثْبُتُ،

TR w-ayakanā da-b-ne w-qām: paghrā b-napshā wa-msharar.

EN And just as, being built, it stands — the body is made firm by the soul,

FR Et de même qu'édifié, il se tient debout — le corps est affermi par l'âme —

ܡܝܬܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܡܢ ܦܝܬܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܡܝܬܐ.

AR فَحِينَ تَخْرُجُ مِنْهُ النَّفْسُ، يَنْحَلُّ وَيَصِيرُ تُرَابًا.

TR w-mā d-nepqat menēh napshā: eshrī wa-hwā da-ḥīhā.

EN so when the soul goes out from it, it is loosed and becomes dust.

FR ainsi, quand l'âme en sort, il se dissout et devient poussière.

هَكَذَا يَمْتَنِيَانِهِمْ: تَقُومُ النَّاسُ إِلَى حِينٍ.

AR هَكَذَا يَمْتَنِيَانِهِمْ، يَقُومُ النَّاسُ إِلَى حِينٍ،

TR *hākanā b-qenyānayhōn: qāymīn nāshā 'adh zavnā.*

EN So too, by their possessions, people stand for a time,

FR Ainsi de même, par leurs biens, les hommes se tiennent debout pour un temps,

هَمَّا دَاهَبَتْهُمَا مَمْلُوكَتُهُمَا: تَظْهَرُ الطَّبِيعَةُ حَقَارَتَهَا.

AR وَحِينَ يَفْقِدُونَ مُقْتَنِيَاتِهِمْ، تُظْهَرُ الطَّبِيعَةُ حَقَارَتَهَا.

TR *w-mā d-āwbaw qenyānayhōn: ḥāwī kyānā shītūtēh.*

EN and when they lose their possessions, nature shows its own baseness.

FR et quand ils perdent leurs biens, la nature montre sa propre bassesse.

النَّفْسُ هَارِبَةٌ مُتَدَدَّةٌ، وَمَرْبُوطَةٌ فِي بُنْيَانِ الْجَسَدِ؛

AR النَّفْسُ هَارِبَةٌ مُتَدَدَّةٌ، وَمَرْبُوطَةٌ فِي بُنْيَانِ الْجَسَدِ؛

TR *napshā 'raqthā (h)ī da-mthīhā: wa-b-benyān paghrā sīrā.*

EN The soul is a fugitive, stretched out, and bound within the frame of the body;

FR L'âme est une fugitive tendue, liée dans la structure du corps ;

وَأَمَّا حِينَ تَنْحَلُّ مِنْهُ، فَيَبْلُغُ بُنْيَانُهُ وَيَسْقُطُ.

AR وَأَمَّا حِينَ تَنْحَلُّ مِنْهُ، فَيَبْلُغُ بُنْيَانُهُ وَيَسْقُطُ.

TR *mā dēyn d-eshtaryat menēh: māṭ lēh wa-npal benyānēh.*

EN but when it is loosed from it, its frame gives way and falls.

FR mais quand elle s'en délie, sa structure atteint sa fin et s'effondre.

إِسْبَدُّ حَبْشَدِّ دِجْبِي: هِيْتِ حَبْشَدِّ دَ تَنْم.

AR مَرْبُوطَةٌ فِي نَوْرِ الْعَيْنَيْنِ، وَبِنَاءُ التَّوْرِ بِهَا يَقُومُ؛

TR asīrā b-nūhrā d- 'aynē: w-benyān nūhrā bāh qām.

EN It is bound in the light of the eyes, and the frame of light stands by it;

FR Elle est liée à la lumière des yeux, et la structure de la lumière tient par elle ;

إِسْبَدُّ شِمَشْ دِجْدِي: هِيْتِ شِمَشْ دَ تَنْم ❖

AR مَرْبُوطَةٌ فِي سَمْعِ الْأُذُنَيْنِ، وَبِنَاءُ السَّمْعِ بِهَا يَقُومُ؛

TR asīrā b-shem 'ā d-ednē: w-benyān shem 'ā bāh qām.

EN it is bound in the hearing of the ears, and the frame of hearing stands by it;

FR elle est liée à l'ouïe des oreilles, et la structure de l'ouïe tient par elle ;

إِسْبَدُّ دَا حَبْشَدِّ: هِيْتِ هَا مَحْشَدِّ. سِتْقَتْ.

AR مَرْبُوطَةٌ أَيْضًا فِي الْمَعْرِفَةِ، وَبِهَا تَنْبُتُ الْحِكْمُ؛

TR asīrā āp b-īda 'thā: w-vāh hāw msharrān ḥekmātā.

EN it is bound also in knowledge, and by it wisdom is made firm;

FR elle est liée aussi à la connaissance, et par elle les sagesses sont affermies ;

إِسْبَدُّ حَمَلْشْ دِجْدِي: هِيْتِ تَلْشْ دَ تَنْم ❖

AR مَرْبُوطَةٌ فِي كَلِمَةِ الْقَمِّ، وَبِنَاءُ الصَّوْتِ بِهَا يَقُومُ؛

TR asīrā b-melthā d-pūmā: w-benyān qālā bāh qām.

EN it is bound in the word of the mouth, and the frame of the voice stands by it;

FR elle est liée à la parole de la bouche, et la structure de la voix tient par elle ;

بُهِبْدَ حَكْمَد دَهَمَد: هَدَه مِهَكْتَم مِهَقَدَه.

AR مَرْبُوطَةٌ فِي دَوَقِ الْفَمِ، وَبِهَا تَذَوُقُ الشَّفَاهُ.

TR asīrā b-ṭa mā d-pūmā: w-vāh metṭa mān sepwāthā.

EN it is bound in the taste of the mouth, and by it the lips taste.

FR elle est liée au goût de la bouche, et par elle les lèvres goûtent.

تَالِم حَلَسَهْ يَبْتَقَه: دَفَقَدَ حَبَقَدَ بَدَبَبْ ❖

AR هَذِهِ كُلُّهَا أَبْنِيَةُ الْجَسَدِ، تَثْبُتُ بِالنَّفْسِ؛

TR hālēyn klhōn benyānāwhī: d-paghrā b-napshā sharīrīn.

EN All these are frames of the body, made firm by the soul;

FR Toutes ces structures du corps sont affermies par l'âme ;

بُجَتَد دِيَهْ كَبَسَهْ دِيَهْ: تَهَلَبْ حَلَسَهْ بَهْتَبَهْ.

AR حَتَّى إِنَّهُ إِنْ لَمْ تَكُنْ فِيهِ، بَطَلَتْ كُلُّهَا عَلَى السَّوَاءِ.

TR aykanā d-en la-ytyh bēh: bāṭālīn klhōn shawyāīth.

EN just as, if the soul is not in it, they all cease alike.

FR de sorte que si elle n'y est pas, elles cessent toutes ensemble.

بُجَتَد لَهَلَبْ كَبَسَهْ: بَجَبْ لِيَهْ تَهَلَبْ هَكَبْ تَهَمْ ❖

AR إِنْ لَمْ يَكُنْ لِلنَّفْسِ نَصِيبٌ فِي الصَّوْتِ، سَقَطَ الصَّوْتُ وَلَا يَقُومُ؛

TR napshā l-qālā lā ṭh: npal lēh qālā w-lā qām.

EN The soul, if it has no part in the voice, the voice falls and does not rise;

FR Si l'âme n'est pas dans la voix, la voix tombe et ne se tient plus ;

١. نَوْتَن لِيَمْتَن كَ دِه: هُجِب لِه يَمْتَن مِ يَدْتَن.

AR وإن لم يَكُنْ لِلنَّفْسِ نَصِيبٌ فِي السَّمْعِ، سَقَطَ السَّمْعُ عَنِ الْأُذُنَيْنِ؛

TR *en napshā l-shem ā lā ṭh: npal lēh shem ā men edhnē.*

EN if the soul has no part in hearing, hearing falls away from the ears;

FR si l'âme n'est pas dans l'ouïe, l'ouïe tombe des oreilles ;

٢. نَوْتَن لِيَمْتَن كَ دِه: هُجِب لِه مِهْمَدَن مِ يَمْتَن ❖

AR وإن لم يَكُنْ لِلنَّفْسِ نَصِيبٌ فِي الْعَيْنَيْنِ، سَقَطَ النُّورُ عَنِ الْعَيْنَيْنِ.

TR *n napshā l-‘aynē lā ṭh: npal lēh nūhrā men ‘aynē.*

EN if the soul has no part in the eyes, light falls away from the eyes.

FR si l'âme n'est pas dans les yeux, la lumière tombe des yeux.

٣. دَاكَلِب حَلَسَه ١ هُيَبَدَن: هَدَات يِه تَنَمَب دَسْجَسَه ❖

AR فِي هَذِهِ كُلُّهَا هِيَ مَرْبُوطَةٌ، وَبِهَا تَقُومُ مَجَارِيهَا؛

TR *b-hālēyn klhōn asīrā: w-vāh hāw qāymīn rahṭayhōn.*

EN In all these it is bound, and by it their courses stand;

FR En toutes ces choses elle est liée, et par elle leurs courses se maintiennent ;

٤. هَدَات مِلْكِيس دَفِلَدَن نَوْتَن ٢: هَدَات مِهْجَهْ دَسْجِس.

AR وَحَتَّى مِلْحُ الْجَسَدِ هُوَ النَّفْسُ، وَبِهَا يَطْبَبُ ثَرَائُهُ،

TR *w-āp melhēh d-paghrā napshā (h)ī: w-vāh methbasam da-hīhēh.*

EN even the salt of the body is the soul, and by it its dust is given savor,

FR et même le sel du corps, c'est l'âme, et par elle sa poussière est assaisonnée,

❖ **مَنْ يَجِدْ دِيْنِيْ سَمِعَ نَدِيْ: اِنَّ اِيَّاهُ دَعَا وَجَدَ هُدًى**

AR وَحِينَ تَرْفَعُ مِنْهُ، يَصِيرُ زَبَلًا وَفَسَادًا.

^{TR} w-emathī d-menēh meshtaqlā: hwā lēh zevlā wa-syānā.

EN and when it is taken from it, it becomes dung and decay.

FR et lorsqu'elle lui est ôtée, il devient fumier et pourriture.

دَحْمَةُ دِجْلُ .

AR بمقدار ما هو.

TR d-km d- 'ytwhī..

EN As much as it is.

FR Autant qu'il est.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

365

هَذِهِ بَيْتُهُ حَقِيقَةً: يُعْجِبُ قَوْلَهُ حَقِيقَةً عَذَّةً.

AR والمعرفةُ أيضًا في الحكيم، تُحلُّ كالنفس في الجسد؛

^{TR} *w-āp yada tā b-hakīmā: aykh napshā b-paghrā sharyā.*

EN And knowledge too, in the wise man, dwells like the soul in the body;

FR Et la connaissance aussi, dans le sage, demeure comme l'âme dans le corps ;

❖ **مَنْ دِيْلَايَ بِيْخِيْ : بِيْخَدَ لِيْ مَبِيْسَا مَبِيْسَا**

AR وَحِينَ تَبْطُلُ مَعْرِفَتَهُ، يَزُولُ عَنْهُ مَجْدُهُ وَكَرَامَتُهُ.

TR *w-emathī d-betlath īda tēh: ʾbar lēh shūvvhēh w- ʾqārēh.*

EN and when his knowledge fails, his glory and his honor pass from him.

FR et quand sa connaissance défaille, sa gloire et son honneur passent loin de lui.

حَبَّتَتْ لَفَقْدَ دَمِي: وَلِقَتَتْ عَقْلِي.

AR بَنُو الْبَشَرِ يُشَبِّهُونَ الْجَسَدَ، وَالسَّلَاطِينَ يُشَبِّهُونَ النَّفْسَ؛

TR *b-naynāshā l-paghrā dāmēyn: wa-l-ṣalṣāthā shūlṭānē.*

EN Human beings resemble the body, and their powers resemble the soul;

FR Les hommes ressemblent au corps, et les autorités ressemblent aux âmes ;

فَقْدَ حَقِّهِ مِوَدَّ: وَجَعَلَهُ حَقَّتْ ❖

AR الْجَسَدُ يَتَمَجَّدُ بِالنَّفْسِ، وَالْإِنْسَانُ بِسُلْطَانِهِ.

TR *paghrā b-ṣalṣāthā mezdayāḥ: wa-b-shūlṭānēh ba-rnāshā.*

EN the body is made glorious by the soul, and man by his authority.

FR le corps est glorifié par l'âme, et l'homme par son autorité.

مِنْ تِلْكَ هَمَمِهِ: يَمْحُذُ دَعْوَهُ خَلْقُهُ.

AR مِنْذُ صَغَرِهِمْ لَتُوسَمَ، الْهَمَلَانُ الَّتِي تَكُونُ فِي رَعِيَّتِنَا،

TR *men ṭalyūthhōn nethrashmūn: emrē d-hāwēyn ba-ghzāran.*

EN From their youth let the lambs of our flock be marked,

FR Dès leur jeunesse, qu'ils soient marqués, les agneaux qui naissent dans notre troupeau,

دِيَسُوْ هِيْدِيْكَ كِتْبَتْ: مِنْ أَتَا دَبْغُفْطَسُوْ ❖

AR لِيَرَى السَّارِقُ وَيَخَافَ، مِنَ الْعَلَامَةِ الَّتِي فِي أَجْسَادِهِمْ.

TR *d-neḥze w-nedhḥal ganāvā: men ātā da-b-paghrayhōn.*

EN so that the thief may see and fear, from the mark that is on their bodies.

FR afin que le voleur voie et craigne, à cause du signe qui est sur leurs corps.

ܡܢ ܬܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR الطُّفْلُ الَّذِي لَمْ يُخْتَمَ لَا يَرْضَعُ، مِنْ أُمِّ مُعْتَمِدَةٍ؛

TR shavrā d-lā rshīm lā yānq: men yālēdtā da- 'mīdā.

EN The infant who is not marked does not suckle from a mother who is baptized;

FR L'enfant qui n'est pas marqué ne tète pas d'une mère qui est baptisée ;

ܡܢ ܬܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR فَلَا يَحِلُّ لَهُ أَنْ يَتَحَلَّى، بِلَبَنٍ يَنْمُو فِي الْقِدَاسَةِ .

TR lā shaliṭ lēh gēyr nemtōq: men ḥalvā da-rvā b-qūdshā.

EN it is not permitted him to taste sweetness from milk that is nourished in holiness.

FR car il ne lui est pas permis de goûter la douceur du lait qui est nourri dans la sainteté.

ܡܢ ܬܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR عَلَى أَجْنَحَةِ الْمَعْمُودِيَّةِ، لِيُولَدَ أَوْلَادُهُمْ؛

TR 'al kenpē d-ma 'mōdhīthā: nethyaldūn īlūdayrōn.

EN Upon the wings of baptism let their children be born;

FR Sur les ailes du baptême que naissent leurs enfants ;

ܡܢ ܬܠܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ.

AR مِنَ الْبَطْنِ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ، لِيُسَلَّمَ بَنُو الْمَلَكُوتِ .

TR men karsā l-ma 'mōdīthā: nethyabhūn b-naī malkūtā.

EN from the womb to the font let the sons of the kingdom be given.

FR du sein maternel aux fonts baptismaux, que les fils du royaume soient donnés.

ܐܝܢܐ ܕܢܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܐܝܢܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܝܚܝܬܐ.

AR وَأَيْضًا مَنْ تَجَدَّدَ بِالرُّوحِ، يَنْبَغِي أَنْ يَعْتَمِدَ وَيَتَقَدَّسَ،

TR *āp aynā da-ṭre b-rūḥā: wālē d-ne imadh w-nethqadash.*

EN Also he who is renewed in spirit ought to be baptized and made holy,

FR Celui aussi qui est encore tendre en esprit doit être baptisé et sanctifié,

ܢܬܐ ܕܢܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܡܢ ܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR سَيِّمًا لِأَنَّ يَمُوتَ، بِيَدِ الشَّيْطَانِ الَّذِي لَا يَرْحَمُ.

TR *yatīrāith d-lā nmūth: men shēdā d-lā ḥāwsānā.*

EN all the more so that he may not die at the hands of the demon that has no mercy.

FR à plus forte raison, pour qu'il ne meure pas de la main du démon sans pitié.

ܐܝܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܐܝܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR فَإِنَّ تِلْكَ الْقُوَّةَ الَّتِي تَطْرُدُ، الشَّيَاطِينَ، لَا تُمَيِّزُ بَيْنَ الْأَجْسَادِ؛

TR *hāw gēyr ḥaylā da-mnagedh: l-shēdē l-paghrē lā margash.*

EN For that power which drives out demons does not discriminate among bodies;

FR Car cette force qui chasse les démons ne fait pas de distinction entre les corps ;

ܐܝܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܐܝܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR سَهْلٌ عَلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ وَيَسْكُنَ فِي الْإِنْسَانِ، مِنْ دُونِ أَنْ يُشْعَرَ بِهِ.

TR *pshīq hāw lēh d-ne ʾōl neshre: b-nāshā w-shēdā lā nargesh.*

EN it is easy for the demon to enter and dwell in a person, unnoticed.

FR il lui est facile d'entrer et de s'établir en l'homme, sans que le démon soit remarqué.

كَلِمَاتٌ مِنْ تِلْكَ لِقَاءِ قَوْمِهِمْ قَدْ عَلِمُوا.

AR لَيْسَ مِنَّا تَعَلَّمْتَ، يَا خَالِقَنَا، مَا هُوَ جَنْسُنَا؛

TR *lā (h)wā menan yālap a(n)t: mānāw gensan bārōyan.*

EN It was not from us that you learned, our creator, what our race is;

FR Ce n'est pas de nous, notre créateur, que tu as appris ce qu'est notre race,

بِحَيْثُكَ يَهْفُتُ خَلْقُكَ: نُبْحِيكَ بِهَيْبَتِهِ

AR فَقَبْلَ أَنْ تُفْتَحَ أَعْيُنُنَا، عَرَفْتَنَا بِرَأْفَتِكَ.

TR *d- 'adhlā nethpathān 'aynayn: yda 'tan ba-sīmūtākh.*

EN for before our eyes were opened, you knew us in your kindness.

FR car avant même que nos yeux ne s'ouvrent, tu nous connaissais dans ta bonté.

كَلِمَاتٌ مِنْ قَوْلِكَ بِحَيْثُكَ: دَمِيقُ قَوْلِكَ لَيْسَ مَهْجُورًا.

AR لَا تَقْسُ يَا رَبِّي عَلَى طِينَتِنَا، الَّتِي تَتَفَكَّكُ كُتْلَتُهَا بِسُهُولَةٍ،

TR *lā teqshe mārī 'al mederan: d-methpartakh lēh qūlā 'an.*

EN Do not be harsh, my Lord, toward our clay, whose lump crumbles easily,

FR Ne sois pas dur, mon Seigneur, envers notre argile, dont la masse se brise aisément,

كَلِمَاتٌ مِنْ تَعْلِيمِكَ يَهْفُوتُ بِهَا: دَلِيلُ مَهْيَةِ تَعْلِيمِكَ يُسَبِّبُ

AR لَا تُجَازِنَا بِحَسَبِ ظُلْمِنَا، فَإِنَّ تُرَابَنَا لَا يَقْدِرُ أَنْ يَحْمِلَ ذَلِكَ.

TR *lā aykh āūlan teprō 'lan: d-lā mše ṭā 'n da-ḥīḥan.*

EN do not repay us according to our iniquity, for our dust cannot bear it.

FR ne nous rétribue pas selon notre iniquité, car notre poussière ne peut la porter.

ܟܡ ܡܝܗܠ ܕܡܝܢ ܠܝܒ: ܟܡ ܠܗ ܡܝܬܟ ܕܗܕܝܒ.

AR لَيْسَ لَأَنَّ قَلْبَنَا قَاسٍ، بَلْ لَا قُوَّةَ فِي أَعْضَائِنَا؛

TR *lāw meṭul da-qshe leban: lā ṭh haylā b-hadāmayn.*

EN It is not because our heart is hard — there is simply no strength in our limbs;

FR Ce n'est pas parce que notre cœur est dur — il n'y a simplement pas de force dans nos membres ;

ܟܡ ܝܡܝܣܢ ܢܝܚ ܕܡܝܢ: ܕܝܕܡܝܬܟ ܕܝܒ ܢܩܝܩܝܬܟ.

AR لَا تَضْرِبُنَا بِحَسَبِ شُرُورِنَا، فَإِنَّ قَامَاتِنَا مَا هِيَ إِلَّا شَقَقٌ.

TR *lā temḥēyn aykh b-īshātan: d-desrēmā nēyn qāwmātan.*

EN do not strike us according to our evils, for our frames are but potsherds.

FR ne nous frappe pas selon nos maux, car nos corps ne sont que des tessons.

ܠܡܝܕ

AR [معموديَّة (؟) .]

TR *ʾmyd*

EN [Baptism (?).]

FR [Baptême (?).]

ܠܡܝܬ

AR [...]

TR *w-l-sh*

EN [...]

FR [...]

ܕܝܬܟ. 816

AR [حُرَّاس (؟)، وَرَقَّة 86 (؟) .]

TR *d-ṭār.*

EN [Guards (?), fol. 86 (?).]

FR [Gardes (?), fol. 86 (?).]

ܠܝܒܐ ܗܘܐ ܡܝܕ ܐܡܪܐܐ: ܗܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR قَلْبُنَا قَاسٍ وَصَلْبٌ، وَمُرٌّ مَيْلُ إِرَادَتِنَا،

TR *leban hāw qshe wa-m'ashan: w-marīr yaṣrēh d-ṣvyānan.*

EN Our heart is hard and set, and bitter is the bent of our will,

FR Notre cœur est dur et endurci, et amère est l'inclination de notre volonté,

ܦܝܬܬܐ ܕܡܢ ܐܡܪܐܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR أَمَّا الْجَسَدُ فَمُذْنِبٌ وَضَعِيفٌ، وَلَا يَثْبُتُ أَمَامَ الْجَلْدَاتِ.

TR *paghrā dēyn tāhōv wa-mhīl: wa-qdām negdē lā qām.*

EN but the body is guilty and weak, and cannot stand before scourges.

FR mais le corps est coupable et faible, et il ne tient pas devant les coups.

ܠܚܝܬܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ: ܕܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR عَلِّمْتَ الْقُضَاةَ نِظَامًا، أَنْ لَا يَضْرِبُوا عَشَوَائِيًّا،

TR *l-da-yānē ṭaksē aleft: d-lā nemhōn ba-ṛīrāith.*

EN You have taught judges good order, that they should not strike at random,

FR Tu as enseigné aux juges des règles, pour qu'ils ne frappent pas à l'aveugle ;

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ: ܗܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR فَانْظُرْ إِلَى طَبِيعَتِنَا الضَّعِيفَةِ، وَأَبْطِئْ عَنْ مُطَالَبَتِنَا بِدَيُونِنَا.

TR *hōr ba-khyānan da-b-ṣīr hāw: w-ahmā l-methba ḥāwbātan.*

EN look upon our nature, which is small, and be slow to demand our debts.

FR regarde notre nature, qui est chétive, et sois lent à réclamer nos dettes.

لَا مَصْبُتَ فُجْرٍ ذُكْرًا: مَسْفَاةٌ دَتْفُزْ كَا تَعُوبُ.

AR لَا يَحْتَمِلُ جَسَدُنَا الرَّخْوُ، الضَّرْبَةَ الَّتِي يَسْتَحِقُّهَا ظُلْمُنَا،

TR *lā msaybar paghran rapyā: mḥōthā d-shāwē lāh 'āulan.*

EN Our feeble body cannot bear the blow that our iniquity deserves,

FR Notre corps affaibli ne peut supporter le coup que mérite notre iniquité,

دِبْحَفْدُ سِه دُجْدَهْنَه تَنْم: هِي تَجْتَم لِه يِهْجُذْ ❖

AR فَإِنَّهُ تُرَابٌ يَقُومُ بِالنَّفْسِ، وَإِنْ تَرَكَهُ تَبَدَّدَ.

TR *d- 'aprā hāw da-b-rūḥā qām: w-en shāvqā lēh ethbadar.*

EN for it is dust that stands by the breath, and if that leaves it, it scatters.

FR car il n'est que poussière qui tient par le souffle, et si celui-ci le quitte, il se disperse.

مِصْجِبُ فُجْرٍ مِ سَبْج: هِج تَكْ دُجْجَكْ كَسْبُ.

AR مَسْكِينٌ جَسَدُنَا فِي قُوَّتِهِ، وَمِنْ صَوْتِ الْعَصَا يَذْبُلُ،

TR *meskēyn paghran men ḥaylan: w-men qālā d-shavṭā tāhav.*

EN Our body is wretched in its strength, and at the sound of the rod it grows faint,

FR Notre corps est misérable en sa force, et au son de la verge il défaille,

هَكَ مَسِي دُجْبِيْلُذْ يَهْدَهْد: شَقَتَبْزْ دُجْدَسَهْجْ ❖

AR وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَفِي بِالْجَلْدِ، بِدِيُونِ تَهَوْرَاتِنَا.

TR *w-lā mṣ da-b-neghdā neprō: ḥāwbāthā d-marāḥwātan.*

EN and it cannot, by scourging, repay the debts of our rash deeds.

FR et il ne peut, par le fouet, acquitter les dettes de nos témérités.

יִנְתָּ דְחָפִס דְנִיָּלָה: וּמְבַיֵּיל לֵישׁ מְבִיָּתָה.

AR مَنْ يَتَّبِطُّ عَنِ الصَّلَاةِ، وَيُبْطِلُ وَقْتَهُ الْمَعِينِ،

TR *aynā d-sāwaḥ da-nṣale: wa-mbaṭel lēh ūndānā.*

EN He who is slow to pray, and lets his hour of prayer pass idle,

FR Celui qui tarde à prier, et laisse passer son heure sans la remplir,

לֹא תִהְיֶה זְכָרְךָ בְּשֹׁמֵד: יִנְיָדָה מְבִיָּתָה דְיִלְחָפֵישׁ ❖

AR لَا يَبْطُلُ حَتَّى فِي الْهَوَايَةِ، أَجْرُ صَلَاتِهِ وَتَعْبُهَا.

TR *lā bāṭal āplā ba-shyōl: aghrā w-‘amlā da-ṣlōtēh.*

EN not even in Sheol is the wage and labor of his prayer annulled.

FR ni même dans le shéol ne s'annule le salaire et le labeur de sa prière.

דִּיחֲנָה דְפִדְבָּ וְנִיָּב: מְדַתֵּיב דִּמְיָדָה מְיָדָה.

AR الْفِكْرُ الَّذِي مَيَّرَ وَأَحَبَّ، تَمَيِّزَاتِ هَذَا وَذَلِكَ،

TR *re ṽānā da-prash w-aḥev: pūrshānē d-medem medem.*

EN The mind that distinguished and loved the distinctions of this and that —

FR L'esprit qui a discerné et aimé les distinctions de ceci et cela —

תָּבִיס פִּלְדָּה מִבְּבִיָּס: וְיֵישׁ בְּדַתֵּיבָה מְיָדָה מְיָדָה ❖

AR يَسْتَرِيحُ الْجَسَدُ مِنْ تَعْبِهِ، وَهُوَ يَتَمَجَّدُ فِي مَجَارِيهِ.

TR *nāaḥ paghrā men ‘amlēh: w-hāw ba-rhāṭāwhī meshtabaḥ.*

EN the body rests from its labor, but that mind is glorified in its courses.

FR le corps se repose de son labeur, mais cet esprit est glorifié dans ses courses.

بِدْ دِيْهْدَه دِيْخْتَبَسَه: لِمِجَلَس مَعْنَه حَبْسَه.

AR لَأَنَّ أَفْكَارَهُمْ أَعَدَّتْ، أَنْ تَعْمَلَ بِالْحَقِّ فِي حَيَاتِهِمْ،

TR *b-īdh d- 'atedw re yānayhōn: l-meplaḥ qūshtā b-ḥaīyhōn.*

EN Because their minds made ready, in their lifetime, to labor in truth,

FR Parce que leurs esprits se sont préparés, de leur vivant, à servir la vérité,

مِيْهْدَسِيْب لِمِجَلَسْتَه: لِمِجَلَسْتَه تَكْه مِجَلَسْتَه.

AR تَبْقَى أَوْقَاتُهُمُ الْمَعْيَنَةُ، مَرْبُوطَةً بِالْخِدْمَةِ فِي دَاخِلِ قُبُورِهِمْ.

TR *mettaqşīn 'ūdānayhōn: l-pūlhānā b-ghāw qavrayhōn.*

EN their appointed tasks are still bound to service, even within their graves.

FR leurs heures demeurent liées au service, jusque dans leurs tombeaux.

لَا تَهْلِبْ تَقَلْبَ خُصَمَاءَ: جَدِيدًا مِمَّنْ دَسْجَسَه.

AR لَا يَكْفُ الْأَمْنَاءُ، حَتَّى فِي الْهَوَايَةِ، عَنْ مَجَارِيهِمْ،

TR *lā bāṭālīn āplā ba-shyōl: sharīrē men raḥṭayhōn.*

EN The faithful do not cease, even in Sheol, from their courses,

FR Les fidèles ne cessent pas, même dans le shéol, leurs courses,

لَا جِدَ مِيْهْلِيْج رَجَنْتَه: دِيْجَنْتَه جِيْجِيْج مِمَّنْ جِيْجَنْتَه.

AR فَإِنَّ الْإِرَادَةَ لَا تُظْلَمُ، وَإِنْ كَانَ الْمَوْتُ قَدْ أَبْطَلَ عَمَلَهَا.

TR *lā gēyr metṭlem şvyānā: d-qeşā ba-ṭlēh men 'amlā.*

EN for the will is not cheated, though death has ended its labor.

FR car la volonté n'est pas lésée, bien que la mort ait mis fin à son labeur.

לְשׁוֹן יִשְׂרָאֵל דִּבְרֵי שְׁעוֹל: בְּיָמֵי שְׁעוֹל תִּשְׁתַּבֵּחַ יְיָ.

AR لِلْمُنْتَبِهِ يُحْسَبُ بَطْلَانُ الْهَوَايَةِ، كَعَمَلٍ،

TR *l-zahyā beṭlānā da-shyōl: aykh palāhā qāṣāin lēh.*

EN To the watchful, the idleness of Sheol is reckoned as labor,

FR Au vigilant, le repos du shéol est compté comme labeur,

דְּבִשְׁתָּהּ לֹא יִשְׁדָּח: חַיָּיִם חַיִּיבֵי חַיִּיבֵי יְיָ ❖

AR مَنْ لَمْ يَتَرَخْ فِي حَيَاتِهِ، يَعْلُو لَهُ فِي مَوْتِهِ إِكْلِيلٌ.

TR *da-b-ḥayāwhī lā ethrapī: b-māwtēh klīlā sālēq lēh.*

EN he who did not slacken in his lifetime, in his death a crown rises for him.

FR celui qui, de son vivant, ne s'est pas relâché, voit une couronne s'élever pour lui dans sa mort.

וְהַ חַיִּיבֵי דְּבִשְׁתָּהּ: חַיִּיבֵי חַיִּיבֵי יְיָ.

AR يَا لَمَوْتِي الَّذِينَ فِي قُبُورِهِمْ، يَعْمَلُونَ بِالْحَقِّ وَالْأَمَانَةِ،

TR *ō mītē da-b-qavrayhōn: pālḥīn qūštā wa-shrārā.*

EN O the dead, who in their graves labor in truth and faithfulness,

FR Ô les morts qui, dans leurs tombeaux, servent la vérité et la fidélité,

וְהַ חַיִּיבֵי דְּבִשְׁתָּהּ: חַיִּיבֵי חַיִּיבֵי יְיָ ❖

AR وَعَلَى مُضَاجِعِهِمْ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ، يُسَبِّحُونَ اللَّهَ كُلَّ يَوْمٍ،

TR *w-‘āl ‘ārsāthhōn aykh da-khthīv: mshabḥīn klyōm l-alāhā.*

EN and on their beds, as it is written, praise God every day —

FR et sur leurs couches, comme il est écrit, louent chaque jour Dieu —

בְּחַיָּיִם דְּבִשְׁתָּהּ: חַיִּיבֵי חַיִּיבֵי יְיָ.

AR وَالْمُتَوَاضِعُ الَّذِي أَحَبَّ الصُّومَ، فِي مَوْتِهِ لَا يَزَالُ صَائِمًا صَوْمَهُ.

TR *‘anwāyā d-rāḥam ṣāūmā: b-māwtēh ṣāwmēh ṣāam hāw.*

EN the humble one who loved fasting still keeps his fast in death.

FR l'humble qui aimait le jeûne garde encore son jeûne dans sa mort.

ܗܡܢܢ ܕܡܨܒܕ ܕܡܨܒܐ: ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ

AR وَمَنْ كَانَ حَرِيصًا عَلَى أَنْ يُصَلِّيَ، فَصَلَاتُهُ فِي الْقَبْرِ مَعَهُ؛

TR w-aynā da-ḥpīt da-nṣle: ṣlōtēh b-qavrā ʿamēh (h)ī.

EN And whoever is diligent to pray, his prayer is with him in the grave;

FR Et quiconque s'applique à prier, sa prière est avec lui dans la tombe ;

ܗܡܢܢ ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ: ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ

AR هُوَذَا صَلَوَاتُهُمْ تَصْعَدُ مِنْ قُبُورِهِمْ، مَعَ صَوْمَاتِهِمْ،

TR hā sālqān men qavrayhōn: ṣlāwāthōn ʿam ṣāwmayhōn.

EN behold, their prayers rise up from their graves, together with their fasts,

FR voici que leurs prières montent de leurs tombes, avec leurs jeûnes,

ܗܡܢܢ ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ: ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ

AR وَيَفُوحُ أَيْضًا مِنْ عِظَامِهِمْ، عَبِيرُ عَمَلِ إِرَادَتِهِمْ.

TR w- ʿāṭar āp men garmayhōn: pūlhānā d-ṣvyānayhōn.

EN and even from their bones there rises the fragrance of the labor of their will.

FR et même de leurs ossements monte le parfum du labeur de leur volonté.

ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ: ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ ܕܡܨܒܐ

AR الْفَاعِلُ يَأْخُذُ أَجْرَتَهُ، حِينَ يُوقِفُهُ رَبُّ الْكَرْمِ،

TR aghrēh shāql palāḥā: d-mārē karmā mbaṭel lēh.

EN The laborer receives his wage even when the lord of the vineyard lays him off,

FR Le travailleur reçoit son salaire, même quand le maître de la vigne le renvoie,

هَيَجَرَسَ تَعَمِدَ قَدَهَتَا: يَهْ هَمَيَتَا مَجِيَدَ لَهْ ❖

AR والفَطْنُ يَأْخُذُ أَجْرَتَهُ، وَإِنْ أَوْقَفَهُ الْمَوْتُ.

TR *w-aghrēh shāqēl pārōshā: en 'ūdānā mbaṭel lēh.*

EN and the discerning one receives his wage, even if death lays him off.

FR et le discernant reçoit son salaire, même si la mort le renvoie.

هَيَجَتَا دُمَيَحَتَا: حَبَبَتَا حَبِيْبَ هَذَهَبَتَا.

AR وَكَمَا أَنَّ الْمَرْضِيْنَ لِلّٰهِ، يَجِدُوْنَ فِي قُبُوْرِهِمْ رِضًى،

TR *w-aykānā da-mra 'yānē: b-qavrē 'vīdhīn tar 'ūthā.*

EN And just as those who please God find contentment in their graves,

FR Et de même que ceux qui plaisent à Dieu trouvent le contentement dans leurs tombes,

مَجِيَتَا هُمَيَقَتَا: ذَا حَبَبَتَا هَمْ شَهَبَ ❖

AR فَالْعَصَاةُ وَالْمُجْدَفُونَ، يُخْطِئُونَ أَيْضًا فِي قُبُوْرِهِمْ.

TR *m 'aṣyānē wa-mgadpānē: āp b-qavrayhōn ḥāṭayn.*

EN the rebellious and the blasphemers sin even in their graves.

FR les rebelles et les blasphémateurs pèchent même dans leurs tombes.

يَجَتَا حَبَتَا دُمَتَا: هُمْكَا تَهَكَا حَبَبَتَا هَمْ.

AR الْإِرَادَةُ الشَّرِيْرَةُ الَّتِي اقْتَنَوْهَا، وَعَمِلُوا بِهَا الظُّلْمَ فِي حَيَاتِهِمْ،

TR *ṣevyānā b-īshā da-qnāw: wa-plaḥw 'āulā b-ḥayayhōn.*

EN The evil will that they possessed, and served in wrongdoing throughout their lives,

FR La volonté mauvaise qu'ils possédaient, et qu'ils ont servie dans l'iniquité toute leur vie,

١٤ تَعْمَهُتْسُوهْ مَذَكْ سَهْ : لَجْدَهْتْ هَمَحْدَسُوهْ ❖

AR تَغْضِبُ الْخَالِقَ حَتَّى بَعْدَ مَوْتِهِمْ، بِأَعْمَالِهِمْ.

TR 'p b-māwtayhōn margaz hāw: l-vārōyā b-sū rānayhōn.

EN even in their death provokes the Creator by their deeds.

FR provoquer le Créateur, même dans leur mort, par leurs actes.

لُؤْدَتِيْهْ لُؤْدَهْ حَقِيْقَهْ : دَنْكْ يْ خِيْ مِجِبْ قَلْسِبْ.

AR لِلْأَبْرَارِ أَجْرَةٌ وَافِرَةٌ، لِأَنَّهُمْ حَتَّى وَهُمْ أَمَوَاتٌ يَعْمَلُونَ،

TR l-zadīqē aghrā 'pīpā: d-āp en kad mīthīn pālīhīn.

EN For the righteous there is abundant wage, for even when dead they labor,

FR Pour les justes il y a un salaire abondant, car même morts ils travaillent,

هُلَجَتِيْهْ هَنْ حَقِيْقَهْ : دَنْكْ خِيْ مِجِبْ شَهْتِبْ ❖

AR وَلِلْأَشْرَارِ وَيْلٌ وَافِرٌ، لِأَنَّهُمْ حَتَّى وَهُمْ أَمَوَاتٌ يُخْطِئُونَ.

TR wa-l-b-yshē wāyā 'pīpā: d-āp kad mīthīn ḥaṭāyāīn.

EN and for the wicked, abundant woe, for even when dead they sin.

FR et pour les méchants, un malheur abondant, car même morts ils pèchent.

لُؤْدَهْ دِيْجِيْهْ مَحْبِيْهْ لِسْ : مِجْ هَمَحْدِيْهْ تَهْتِيْهْ.

AR مَنْ أَوْقَفَهُ الْأَجَلُ، عَنِ الْأَعْمَالِ الْحَقِيْبَةِ،

TR aynā d-qeṣā mbaṭel lēh: men sū rānē shāṭayā.

EN Whoever the end lays off from contemptible deeds,

FR Celui que la fin renvoie des actes méprisables,

زَي فَيَدِس تَاب فُذَيِب: رَجَتِيَس لَتَكَم كُذِد ❖

AR وإن كَانَ جَسَدُهُ قَدْ كَفَّ وَاسْتَرَاخَ، فَيَرَادُتُهُ تَزْنِي إِلَى الْأَبَدِ .

TR āpen paghrēh tāḥ wa-rbaḥ: ṣvyānēh l- ‘ālam gāar.

EN even though his body has ceased and rested, his will fornicates forever.

FR même si son corps a cessé et s'est reposé, sa volonté forniquera à jamais.

بَب هُذَقَقَا مَب كَمَقَد: فُجَيِب فَيَدُ هُنْتَقَا.

AR بَلَيْتَ أَعْضَاؤُهُ مِنَ الزَّنى، وَكَفَّ الْجَسَدُ وَرَاحَتُهُ،

TR nash hadāmāwhī men gāwrā: wa-b-ṭel paghrā wa-nyāḥāwhī.

EN His limbs have grown weak from fornication, and the body and its ease have ceased,

FR Ses membres se sont affaiblis par la fornication, et le corps et son repos ont cessé,

هَكُذِد هُجَكُجُ بَكُ بَحَقَدِس: رَجَتِيَس دَكُ هُذَقَقَا ❖

AR وَيَزْنِي الْجَاهِلُ فَوْقَ تُرَابِهِ، بِإِرَادَتِهِ مِنْ غَيْرِ أَعْضَائِهِ .

TR w-gāar sakhlā ‘al ‘aprēh: ṣvyānēh d-lā hadāmāwhī.

EN yet the fool fornicates over his own dust -- his will, without his limbs.

FR pourtant l'insensé fornique sur sa propre poussière — sa volonté, sans ses membres.

دَكُ جَهَلَمَتَا مَب سُبَتَسَفَا: كَسَهَبَتَا سَرَجَتِيَسَفَا.

AR لَأَنَّهُمْ لَمْ يُوقِفُوا الْخَطِيئَةَ عَنْ حَيَاتِهِمْ، بِإِرَادَتِهِمْ،

TR d-lā ba-ṭlūh men ḥayayhōn: la-ḥṭīthā b-ṣvyānayhōn.

EN For they did not, by their own will, cease from sin during their lives,

FR Car ils n'ont pas, de leur propre volonté, cessé de pécher durant leur vie,

זִכְרָהּ בְּעֵדָהּ בְּהֵיכָל: דְּמִיבְּדָהּ אֶהּ הָיִהּ יִפְּ.

AR فَلَا هِيَ سَاكِنَةٌ فِي الْهَوَايَةِ، الَّتِي قَيَّدَتْهُمْ بِالْقَسْرِ.

TR āplā ba-shyōl ba-ṭilā: da-qṭirā hāw tayekh enōn.

EN nor is it idle in Sheol, that has bound them by force.

FR et elle n'est pas non plus oisive dans le shéol, qui les a liés de force.

הַסִּבִּים אֲדֹמָתָם: חֵד לְכֹזֵב דִּיכְתִּיבָם.

AR أَعْضَاؤُهُمْ بِالْيَةِ، بَيْنَمَا أَفْكَارُهُمْ تَزْنِي،

TR tahīhīn hadāmayhōn: kad gāyrīn re ṽānāyhōn.

EN Their limbs are worn away, while their minds go on fornicating,

FR Leurs membres sont usés, tandis que leurs esprits continuent de forniquer,

בְּעֵבֶר זֶה לְהַמְכִּיתָם: וְהַיִּים שֶׁתִּתְּשָׁם.

AR وَأَجْسَادُهُمْ أَيْضًا مُتَاكِلَةٌ، وَأَفْكَارُهُمْ تَفْجُرُ.

TR nashīshīn āp gūshmayhōn: wa-mzanēyn ḥūshābyhōn.

EN their bodies too are decayed, yet their thoughts play the harlot.

FR leurs corps aussi sont décomposés, pourtant leurs pensées se prostituent.

קָבֵה מִן חַיִּים מְחַדָּנ: וְהַמְכִּיב לֵשׁ חַיִּיתָם.

AR كَفُّوا عَنْ كُلِّ عَمَلٍ، لَكِنَّهُمْ يَخْدُمُونَهُ فِي قُلُوبِهِمْ.

TR pāshīw men klēh sū rānā: wa-mshamshīn lēh b-lebayhōn.

EN They have ceased from every deed, yet they serve it still in their hearts.

FR Ils ont cessé de tout acte, pourtant ils la servent encore dans leur cœur.

בסב

[...] AR

TR hī

EN [...]

FR [...]

تِلْه مِمْدَ: مِمْدَم دَمْدَم دَمْدَم

AR كَفُّوا عَنِ الزَّنى الْفَعْلِيِّ، لَكِنَّهُمْ يُدَانُونَ مِنْ قَبْلِ حُرِّيَّتِهِمْ.

TR *b-ṭelīw men gāwrā ḥatīthā: w-mettdīnīn men ḥērūthā.*

EN They have ceased from actual fornication, but are judged by their own free will.

FR Ils ont cessé de la fornication réelle, mais ils sont jugés par leur propre libre volonté.

يَذِمُّسْ دَمْدَم دَمْدَم: تِلْه مِمْدَم دَمْدَم

AR لِنُحِبِّ الطُّهَارَةَ يَا إِخْوَتِي، طَوَالَ الزَّمَنِ الْقَلِيلِ الَّذِي فِيهِ نَوْجِدُ،

TR *nerḥam aḥaī da-khyūtā: qalīl zavnā kmā d- ṭṭayn.*

EN Let us love purity, my brothers, for the little time that we exist,

FR Aimons la pureté, mes frères, pour le peu de temps que nous existons,

دَمْدَم مِمْدَم دَمْدَم: لَمْدَم دَمْدَم دَمْدَم

AR حَتَّى إِذَا مُتْنَا، يُحَسَّبُ سُكُونُنَا فِي الْهَائِيَةِ، عَمَلًا.

TR *d-āp mā d-mīthīn nettaqšūn: l- ‘amlā ba-shyōl beṭlānayn.*

EN that even when we are dead, our idleness may be reckoned as labor in Sheol.

FR afin que, même morts, notre oisiveté soit comptée comme labeur dans le shéol.

يَذِمُّسْ مِمْدَم دَمْدَم: مِمْدَم دَمْدَم دَمْدَم

AR وَلِنُخَفِ التَّرَاخِيَّ أَيْضًا، طَوَالَ الزَّمَنِ الْيَسِيرِ الَّذِي فِيهِ نَحْيَا،

TR *nedhḥal tūv men rapyūtā: zavnā z ‘ōrā d-ḥayāīnan.*

EN Let us fear laxity again, for the little time that we live,

FR Craignons encore le relâchement, pour le peu de temps que nous vivons,

דָּלָה נִשְׁחָד בְּחַטָּה: שִׁיב וּמִצִּיב לְאֵלֶיךָ ❖

AR لَغْلًا يَبْقَى تُرَابُنَا فِي الْهَوَايَةِ، يُخْطِئُ وَيُغْضِبُ اللَّهُ .

TR *d-lā nehwe 'apran ba-shyōl: ḥāṭē w-margaz l-alāhā.*

EN lest our dust, in Sheol, go on sinning and provoking God.

FR de peur que notre poussière, dans le shéol, ne continue de pécher et de provoquer Dieu.

הֵם בְּחַטָּה דִּחְדָּה תִּכְדּ: שִׁתְּנָה מִדָּם צִיּוֹנָה.

AR فَكَمَا أَنَّ الْخَاطِيَّ الْمُتَعَدِّيَّ يَبْتَلَعُ أَمَامَ الْعَدْلِ،

TR *gāw akhmā d-sārah bāla : ḥaṭāyā qdām kēnūtā.*

EN Just as the transgressing sinner is swallowed up before justice,

FR De même que le pécheur transgresseur est englouti devant la justice,

הֵם בְּחַטָּה דִּחְדָּה תִּכְדּ: וְדִבְתָּ חֶמֶד כְּמִדְתָּהּ ❖

AR فَكَذَلِكَ لَيْسَ عَلَى قَدَرِ عَمَلِهِ يَأْخُذُ الْبَارُّ، فِي يَوْمِ الْجَزَاءِ .

TR *w-lāw akhmā d- 'āml shāqēl: zadīqā b-yōm pūr ānā.*

EN so too, not according to his labor does the righteous receive, on the day of recompense.

FR de même, ce n'est pas selon son labeur que le juste reçoit, au jour de la rétribution.

זֶה חַטָּה מִן דִּבְתָּהּ תִּכְדּ: וְכְּמִדְתָּהּ תִּבְּ מִן בְּחִילֶיהָ.

AR دَيْنُونَةُ الظُّلَمِ أَعْظَمُ مِنَ الظُّلْمِ، وَالْجَزَاءُ أَفْضَلُ مِنَ الْأَعْمَالِ،

TR *rab hāw men d-īnā 'āulā: w-pūr ānā ṭāv men 'amlē.*

EN Wrongdoing's judgment is greater than the wrong, and the recompense is better than the labors,

FR Le jugement du tort est plus grand que le tort, et la rétribution est meilleure que les labeurs,

دُبْحُكْ دِي جِتْجِتْسَهْ: تَغْلِبْ جِتْ مَتَقْلِي

AR لَأَنَّ الْأَبْرَارَ وَالظَّالِمِينَ يَأْخُذُونَ، بِمِقْدَارِ إِرَادَتِهِمْ .

TR *da-b-kaylā d-ṣvyānayhōn: shāqlīn kēnē w-ʿawlē.*

EN for by the measure of their own will do the just and the wicked receive.

FR car c'est selon la mesure de leur propre volonté que les justes et les méchants reçoivent.

تَهْ دِيْ قِيْ جِتْجِتْسَهْ: دِيْ عِيْ هَكْ تَهْ.

AR ذَلِكَ أَنَّ الْخَاطِئَ إِنْ بَقِيَ رِبْوَةٌ سِنِينَ وَلَمْ يُتَبَّ،

TR *b-(h)ī d-en pāēsh ḥaṭāyā: rebō shnayā w-lā tāēkh.*

EN In this: that if the sinner remains ten thousand years and does not repent,

FR En ceci : que si le pécheur demeure dix mille ans et ne se repent pas,

تَهْ مَحِيْجْ دِيْ جِتْجِتْسَهْ: هَكْ دِيْ جِتْجِتْسَهْ.

AR فَبِتِلْكَ الْإِرَادَةَ يَنَالُ دَيْنُونَةً قَاسِيَةً، وَتَأْدِيًّا طَوِيلًا .

TR *bāh mḡabel d-īnā qashyā: w-mardūtā d-(h)ī nagīrā.*

EN in that same will he receives harsh judgment, and chastisement that is long.

FR c'est dans cette même volonté qu'il reçoit un jugement sévère, et un châtiment qui est long.

هَكْ دِيْ قِيْ جِتْجِتْسَهْ: دِيْ عِيْ هَكْ مَحِيْجْ.

AR وَذَلِكَ أَنَّ الْبَارَّ إِنْ بَقِيَ رِبْوَةٌ سِنِينَ وَلَمْ يَظْلِمَ،

TR *wa-b-(h)ī d-en pāēsh kēnā: rebō shnayā w-lā maʿwel.*

EN And in this: that if the just one remains ten thousand years and does not sin,

FR Et en ceci : que si le juste demeure dix mille ans et ne pèche pas,

𐤁𐤏 𐤌𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏: 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏

AR فَبِتِلْكَ الْإِرَادَةَ يَنَالُ أَجْرَةً عَظِيمَةً، وَجَزَاءَ مَا فَعَلَ .

TR *bāh mqabel aghrā rabā: w-pūr ānā d-aylēyn da-s'ar.*

EN in that same will he receives a great wage, and recompense for the things he did.

FR c'est dans cette même volonté qu'il reçoit un grand salaire, et la rétribution des choses qu'il a faites.

𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏: 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏.

AR لِنَاتِ بِشَهَادَةٍ مِّنَ الْكِتَابِ، لِهَذِهِ الْقِصَّةِ:

TR *sāhdūtā men da-khthāwā: nayte l-hādē tash īthā.*

EN Let us bring testimony from Scripture for this account:

FR Apportons un témoignage de l'Écriture pour ce récit :

𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏: 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏.

AR أَهْنَاكَ عَمَلٌ فِي الْهَوَايَةِ، لِلْأَبْرَارِ دَاخِلَ قُبُورِهِمْ؟

TR *w-en īth pūlhānā ba-shyōl: l-zadīqē b-ghāw qavrayhōn.*

EN whether there is labor in Sheol for the righteous, within their graves.

FR à savoir s'il y a labeur dans le shéol pour les justes, au sein de leurs tombes.

𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏: 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏.

AR « لِيُسَبِّحُوا » كَمَا قِيلَ « عَلَى مَضَاجِعِهِمْ » أَي مِّنْ قُبُورِهِمْ،

TR *nshabhūn lam 'al 'arsāthhōn: hānāw dēyn men qavrayhōn.*

EN "Let them give praise," it is said, "upon their beds" -- that is, from their graves,

FR « Qu'ils louent, » est-il dit, « sur leurs lits » — c'est-à-dire, depuis leurs tombes,

بِقَدْرَةِ حَبِيبَةٍ مِثْلِكَ: دُمُتْسَبِ دَسَهْ قَدَهِيْ

AR فَاَلْمُضَاجِعُ تُشَبَّهُ بِالْقُبُورِ، الَّتِي فِيهَا يُسَبِّحُ الْفُطَنَاءُ.

TR 'arsāthā b-qavrē mthīlān: da-mshabḥīn b-hōn pārōshē.

EN for the beds are likened to graves, in which the discerning give praise.

FR car les lits sont assimilés aux tombes, dans lesquelles les discernants donnent louange.

حِدَهْجَدْنَسَهْ دُنِيْتَسِبِ: سَهْ مِثْلِكَ لِنَكْتَهْ.

AR فِي تَذَكَرَاتِ الْمُنْتَصِرِينَ، هُمْ أَنْفُسُهُمْ يُسَبِّحُونَ اللَّهَ،

TR b-d-w-khrānayhōn d-naṣīḥē: henōn mshabḥīn l-alāhā.

EN At the commemorations of the victorious ones, they themselves give praise to God,

FR Aux commémorations des victorieux, eux-mêmes donnent louange à Dieu,

دَسَهْ وَهَذَ حِلْسَ جِيْتَدِ: سَهْ دَنْيَا لِحِيْجِيْتَسَهْ.

AR وَفِيهَا يُرْتَمُ الْجَمْعُ كُلُّهُ، الَّذِي يَأْتِي إِلَى أَعْيَادِهِمْ.

TR b-hōn zāmar klēh kenshā: hāw d-ātē l-'adh ēdayhōn.

EN in them the whole assembly sings, that comes to their festivals.

FR en elles chante toute l'assemblée, qui vient à leurs fêtes.

يَسْتَسَبِ لَمْ حَبِيبَتِي: هُمُتْسَبِ بَدُ بِقَدْرَةِ سَهْ.

AR «لِيَتَقَوَّوْا» كَمَا قِيلَ «بِالْكَرَامَةِ»، «وَيُسَبِّحُوا عَلَى مَضَاجِعِهِمْ» —

TR neth 'ashnūn lam b- ṭqārā: wa-nshabḥūn 'al 'arsāthhōn.

EN "Let them be strengthened," it is said, "in honor, and give praise upon their beds" --

FR « Qu'ils soient fortifiés, » est-il dit, « dans l'honneur, et qu'ils louent sur leurs lits » —

مِثْلِكَ سَبِ نِيْ جَدِيْتِي: هُمُتْسَبِ نِيْ جِيْتِي؟

AR هَلْ يُمَدِّحُونَ كَصَادِقِينَ، وَيُسَبِّحُونَ كَمُتَضَرِّعِينَ؟

TR meshtabḥīn aykh sharīrē: wa-mshabrḥīn aykh ba- āyē

EN are they praised as the truthful ones, and do they give praise as those in supplication?

FR sont-ils loués comme les véridiques, et donnent-ils louange comme ceux qui supplient ?

يَذْبَحْ جُتْدَ مَحْدَهْ: دَتْ جُتْدَ بَصْدَ.

AR لِنُحِبَّ السَّهْرَ وَالْيَقْظَةَ، فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْخَطِيرِ،

TR *nerham shahrā w- ĭrūtā: b-hānā athrā yaqīrā.*

EN Let us love vigil and wakefulness, in this weighty place,

FR Aimons la veille et l'éveil, en ce lieu pesant,

دُبُكْ جُتْدَبِ يَتَهْهْ: دَ مَدِ دِصْبِ هِيْصِيْ.

AR لِنُشَارِكَ فِي كُلِّ سَهْرٍ، حَتَّى إِذَا مِتْنَا وَأُغْمِضْتَ عَيْنُونَا.

TR *da-b-kul shahrīn neshtāwtap: āp mā d-mīthn w-eth 'meş n.*

EN that we may share in every vigil, even when we are dead and our eyes are closed.

FR afin que nous ayons part à toute veille, même quand nous serons morts et nos yeux fermés.

يَذْهَبْ بِلَبْ جَدِ مَتَم: فُجْدَ هَدِتْ يَسْهَدِ كِ.

AR لِنَجِرَ قَلِيلًا مَا دَامَ قَائِمًا، وَلْنَمْسِكْ لِنَنْفُسِنَا الْجَسَدَ وَالذَّهْنَ،

TR *nerhaṭ qalīl 'adh qayām: paghrā w-rēshā nēhōdh lan.*

EN Let us run a little while the body still stands; let us seize it for ourselves, body and mind,

FR Courons un peu tandis que le corps tient encore debout ; saisissons-le pour nous-mêmes, corps et esprit,

دِيْهِيْهْ مَوْتَهْ هِلْهَتْ: هِيْلِبْ دُتْهْ هِيْجْهَدَهْ.

AR لِنَبْصِيرَ مَوْتَنَا عَمَلًا، وَسُكُوتُنَا فِي الْهَوَايَةِ تِجَارَةً.

TR *d-nehwe māwtan pūlhānā: w-shelyan da-shyōl tēghūrtā.*

EN that our death may become labor, and our silence in Sheol, trade.

FR afin que notre mort devienne labeur, et notre silence dans le shéol, commerce.

نَدْرِيْكَ لِمَ مَوْتٌ مُّجْتَبٍ: حُبُّ مَوْتٍ دَرَجَتٍ.

AR لِيُدْرِكَنَا يَوْمُ وَفَاتِنَا، وَنَحْنُ فِي حِدَّةٍ إِرَادَتِنَا،

TR *nadhrekh lan yōm ūndānan: b-ḥarīpūthā d-ṣvyānan.*

EN Let the day of our death overtake us in the keenness of our will,

FR Que le jour de notre mort nous surprenne dans l'ardeur de notre volonté,

مَعْبُودٌ هُوَ لِمَ دُنْىَ تَتَن: دُنْىَ نَبِيٍّ يَسْتَدُ لِحُبِّهِ دُنْىَ.

AR وَعَظِيمٌ لَنَا هَذَا الطَّوْبَى، الَّذِي لَا مِثَالَ لِمَكَاسِيهِ.

TR *w-ṭūvā hāw lan rabā hānā: d-lā ṭh peḥmā l-yūthrānāwhī.*

EN and great is this blessedness for us, that has no equal to its gains.

FR et grande est pour nous cette béatitude, qui n'a pas d'égale à ses gains.

عَجَسَتْ دِمَجٌ حَلَّ يَتَكُنْ: دُجْبَلِكُ يَهْبُ هُجَبُ.

AR رِيحٌ أَعْلَى مِنْ كُلِّ رِيحٍ، بِهِ نَنَالُ بِالْقَلِيلِ كَثِيرًا،

TR *shkhāhtā d-men kul 'elāyā: da-b-qalīl nesav sagī.*

EN A gain higher than all others, that with little we may receive much,

FR Un gain plus haut que tous les autres, que pour peu nous recevions beaucoup,

مَجْهَلُكَ دُجْبَتُ مَعْدَدُ: لَتَكُ يَزْدُ مَلَحَمَةٌ.

AR وَبِضَيْقِ زَمَنٍ يَسِيرٍ، نَرِثُ الْمَلَكُوتَ إِلَى الْأَبَدِ.

TR *w-b- 'ulṣānā d-zavnā z 'ōrā: l- 'ālam nērath malkūtā.*

EN and by the affliction of a little time, inherit the kingdom forever.

FR et que par l'affliction d'un peu de temps, nous héritons le royaume à jamais.

ܐܕ ܝܗܘܐ ܩܬܠ ܠܝܠܬܐ: ܒܝܕ ܬܡܝܕ ܡܢ ܬܩܬܒܐ.

AR اذهب، كُن فاعلاً لله، يوماً واحداً من أيامك،

TR *zel hwī pā lā l-alāhā: ḥadh yāwmā men yāwmāthākh.*

EN Go, be a laborer for God for one day out of your days,

FR Va, sois travailleur pour Dieu un seul jour de tes jours,

ܕܡܢ ܕܩܬܠ ܕܝܕ ܬܡܝܕ: ܡܚܕܝܐ ܠܐܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR فَحِينَ يُجَازِيكَ يَوْمُهُ الْوَاحِدُ، يُفْرِحُكَ طَوْلُهُ.

TR *d-mā d-pāra 'lākh ḥadh yāwmēh: mḥadyā lākh nagīrūtēh.*

EN for when his one day pays you back, its length will gladden you.

FR car quand son seul jour te paiera, sa longueur te réjouira.

ܒܝܕ ܝܬܐ ܬܡܝܕ ܕܝܠܬܐ: ܡܢ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR فَيَوْمٌ وَاحِدٌ لِلَّهِ، أَعْظَمُ مِنْ رِبْوَةٍ مِنْ أَيَّامِكَ،

TR *ḥadh gēyr yāwmēh d-alāhā: men rebō d-īlākh rab hāw.*

EN For one day of God's is greater than ten thousand of your own,

FR Car un seul jour de Dieu est plus grand que dix mille des tiens,

ܒܝܕܝܐ ܐܝܬܐ ܡܢ ܡܪܝܬܝܐ: ܗܠܐ ܩܬܐ ܡܢ ܡܕܕܝܬܐ.

AR طَوِيلٌ هُوَ يَوْمٌ جَزَائِهِ، وَلَا يَنْقَطِعُ عَنِ السَّيْرِ.

TR *arīkh hāw yōm pūr 'ānēh: w-lā qāṭa 'men mardīthā.*

EN long is his day of recompense, and it never ceases from its course.

FR long est son jour de rétribution, et il ne cesse jamais de sa course.

لَيْسَ فِيهِ تَعْمَلُ فِيهِ دِيكَ: دِيْجِيْكَ يِعْزَمُ دِيْجِيْكَ.

AR لَيْسَ فِيهِ يَوْمٌ كَيَوْمِكَ، لِيُجَازِيَكَ بِمِثْلِهِ أُجْرَتَكَ،

TR *layt bēh yāwmā aykh d-īlākh: da-b-d-īlākh neprō 'aghrākh.*

EN There is no day in it like yours, that by your own he would pay your wage,

FR Il n'y a en lui aucun jour comme le tien, pour que par le tien il paie ton salaire,

هَكَه فِيهِ تَعْمَلُ تَعْمَلُ: دِيْجِيْكَ هَهُ هَهُ دِيْجِيْكَ ❖

AR وَلَيْسَتْ أَيَّامُهُ كَأَيَّامِكَ، لِأَنَّ يَوْمَ جَزَائِهِ طَوِيلٌ.

TR *w-lāw aykh yāwmaykh yāwmātēh: d-nagīr hāw yōm pūr 'ānēh.*

EN and his days are not like your days, for his day of recompense is long.

FR et ses jours ne sont pas comme tes jours, car son jour de rétribution est long.

عَلَمَ بِكَ مَقْدَرُ دِيْكَ مُسَيِّبٌ: بِكَ قَلْبَتُهُ عُدْبِيْكَ.

AR اَعْمَلْ مَعَ رَبِّ لَا يُحَاسِبُ، مَعَ فَعَلَّتِهِ الصَّادِقِينَ،

TR *plōh 'am mārā d-lā mahshev: 'am palāhāwhī sharīrē.*

EN Labor with a lord who does not calculate, with his true laborers,

FR Travaille avec un maître qui ne calcule pas, avec ses véritables travailleurs,

عَمَلُكَ بِكَ تَعْمَلُ دِيْكَ دِيْجِيْكَ: دِيْجِيْكَ تَعْمَلُ قَدْرُ هَهُ لِي.

AR اَتَعَبَ مَعَ الصَّالِحِ، الَّذِي لَا يُجَازِي الْإِنْسَانَ بِقَدْرِ مَا يَتَعَبُ.

TR *'mal 'am ṭāvā d-lāw akhmā: d- 'āml nāsh pāra 'hāw lēh.*

EN labor with the Good One, who does not pay a man according to how he labors.

FR travaille avec le Bon, qui ne paie pas un homme selon la mesure de son labeur.

لَا حَيِّزٌ تَعْمَلُ فِيهِ تَعْمَلُ: هَكَه يِيْجِيْكَ فِي دِيْكَ.

AR لَيْسَ يَوْمُهُ قَصِيرًا كَيَوْمِكَ، وَلَا سَاعَتُهُ كَسَاعَتِكَ.

TR *lā kre yāwmēh aykh yāwmaykh: w-lā 'edānēh aykh d-īlākh.*

EN His day is not short like your day, nor his hour like your own.

FR Son jour n'est pas court comme ton jour, ni son heure comme la tienne.

ܬܗ ܢܝ ܒܡܬܬܐ ܦܕܕܐ ܬܝ: ܝܬܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ

AR لا يُجازيك بِقَدْرِ تَعَبِكَ، بَلْ بِمِقْدَارِ إِرَادَتِكَ.

TR *lāw aykh ‘amlākh pāra ‘lākh: elā b-kaylēh d-ševyānākh.*

EN He does not repay you according to your labor, but by the measure of your own will.

FR Il ne te rétribue pas selon ton labeur, mais selon la mesure de ta propre volonté.

ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ: ܒܕܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR مِقْدَارُ يَوْمِكَ نَصِيبٌ مَّحْدُودٌ، إِلَى أَنْ يَدْخُلَهُ كَمَالُهُ،

TR *kaylēh d-yāwmākh aṭīmā hāw: ‘adh ‘alat lēh shalemtāyhī.*

EN The measure of your day is a fixed portion, until its fullness enters into it,

FR La mesure de ton jour est une portion fixée, jusqu'à ce que sa plénitude y entre,

ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ: ܒܕܐ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR طَرِيقُ تَعَبِكَ قَصِيرَةٌ، إِلَى أَنْ تَقْطَعَ كَامِلَهَا.

TR *‘ūrḥā d-‘amlākh qalilā (h)ī: ‘adh dārkat bāh malitāh.*

EN the path of your labor is short, until you tread its full length.

FR le chemin de ton labeur est court, jusqu'à ce que tu en parcoures toute la longueur.

ܢܝ ܒܡܬܬܐ ܦܕܕܐ ܬܝ: ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR تَعَبُكَ كَلِمَةٌ بَرَقَ، لَكِنَّهُ يُجَازِيكَ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ،

TR *aykh ‘edān ba-rqē hāw ‘amlākh: wa-l-dārdārīn pāra ‘lākh.*

EN Your labor is like the moment of a lightning flash, yet he repays you for generations upon generations,

FR Ton labeur est comme l'instant d'un éclair, pourtant il te rétribue pour des générations sur des générations,

هَئِي مَهْدُ دِمْدِ دُسْكَ: وَلِتَبْ كَ تَجْدْ ❖

AR وَسَعِيكَ كَحَفَقَةِ سَعْفَةٍ نَخْلٍ، وَإِلَى الْأَبَدِ لَا يَنْسَاكَ.

TR w-aykh maṭrap temrā raḥṭākh: wa-l- 'ālam lā ṭā ē lākh.

EN and your race is like the beating of a palm branch, yet forever he does not forget you.

FR et ta course est comme le battement d'une palme, pourtant à jamais il ne t'oublie pas.

مِ جِدْتَن دَجْفِ دُتْ: مِ هَ هِجْ نَزْ دُتْ.

AR مِنَ السَّاعَةِ الَّتِي فِيهَا تَجُوعُ، مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ أَنْتَ صَائِمٌ،

TR men 'edānā d-khāpan a(n)t: men hāw 'edān šām a(n)t.

EN From the moment you grow hungry, from that moment you are fasting,

FR Dès l'instant où tu as faim, dès cet instant tu jeûnes,

هَ هَ تَهْدُ دِمْدِ دُتْ: حِ حِ دُتْ هَ هَ تَهْدُ

AR وَالْمَشَقَّةُ الَّتِي تَحْتَمِلُهَا، وَأَنْتَ جَائِعٌ، هِيَ نَفْسُهَا صَوْمٌ.

TR w-hāw ṭāwrā da-msaybar a(n)t: kad kpen a(n)t hwyū šāwmākh

EN and the hardship that you endure, while you are hungry, that itself is your fast.

FR et la peine que tu endures, tandis que tu as faim, c'est cela même ton jeûne.

دُتْ دُتْ دُجِ دُجِدْ: تَتْ تَهْدُ كَ تَجْدْ.

AR مَنْ يَأْكُلُ حِينَ يَجُوعُ، هَذَا لَا يَعْرِفُ الصَّوْمَ،

TR aynā d-mā da-khpen ākēl: hānā šāwmā lā yāda '.

EN Whoever eats when he grows hungry, this one does not know fasting,

FR Celui qui mange dès qu'il a faim, celui-là ne connaît pas le jeûne,

هَئِنَا دَقْدَ دُجِشْ دُجِشْ: دُجِشْ دُجِشْ دُجِشْ

AR وَمَنْ يَشْرَبُ حِينَ يَعْطَشُ، لَا يَنَالُ أَجْرَةَ الصَّوْمِ.

TR w-aynā d-mā da-ṣhe eshtī: aghrā d-ṣāwmā lā nāsēv.

EN and whoever drinks when he grows thirsty, does not receive the wage of fasting.

FR et celui qui boit dès qu'il a soif, ne reçoit pas le salaire du jeûne.

مِنْ تَحْتِ دُجِشْ دُجِشْ: لِمِشْ دُجِشْ دُجِشْ

AR مِنَ السَّاعَةِ الَّتِي تَجُوعُ فِيهَا، ابْدَأْ تَحْسِبْ الصَّوْمَ لِنَفْسِكَ،

TR men shā 'tā da-khpent sharā: l-meḥshav ṣāwmā 'al napshākh.

EN From the hour you grow hungry, begin to reckon fasting for yourself,

FR Dès l'heure où tu as faim, commence à te compter le jeûne,

لَمْ يَجِدْ دُجِشْ دُجِشْ: لِمِشْ دُجِشْ دُجِشْ

AR لَا تَحْسِبْ نَفْسَكَ صَائِمًا، فِي وَقْتٍ لَا تَجُوعُ فِيهِ.

TR lāw 'edānā d-lā kpen a(n)t: teḥshōvāyhī lākh ṣayāmā.

EN do not reckon yourself a faster at a time when you are not hungry.

FR ne te compte pas jeûneur au temps où tu n'as pas faim.

يَا حَلِيسَ تَهْمَدَ حَيِّ دُجِشْ: تَهْمَدَ حَلِيسَ دُجِشْ

AR إِنْ جُعْتَ الْيَوْمَ كُلَّهُ، فَأَنْتَ تَصُومُ يَوْمًا كَامِلًا،

TR en klēh yāwmā kpen a(n)t: yāwmā shalmā ṣām a(n)t.

EN If you are hungry the whole day, you fast a complete day,

FR Si tu as faim tout le jour, tu jeûnes un jour complet,

❖ **٥٩** **فَمَنْ تَعْلَمُ خَيْرٌ مِنْهُ فَزِدْهُ مِنْ فَضْلِكَ**

AR أما إن تعب وهو مُنْهَكٌ، فَأُجْرَةُ هَذَا مِنَ الْعَدْلِ.

TR *en dēyn āml kad kadaīr: hānā aqhrēh d-kēnūtā hāw.*

EN but if he labors while exhausted, this one's wage is a matter of justice.

FR mais s'il travaille tandis qu'il est épuisé, le salaire de celui-là relève de la justice.

يُنْتِجُ دُكَّانُ حَقْدٍ دِمْجَحْدَ: اَتَتْ دُكَّانُ دُجَّتْ ٥٥.

AR مَنْ يَتَعَبُ بِقَدَرِ مَا يَسْتَطِيعُ، فَهَذَا مَسْعَى الطَّبِيعَةِ،

TR aynā d-lāē kmā d-meshkah: hānā rahtā da-khyānā hāw.

EN Whoever grows weary as far as he is able, this is the course of nature,

FR Celui qui se fatigue autant qu'il le peut, c'est là le cours de la nature,

❖ **مَنْ يُصِيبْ دَمًا يَلْبَسْ دَرَجَةً** : مَنْ يَلْبَسْ دَرَجَةً يَلْبَسْ دَرَجَةً

AR أما إن جرى وقد نفذت قُوَّتُهُ، فهذا تعبُ الحرِّيَّةِ.

TR mā da-shhe dēyn en rāhēt: hānā ‘amlā d-hērūtā hāw.

EN but if he still runs on when he is spent, this is the labor of free will.

FR mais s'il continue de courir quand il est épuisé, c'est là le labeur du libre arbitre.

مَنْ دَانَ حَيًّا لَمْ يَمُتْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ : تَنْتَ بَيْنَكَ وَبَيْنَ جَهَنَّمَ . ٥٥ .

AR إن صَامَ الْإِنْسَانُ وَلَمْ يَجْعَ، فَهَذَا مِنْ قُوَّةِ طَعَامِهِ،

TR mā d-lā kpen nāsh en sām: hānā haylā d-mēkhūltā hāw.

EN If a man fasts when he is not hungry, this is the strength of his food,

FR Si un homme jeûne quand il n'a pas faim, c'est là la force de sa nourriture,

مَنْ دَجِيَ فِي هَيْئَةِ خَمَلٍ دَجَّتْ إِيَّاهُ

AR أَمَّا إِنْ جَاعَ وَاحْتَمَلَ، فَهَذَا تَعَبُ الْإِرَادَةِ.

TR *mā da-khpen dēyn en saybar: hānā 'amlā d-ṣvyānā hāw.*

EN but if he endures when he is hungry, this is the labor of the will.

FR mais s'il endure quand il a faim, c'est là le labeur de la volonté.

حَقٌّ دَبْلُكَ لَيْسَ لَكَ فَجْدٌ: إِيَّاهُ تَجِدُ دَجَّتْ إِيَّاهُ.

AR مَا دَامَ جَسَدُ الْإِنْسَانِ خَفِيفًا عَلَيْهِ، فَسَهْرُهُ مِنَ الطَّبِيعَةِ؛

TR *kmā d-qalīl lēh l-nāsh paghrēh: en shāhar hādh da-khyānā (h)ī.*

EN As long as a man's body is light for him, if he keeps vigil, this belongs to nature;

FR Tant que le corps d'un homme lui est léger, s'il veille, cela relève de la nature ;

دَبْلُكَ تَجِدُ دَجَّتْ إِيَّاهُ.

371

مَنْ دَجِيَ فِي هَيْئَةِ خَمَلٍ دَجَّتْ إِيَّاهُ: إِيَّاهُ تَجِدُ دَجَّتْ إِيَّاهُ.

AR أَمَّا حِينَ يَثْقُلُ عَلَيْهِ جَسَدُهُ، فَسَهْرُهُ حِينَئِذٍ تَمَيِّزٌ.

TR *mā dēyn d-īqar lēh gūshmēh: en shāhar hān pāūrshānā hāw.*

EN but when his body grows heavy for him, if he keeps vigil, this is discernment.

FR mais quand son corps devient lourd pour lui, s'il veille, c'est là discernement.

إِيَّاهُ دَبْلُكَ دَجَّتْ: دَجَّتْ إِيَّاهُ كَمَا يَسْتَتِ.

AR حِينَ نَجْرِي بِقُوَّةِ الْجَسَدِ، فَلَيْسَ ذَلِكَ انْتِصَارًا،

TR *emathī da-b-ḥaylā d-ghūshmā: rāhtīnan lāw neṣḥānā hāw.*

EN When we run by the strength of the body, it is not a victory,

FR Quand nous courons par la force du corps, ce n'est pas une victoire,

مَنْ دَلَّهِمْ فِي هَذِهِ: تَمْلِكُ وَجْهَهُ

AR أَمَّا حِينَ تُعْيَا الْأَعْضَاءُ، فَإِنْ تَعَبْنَا فَذَلِكَ ظَفَرٌ.

TR mā da-l- ĩw dēyn hadāmē: en āmlīnan zākhūtā (h)ī.

EN but when the limbs grow weary, if we still labor, it is a triumph.

FR mais quand les membres se fatiguent, si nous travaillons encore, c'est un triomphe.

سَيِّدَتِ دَعْوَتِ فَهَذِهِ: هَتَجِبُ سَيِّدَتِ دَعْوَتِ.

AR فِي الْوَقْتِ الَّذِي يَسْهَرُ فِيهِ الْجَسَدُ، وَتَخَوُّرُ قُوَّةِ الطَّبِيعَةِ،

TR b- 'edānā d-shāhar paghrā: w-tāḥav ḥaylā da-khyānā.

EN At the time when the body keeps vigil, and the strength of nature grows faint,

FR Au temps où le corps veille, et où la force de la nature s'affaiblit,

هَذِهِ هِيَ كَيْ يَسْتَتِنُ: دَجِبْتُكَ دَجِبْتُكَ يَذْهَبُ

AR هُنَا يَكُونُ لَنَا الْإِنْتِصَارُ، أَنْ نَجْرِيَ بِقُوَّةِ نَفْسِنَا.

TR hārkā hāw ĩth lan neṣḥānā: da-b-ḥaylā d-napshan nerhaṭ.

EN here indeed we have the victory: that by the strength of our own soul we run on.

FR ici en vérité nous avons la victoire : que par la force de notre âme nous continuons de courir.

مَنْ يَحْتَدِ دَجِبُ بُتَهُ: هَ (يَحْتَدِ بُتَهُ) هَ حَذِّدُ.

AR مِنَ السَّاعَةِ الَّتِي فِيهَا تَجُوعُ، أَوْ تَعْطَشُ أَوْ تَنَعَسُ،

TR men 'edānā d-khāpan a(n)t: āw ṣāhē a(n)t āw kādar.

EN From the moment you grow hungry, or you grow thirsty, or you grow drowsy,

FR Dès l'instant où tu as faim, ou tu as soif, ou tu deviens somnolent,

ܡܢ ܗܢܐ ܒܕܐ ܠܡܨܒܐ: ܕܡܥܠ ܕܥܝܢܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

AR من هُناكَ ابدأْ تحسُبْ صَوْمَكَ وَظَمَّأَكَ وَسَهَرَكَ أَيضًا.

TR *men tamān sharā l-meḥshav: šāwmkh šahykh āp shahrākh.*

EN from there begin to reckon your fast, your thirst, and your vigil too.

FR à partir de là commence à compter ton jeûne, ta soif, et ta veille aussi.

ܒܕܐ ܗܘܐ ܝܝܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܡܥܠ ܕܥܝܢܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

AR بِتِلْكَ السَّاعَةِ افْتَخِرْ، أَنَّ لَكَ تَعَبًا عِنْدَ رَبِّكَ،

TR *‘al hāw ‘edān eshtavhar: d-’ith lākh ‘amlā šēydh mārākh.*

EN In that hour take pride, that you have labor before your Lord,

FR En cette heure, tire fierté d'avoir un labeur devant ton Seigneur,

ܒܕܐ ܝܝܬܐ ܕܡܥܬܐ: ܕܡܥܠ ܕܥܝܢܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

AR وَفِي سَاعَةِ ضَيْقِكَ، ارفَعْ صَوْتَكَ عَلَى أُجْرَتِكَ.

TR *‘al ‘edānā d-’ulṣānākh: arīm qālākh ‘al aghrākh.*

EN at the hour of your affliction, raise your voice over your wage.

FR à l'heure de ton affliction, élève ta voix sur ton salaire.

ܒܕܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ ܕܡܥܬܐ

AR مَنْ يُفْطِرْ بَعْدَ يَوْمٍ كَامِلٍ، فَهُوَ صَائِمٌ، إِنْ نَظَرْتَ بِتَمَيُّيزٍ،

TR *bar bāwtā yāwmā hāw ṣām: en ḥāyrat pārōshāith.*

EN The one who breaks his fast after a whole day still fasts, if you look at it with discernment,

FR Celui qui rompt son jeûne après un jour entier jeûne encore, si tu le regardes avec discernement,

دَنَمَ مَلْ بِيْدَمَتَن مَلَكَن : خَدَمَس مِيَتَن دِيْجِجَلَس

AR لَأَنَّ بَطْنَهُ فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مَا زَالَتْ مَلَأْنَهُ مِنْ طَعَامِهِ .

TR *d-yāwmā qadhmāyā malyā (h)ī: karsēh menāh d-mēkhūltēh.*

EN for on the first day his belly is still full of his food.

FR car le premier jour son ventre est encore plein de sa nourriture.

يُحْيِي قُلُوبَ لَيْلٍ يُحْيِيهَا: تَمَّ بِخَلْقِ فَصٍّ ثَمَّ.

AR أَمَا إِنْ اشْتَهَيْتَ أَنْ تَصُومَ، فَأَفْطِرْ بَعْدَ يَوْمٍ كَامِلٍ،

^{TR} *endēyn rāgā lākh da-thṣūm: yāwmā shalmā pōq bāwtā.*

EN But if you desire to fast, break your fast after a complete day,

FR Mais si tu désires jeûner, romps ton jeûne après un jour complet,

تمهيد، مبحث، مباحثه، بحث، مقدمات، علم، دین، دینیه

AR فالإِفْطَارُ مُهَيَّأٌ لَهُ، بَعْدَ يَوْمٍ كَامِلٍ مِنَ الصَّوْمِ.

^{TR} *bāwtā zmīnā ṭhāwhī lēh: yāwmā shalmā d-ṣayāmā.*

EN the breaking of the fast is appointed for him after a complete day of fasting.

FR la rupture du jeûne lui est fixée après un jour complet de jeûne.

سَيِّدُ الْكَرِيمِينَ تَقَمُّبُ تَقَمُّبُ : خِيَّةٌ هِيَ قَلَمٌ خَفِيفٌ .

AR الْيَوْمُ الْوَاحِدُ يُحَسَّبُ يَوْمَيْنِ، حِينَ تَصُومُهُ بِنَقَاءٍ،

TR *hdā la-thrēyn yāwmīn yāwmā hāw: kad tsūmāyhi shapyāith.*

EN One day counts as two, when you fast it in purity,

FR Un jour compte pour deux, quand tu le jeûnes en pureté,

١٠. ڀڄڻ ۾ ڪلڪ ٿيڻ ڪري: توهين جو ڀڄڻ ڇڏڻ

AR أما إن تكدّرت ولو قليلاً، فقد أضعت صومَكَ كُلَّهُ.

TR en dēyn qalīl etdalaht: āwbedtāyhī klēh šāwmākḥ.

EN but if you are even a little disturbed, you have lost your whole fast.

FR mais si tu es ne serait-ce qu'un peu troublé, tu as perdu tout ton jeûne.

حق ڊڪڻ ۾ ڪلڪ ٿيڻ: ڪلڪ ٿيڻ ڪري.

AR ما دامت قُوَّةُ الطَّبِيعَةِ يَقْظَةً، فلا جِهَادَ لِلْإِرَادَةِ،

TR kmā d- ʾir ḥaylā da-khyānā: layt āghōnā l-ṣvyānā.

EN As long as the strength of nature is alert, there is no contest for the will,

FR Tant que la force de la nature est en éveil, il n'y a pas de combat pour la volonté,

هڪ ڊنهن ۾ ڪلڪ ٿيڻ: ڪلڪ ٿيڻ ڪري ڊنهن ۾.

AR أما حينَ تَنْفَدُ قُوَّةُ الطَّبِيعَةِ، فَتُظْهِرُ الْحُرِّيَّةَ قُوَّتَهَا،

TR w-mā d-āwpī kyānā ḥaylēh: ḥāwīt ḥaylāh ḥērūtā

EN but when nature's strength is spent, free will displays its own strength,

FR mais quand la force de la nature est épuisée, le libre arbitre déploie sa propre force,

خُڊ ڪل ڇڏڻ ۾ ڪلڪ ٿيڻ: ڪلڪ ٿيڻ ڪري ڇڏڻ.

AR إذ لا تَكُفُّ الْبَتَّةَ عَنِ الصَّوْمِ وَلَا عَنِ التَّصَرُّعِ.

TR kad kul klēh lā tevṭal: men šāwmā w-men bā ʾūtā.

EN while ceasing not at all from fasting and from petition.

FR sans cesser aucunement du jeûne et de la supplication.

ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ.

AR هٰذَا لِئَلَّا يَفْتَحِرَ أَحَدٌ بِصَوْمِهِ فَيُضَيِّعَ رِبْحَهُ،

TR *hādē d-lā nāsh neshtadhhar: b-šāwmēh w-nāwbedh yūthrānēh.*

EN This, so that no one may boast in his fast and so lose its gain,

FR Ceci, afin que nul ne se glorifie de son jeûne et n'en perde ainsi le gain,

ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ

AR قَدْ بَيَّنْتُ صَوْمَ الْحَقِّ، فَلَيْسِرِ الصَّائِمُ فِي إِثْرِهِ.

TR *hāwīth šāwmā da-shrārā: nerdē l-qūdhmāwhī šaymā.*

EN I have shown the fast of truth; let the one who fasts walk before it.

FR j'ai montré le jeûne de vérité ; que celui qui jeûne marche devant lui.

ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ.

AR فَإِلَى مُنْتَصَفِ الْيَوْمِ، لَا تَشْبَعْ مَعْدَتُكَ،

TR *da- 'damā l-pelgēh d-yāwmā: estūmkākḥ lā mestapaq.*

EN For until the middle of the day, let your stomach not be satisfied,

FR Car jusqu'au milieu du jour, que ton estomac ne soit pas rassasié,

ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ: ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲ

AR أَلْتَحِسُّ هٰذَا صَوْمًا، أَمْ تَطْلُبُ رِبْحَهُ؟

TR *l-hānā šāwmā ḥāshēv a(n)t: āw yūthrānēh tāba 'a(n)t.*

EN do you reckon this as fasting, or do you seek its gain?

FR comptes-tu cela comme jeûne, ou en cherches-tu le gain ?

יִבְחַדַּ חַיִּים דְּהִלְכְּתָּהּ אֵה: מִיָּבֵב תַּשְׁבֵּי מִקְלָחִיב.

AR الأجرَةُ كُلُّهَا لِلضَّيِّقِ؛ الأَلَامُ تَنَالُ الْمَوَاعِيدَ،

TR *aghrā klēh d- 'ūlṣānā hāw: ḥashē nāsbin mūlkānē.*

EN All the wage belongs to affliction; sufferings receive the promises,

FR Tout le salaire appartient à l'affliction ; les souffrances reçoivent les promesses,

מִן מַחֲשֵׁב אֵה דִּבְיָתָּהּ: מִיָּבֵב אֵה דִּבְיָתָּהּ ❖

AR وَمِنْ قُوَّةِ الْإِرَادَةِ، يُحَسَّبُ الْبِرُّ.

TR *men ḥaylēh hāw d-ṣvyānā: methḥashbā zadīqūtā.*

EN it is from the strength of the will that righteousness is reckoned.

FR c'est de la force de la volonté que la justice est comptée.

הִידְמֹתָּ חַיִּים חֲבִיבִים חֲבִיבִים: דִּתְּמָהּ אֵה חַיִּים יִתְמָהּ אֵה.

AR الْغَرُّ يَظُنُّ فِي نَفْسِهِ، أَنَّ الْيَوْمَ كُلَّهُ صَوْمٌ،

TR *hedhyōtā b- napshēh sābar: d-yāwmā hāw klēh ṣayāmā hāw.*

EN The simple one supposes in himself that the whole day is a fast,

FR Le simple suppose en lui-même que le jour entier est un jeûne,

לֵב דִּבּ מִיָּבֵב מִתְּלָהּ: דִּבְיָתָּהּ דִּתְּמָהּ חֲבִיבִים אֵה ❖

AR أَمَّا الضَّعِيفُ فَلَا يَعْرِفُ، أَنَّ بَدَايَةَ الصَّوْمِ هِيَ الْجُوعُ.

TR *lā dēyn yda 'ḥalāshā: d-shūrāyēh d-ṣāwmā kapnā hāw.*

EN but the weak one does not know that the beginning of fasting is hunger.

FR mais le faible ne sait pas que le commencement du jeûne est la faim.

דִּישׁ חֲפֵצַ דִּישׁ דִּתְהַמָּה: מִתְּקֵי חֵטְא סִתְּבָב מוֹהֲדָתָא.

AR بِدَايَةُ الْجُوعِ هِيَ بِدَايَةُ الصُّومِ؛ فَاحْسِبِ الرِّيحَ يَقْدِرِ الْأَمُّ،

TR *rēsh kapnā rēshēh d-šāwmā: mṭākh hashā ḥshōv yūthrānā.*

EN The onset of hunger is the onset of fasting; reckon gain in proportion to suffering,

FR Le commencement de la faim est le commencement du jeûne ; compte le gain à la mesure de la souffrance,

חֲמָא דְּמִבְּכָא דִּתְהַמָּה: מִתְּבָא בְּכָא דִּתְבָּא וּמוֹהֲדָתָא.

AR مَا دُمْتَ تَصْبِرُ فِي الضِّيقِ، فَارْجُ الْأَجْرَةَ وَالْجَزَاءَ.

TR *kmā d-magar a(n)t b-ūlšānā: sbar ‘al aghrā w-pūr ānā.*

EN as long as you endure in affliction, hope for wage and recompense.

FR tant que tu endures dans l'affliction, espère salaire et rétribution.

תִּלְמֵי יִמְדֵיהֶ דְּנִלְכַּח: דִּנְתָא תִּתְהַמָּה בְּחִמְתָא בְּדִבְתָא.

AR هَذَا قُلْتُهُ لِأَعْلَمَكُمْ، أَيُّ عَمَلٍ هُوَ الْعَمَلُ الْحَقِيقِيُّ،

TR *hālēyn emrēth d-alephkhōn: d-aynā hāw ‘amlā sharīrā.*

EN These things I have said, to teach you which is the true labor,

FR J'ai dit ces choses, pour vous enseigner quel est le vrai labeur,

לָא תִתְהַמָּה דִּתְבָּא מִתְּבָא: יִתְבָּא דִּתְבָּא תִתְבָּא.

AR لَا لِأَنِّي هَكَذَا أَفْعَلُ، بَلْ لِأَنِّي هَكَذَا أَعْلَمُ.

TR *lā (h)wā d-hākan sāl ar nā: elā d-hākan yāda ‘nā.*

EN not that I myself do so, but that I know it to be so.

FR non que je le fasse moi-même, mais que je sache qu'il en est ainsi.

ܠܝܗܘܝܬܐ ܕܦܓܪܐ ܕܝܗܘܝܬܐ ܠܝܗܘܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ.

AR لا يُتعبك تعب الجسد، فهو يتعب أيضا في راحته،

TR *lēwtēh d-paghrā lā talēykh: l-e hāw gēyr hānā ba-nyāhāwhī.*

EN Do not let the body's weariness weary you, for it wearies too in its own ease,

FR Ne laisse pas la lassitude du corps te lasser, car il se lasse aussi dans son propre repos,

ܕܝܗܘܝܬܐ ܝܚܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ.

AR فلا يسرقنا بتراخيه، ويرحينا عن العمل.

TR *lā b-rapyūtēh neghnōv lan: wa-ntahēyn men pūlhānā.*

EN let it not, by its laxity, steal us away and make us slacken from labor.

FR qu'il ne nous dérobe pas, par son relâchement, et ne nous fasse pas nous relâcher du labeur.

ܝܗܘܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ.

AR إن لم يزجره قلبنا، فالتوم لا يشبع أبداً،

TR *en leban lā kāē bēh: shentā l- 'ālam lā sāba '.*

EN If our heart does not rebuke it, sleep is never satisfied,

FR Si notre cœur ne le réprimande pas, le sommeil n'est jamais rassasié,

ܝܗܘܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ ܕܝܗܘܝܬܐ.

AR وإن لم يصرخ به الدهن، فلا ينهض من تراخيه.

TR *en hāwnā lā zā 'ēq bēh: men rapyūtēh lā hāṣ.*

EN if the mind does not cry out against it, it does not bestir itself from its laxity.

FR si l'esprit ne crie pas contre lui, il ne se secoue pas de son relâchement.

حَدِيثُهُ تَهْ فَجَدَّ حَلِيَّةٌ: يَهْ رَجَتْنِ تَجَمَّ لِهْ.

AR الْجَسَدُ سَقِيمٌ فِي كُلِّ حِينٍ، إِنْ سَكَتَتْ عَنْهُ الْإِرَادَةُ،

TR *krīhā hāw paghrā kl'edān: en švyānā shātēq lēh.*

EN The body is sick at every moment, if the will keeps silence toward it,

FR Le corps est malade à tout instant, si la volonté garde le silence envers lui,

دُمَخْ تَهْ حَلَدُ فَهَمْبَدْ: يَهْ دِيَحْتَنْ تَجَمَّ لِهْ ❖

AR وَهُوَ نَائِمٌ خَفِيٌّ كُلَّ سَاعَةٍ، إِنْ سَكَتَ عَنْهُ الْفِكْرُ.

TR *da-mkā hāw klshā 'wa-ṭmīrā: en re 'yānā shātēq lēh.*

EN it lies asleep and hidden at every hour, if the mind keeps silence toward it.

FR il gît endormi et caché à toute heure, si l'esprit garde le silence envers lui.

لَهْمَلَتْنِ دِيَحْتَنْ دُفَنْ تَهْ: يَهْ يَهْدَهْ تَهْ شَمِيْ لِهْ.

AR هُوَ فَاتِرٌ تَجَاهَ عَمَلِ الْحَيَاةِ، إِنْ أَهْمَلَتْهُ الْحَرِيَّةُ،

TR *l-pūlhānā d-ḥayē rapyā hāw: en ḥērūtā tahme lēh.*

EN It is slack toward the labor of life, if free will grows careless toward it,

FR Il est lâche envers le labeur de la vie, si le libre arbitre devient négligent envers lui,

هْ دُمَخْ دِيَحْتَنْ دَشَهْ تَهْ: عَهْدُ يَهْ رَجَتْنِ كَسَهْبَتْ ❖

AR وَحَيْثُمَا وَجَدَ فُرْصَةً، وَثَبَ كَالْغَزَالِ نَحْوَ الْخَطِيئَةِ.

TR *w-aykā d-meshkaḥ 'āhnūtā: shwar aykh ṭavyā la-ḥṭīthā.*

EN and wherever it finds opportunity, it leaps like a gazelle toward sin.

FR et partout où il trouve l'occasion, il bondit comme une gazelle vers le péché.

مَنْدَرْدُ دُمَبْدُ دُمَحْدُشْ: لَهْ هَمْ لَتَنْ دِيَحْتَنْ.

AR يَرْتَعِدُ وَيَذْهَلُ وَيَمْرُضُ، تَجَاهَ عَمَلِ الْبِرِّ،

TR *mārata 'wa-d-mīr wa-mkaraḥ: l-wāth pūlhānā d-kēnūthā.*

EN It trembles, and stands amazed, and is made ill, toward the labor of righteousness,

FR Il tremble, et reste stupéfait, et se rend malade, envers le labeur de la justice,

هغه ټول چې هڅه کوي: که دېښت په کې ځي؟

AR وإن وَقَعَتْ عَلَيْهِ آفَاتٌ، أَفَلَا يَسْبِقُهُ الْأَقْبِيَاءُ؟

TR w-en nāplān lēh saryāthā: lā qādmīn lēh ga(n)bārē

EN and if corruptions fall upon it, do not the mighty ones forestall it?

FR et si des corruptions s'abattent sur lui, les puissants ne le devancent-ils pas ?

په دې ډېره: که دې ډېره ځي.

AR الطَّهَارَةُ سَجْنٌ لَهُ، لِهَذَا الْجَسَدِ الْمَذْنِبِ،

TR bēyth sīrē (h)ī lēh da-khyūtā: l-hānā paghrā ḥayāvā.

EN Purity is a prison house to it, to this guilty body,

FR La pureté est pour lui une maison de prison, pour ce corps coupable,

په دې ډېره ځي: په دې ډېره کې څه ځي؟

AR إن تَرَاخَتْ عَنْهُ الْحَرِيَّةُ، فَهِيَ لَا يَثْبُتُ تَحْتَهَا.

TR en ḥērūtā tashle lēh: hāw men ṭhōthāwhī lā qāam.

EN if free will relaxes toward it, it does not stand its ground beneath it.

FR si le libre arbitre se relâche envers lui, il ne tient pas ferme sous lui.

دې ټول ډېره: دې ډېره ځي.

AR يَضْعُفُ وَيَسْقُطُ لِرِيكَ، أَنَّهُ نَاقِصٌ وَضَعِيفٌ أَيْضًا،

TR tā'ash nāpal da-nḥāwēykh: da-b-ṣīrā hāw āp tāḥōvā.

EN It grows weak and falls, to show you that it is deficient and also feeble,

FR Il s'affaiblit et tombe, pour te montrer qu'il est défailant et aussi faible,

תָּמָּ תָּמָּ תְּכַלְכֵּלָהּ: דִּיעֲרֵימָה יִזְוֵךְ כִּתְיִישׁ ❖

AR يَقِفُ نَاعِسًا فِي الصَّلَاةِ، لِيُطْلِقَهُ فَيَذْهَبَ إِلَى رَاحَتِهِ.

TR *qām nām ba-šlōthā: d-teshrēywhī nēzal la-nyāhēh.*

EN it stands drowsing during prayer, so that you may release it and it go to its rest.

FR il se tient somnolent pendant la prière, afin que tu le relâches et qu'il aille à son repos.

חֲזַן דְּבִסְיָמָה מְשֻׁמֶה־מֵהָ: עֵה דְּחִבְיָהּ עֵה מְוֵדָה קֵה.

AR بِقَدَرِ مَا تُرِيحُهُ وَتُدَاوِيهِ، يُعْلِمُكَ أَنَّهُ سَقِيمٌ،

TR *kmā da-thnīhīwhī wa-thsāwsēywhī: hāw da-khrīhā hāw māwda 'lākh.*

EN As much as you give it rest and nurse it, it lets you know that it is sick,

FR Autant que tu lui donnes du repos et que tu le soignes, il te fait savoir qu'il est malade,

הֵלָּ מַחֲסִימָה קֵה דְּסַלְכֵּינָה עֵה: דִּלְךָ דִּידְהֵתָּה חֲוֵלְכִינָה ❖

AR وَلَا يُرِيكَ أَنَّهُ مُعَافًى، لِغَلَا تَسْوَقُهُ بِالْمُتَاعِبِ.

TR *w-lā mḥāwe lākh da-ḥlīmā hāw: d-lā tedhdōnāyhī b- 'ūlṣānē.*

EN and it does not show you that it is healthy, lest you drive it on with afflictions.

FR et il ne te montre pas qu'il est en bonne santé, de peur que tu ne le pousSES par des afflictions.

חֲלַמָּ מְדִישׁ תְּכִילָה קֵה: דְּבִבְיָהּ לֵישׁ מִיַּבְוֵלָהּ.

AR كُلُّ يَوْمٍ يَكْشِفُ لَكَ مَرَضَهُ، لِيُجَدِّدَ لَهُ الطَّعَامَ،

TR *klyōm mar 'ēh gālē lākh: da-thḥadhth lēh mēkhūltā.*

EN Every day it reveals to you its sickness, so that you may renew its food,

FR Chaque jour il te révèle sa maladie, afin que tu renouvelles sa nourriture,

لَجِبَتْ بِنَاكَ مِثْلَ دِيمٍ: هَجْدُ هُمُوتِ تَزِدُ لَكَ ❖

AR يَتَشَبَّهُ بِدَاءٍ ثَقِيلٍ، وَيَطْلُبُ مِنْكَ كُلَّ دَوَاءٍ.

TR *l-kēvā 'aṭlā metdame: w-kul sammānīn shāal lākh.*

EN it makes itself resemble a heavy sickness, and asks of you every remedy.

FR il se rend semblable à une lourde maladie, et te demande tout remède.

حَدَّ مِثْلَهُ بِسَ مِمَّ تَهْفَفُ: مَتَّيْزُ لَكَ دُنَيْهِ هُمُوتُكَ عَاقِلٌ.

AR وَحَتَّى وَهُوَ مُسْتَرِيحٌ فِي النَّعِيمِ، يُرِيكَ نَفْسَهُ كَأَنَّهُ فِي مُعَارَضَةٍ،

TR *kad mettnīḥ men b-w-sāmā: mḥāwe lākh d-aykh saqūvlā hāw.*

EN Even while it rests in comfort, it shows you as though it were in opposition,

FR Même tandis qu'il repose dans le confort, il se montre à toi comme s'il était en opposition,

لَا تَنْصَحَهُ بِكَ تَهْلِي: يَزِيهِ لَكَ تَهْلِيهِ هُذَيْبَةٌ ❖

AR فَلَا تَقِفْ عَلَى حِيلِهِ، إِنْ أَهْمَلَهُ عَقْلُكَ.

TR *lā qāymat 'al ṣn 'ātēh: en teshle lāh tar ithākh.*

EN you will not catch onto its wiles, if your mind grows careless.

FR tu ne sairas pas ses ruses, si ton esprit devient négligent.

سَلَبَهُ عَنِ مَخْلَبِهِ مِثْلَهُ: دُفِئَهُ هُمُوتُكَ فِي كَيْدِ بَتٍّ.

AR يُخْفِي عَنْكَ عَافِيَتَهُ، لِتُدَاوِيَهُ كَأَنَّهُ سَقِيمٌ،

TR *ḥlīmūtēh mṭashe menākh: da-thsāwsēywhī aykh la-d-rīhā.*

EN It hides its own health from you, so that you nurse it as though it were sick,

FR Il te cache sa propre santé, afin que tu le soignes comme s'il était malade,

تَسْفُتْجِيهِ تَكْلِي تَه دَهْجِدْ جُتِيهِم مَجْ يَفْدْ ❖

AR وَيَكْشِفُ لَكَ ضَعْفَهُ، لِتَطْعِمَهُ وَتَسْقِيَهُ مِنْدُ الصَّبَاحِ.

TR *tāḥōvūtēh gālē lākh d-thāwkel tashqēywhī men ṣapṛā.*

EN it reveals its own feebleness to you, that you should feed and give it drink from morning.

FR il te révèle sa propre faiblesse, pour que tu le nourrisses et l'abreuves dès le matin.

تَكْلِي هَدْجِي عَدِيَسْجِي لِيْ: لَفِيْدْ حَتِيْمْ هَدِيْجْ.

AR هَذِهِ فِخَاخٌ مَنْصُوبَةٌ، لِلْجَسَدِ الْمَاكِرِ الْجَبَانِ،

TR *hālēyn ṣwārē shdhīḥīn lēh: l-paghrā rīmā wa-ndhīlā.*

EN These are the snares laid out for the crafty and cowardly body,

FR Voici les pièges tendus au corps rusé et lâche,

يَهْ هَدِيْمْجِي كَبَفْتَقْ: كَلْ قَلَسْجِي جِيْ جِيْمْجِي ❖

AR إِنْ كَانَ لَا يَسُوهُ سُدَّجَا، لَا يَعْمَلُ فِيهِ الْبِرُّ.

TR *en hedyōṭīn lāvōshāwhī: lā pālḥīn bēh kēnūtā.*

EN if its wearers are simple, righteousness does not labor in it.

FR si ceux qui le portent sont simples, la justice ne travaille pas en lui.

يَهْجِيْ حِيْدْجِي كَلْ دَمِيْجِي: يَكْجِي جُحْتِيْجِي كَبَفِيْجِي.

AR لَا تُذَرَّى الْحِنْطَةُ فِي الْبَيْدَرِ، إِلَّا إِذَا كَانَ لَا يَسُهَا حَكِيمًا،

TR *ḥeṭṭhā b-darā lā rāmē: elā ḥakrīm lāvōshēh.*

EN Wheat is not winnowed on the threshing floor, unless its wearer is wise,

FR Le blé n'est pas vanné sur l'aire, à moins que celui qui le porte ne soit sage,

هَوْدِيهْهَ كَ قَلَدَ: يَكْ جَسِدْ تَحْمَدِيهْ ❖

AR ولا يَعْمَلُ الْبِرُّ، إِلَّا إِذَا كَانَ سَاكِنُهُ مُسْتَنِيرًا.

TR *w-zadīqūtā lā pālāḥ: elā nahīr ʾāmōrēh.*

EN and righteousness does not labor, unless its indweller is enlightened.

FR et la justice ne travaille pas, à moins que son habitant ne soit éclairé.

جَنِيْ دِيْلَهْهَ رِبِيْهْهَ: لَهْمَدْ جَسَدِيْهْ هُلِيْتِيْ.

AR الْأَبْرَارُ الَّذِينَ عَرَفُوا مَكْرَهُ، أَسْلَمُوهُ لِلْمَوْتِ وَلِلْعَذَابَاتِ،

TR *kēnē d-yaḥpūh ṣnī ʾūtēh: l-māwtā yahbūhī wa-l-shendē.*

EN The righteous who learned its cunning gave it over to death and to torments,

FR Les justes qui ont appris sa ruse l'ont livré à la mort et aux tourments,

يَعْفُ جَسِيْهَ ذِكِيْهَ: حَبَدْ هَضَقْ هَهْتِيْ ❖

AR هُمْ قَوَّوْا ضَعْفَهُ، بِالنَّارِ وَالسَّيْفِ وَالسَّلْحِ.

TR *henōn ḥayṣūh rapyūtēh: b-nūrā w-saypā wa-srāqē.*

EN they made its weakness firm by fire and sword and flaying,

FR ils ont affermi sa faiblesse par le feu, le glaive et l'écorchement.

كَ يَهْهَ جَس رِبْ جَنِيْ: هَكَ جِلْهَ يَحْكَمَ بَدْ هَتِيْ.

AR لَمْ يَجِدْ إِلَيْهِ سَبِيلًا عِنْدَ الْأَبْرَارِ، وَلَا نَجَحَتْ مَكَايِدُهُ عَلَى الصَّالِحِينَ،

TR *lā ethā lēh ṣydh kēnē: w-lā ʾalīw nekhlāwhī ʾal ṭābē.*

EN It found no way to the righteous, and its deceits did not prevail over the good,

FR Il n'a trouvé aucun chemin vers les justes, et ses tromperies n'ont pas prévalu sur les bons,

بِ يَنْكِيْ مِيْهَ: دَهْ دِيْهَ ذَكْبْ هَهْتِيْ ❖

AR وَإِنَّمَا يَكِيدُ لَنَا نَحْنُ الضُّعَفَاءُ، لِأَنَّا حِينَ نَتْرَاخِي نُدَاوِيهِ.

TR *ban ḥalāshē meṣṭadhē: d-mā d-ethrapī sāwsīnāyhī.*

EN it is against us, the weak, that it schemes -- for when we have grown lax, we have nursed it.

FR c'est contre nous, les faibles, qu'il complot — car quand nous nous sommes relâchés, nous l'avons soigné.

لَا دِهْمَدُ دِهْمَدُ: هَا مِهْمَدُ دِهْمَت دِهْمَدُ.

AR لم يُرِخَهُ الصَّادِقُونَ، ولم تَبْلُغْ شكاواهُ آذانَهُمْ،

TR *lā anīhūhī sharīrē: w-lā mṭāw ḥashāwhī l-edhnayhōn.*

EN The truthful ones did not give it rest, and its complaints did not reach their ears,

FR Les véridiques ne lui ont pas donné de repos, et ses plaintes n'ont pas atteint leurs oreilles,

دِهْمَدُ دِهْمَت دِهْمَدُ: هَا دِهْمَدُ دِهْمَت دِهْمَدُ.

AR حَيْثُ رَأَوْا ضَعْفَهُ، هُنَاكَ زَادُوا فِي شِدَّتِهِ.

TR *aykā da-ḥzāw rapyūtēh: tamān asgīw ḥīšūtēh.*

EN wherever they saw its weakness, there they increased its severity.

FR partout où ils ont vu sa faiblesse, là ils ont accru sa sévérité.

لَا هَا هَا دِهْمَت دِهْمَدُ: فَا دِهْمَدُ دِهْمَت دِهْمَدُ.

AR أَمَّا مَعَنَا فَيَنْفُذُ الْجَسَدُ إِرَادَتَهُ، ذَلِكَ الْجَسَدُ الَّذِي سَحَقَهُ الْمُتَنَصِّرُونَ،

TR *l-wātan sā'ar švyānāwhī: paghrā d-shahqīūhī naṣīhē.*

EN Toward us the body works its own will, the body that the victorious ones ground down,

FR Envers nous le corps accomplit sa propre volonté, le corps que les victorieux ont broyé,

دِهْمَدُ دِهْمَت دِهْمَدُ: مِهْمَدُ دِهْمَت دِهْمَدُ.

AR بَغْفَلَتَنَا يَضْطَرُّ، ذَلِكَ الْجِسْمُ الَّذِي أَنَهَكَهُ الطُّوبَاوِيُّونَ.

TR *b-hedhyōṭūtan methparpa: gūshmā d-nāwlūhī tūvānē.*

EN through our simplicity it thrashes about -- the body that the blessed ones wore down.

FR par notre simplicité il s'agite — le corps que les bienheureux ont usé.

قوله له لئلا يدركك تنجذ: ديمج ديدج ديدج.

AR الوَيْلُ لِمَنْ لَا يَعْرِفُ، كَيْفَ يُدَبِّرُ أَعْضَاءَهُ،

TR wāi lēh l-aynā d-lā yāda : d-aykan ndabar hadāmāwhī.

EN Woe to him who does not know how to govern his own limbs,

FR Malheur à celui qui ne sait pas gouverner ses propres membres,

ديفدج ديدج ديدج: ديدج ديدج ديدج ديدج ديدج ديدج.

AR فَالْجَسَدُ خَدَاعٌ سَقِيمٌ، مَا لَمْ تُشَدِّدْهُ الْحُرِّيَّةُ.

TR d-paghrā nkhilā hāw wa-khrīhā: elā thūṣīwhī hērūtā.

EN for the body is deceitful and sick, unless free will makes it firm.

FR car le corps est trompeur et malade, à moins que le libre arbitre ne l'affermisse.

ديفدج ديدج ديدج ديدج: ديدج ديدج ديدج ديدج.

AR فِي بَدَايَةِ الطَّرِيقِ يَطْلُبُ الرَّاحَةَ، وَعِنْدَ تَمَامِ الْمِيلِ مَنَزِلًا،

TR shrēsh 'ūrḥā nyāḥā pāqēdh: w- 'āl pūm mīlā āwānā.

EN At the start of the road it demands rest, and at the completion of a mile, a resting-place,

FR Au commencement de la route il exige du repos, et au bout d'un mille, un lieu de halte,

ديفدج ديدج ديدج ديدج: ديدج ديدج ديدج ديدج ديدج ديدج.

AR مِنَ الصَّبَاحِ يَطْلُبُ النَّعِيمَ، وَفِي سَاعَةِ الظُّهْرِ النَّوْمَ.

TR men ṣapṛā b-sāmā tāba : w- 'edān ṭahrā da-mkūtā.

EN from the morning it demands comfort, and at the hour of noon, sleep.

FR dès le matin il exige le confort, et à l'heure de midi, le sommeil.

حَلِيٍّ تَمَقَّدَ فَجَبَّكَ ۞ قَدْ هَدَمْتَ خَسَمَ ۞

AR طَوَالَ الْيَوْمِ يُرِيدُ أَنْ يَبْطُلَ، صَبَاحًا وَمَسَاءً هُوَ فِي رَاحَةٍ،

TR klēh yāwmā ba-ṭilā hāw: ṣapṛā w-ramshā ba-nyāḥā hāw.

EN The whole day it wants to be idle; morning and evening it is at rest,

FR Tout le jour il veut être oisif ; matin et soir il est au repos,

سَوَدٌ عَزِيزٌ حَكِيمٌ: فَالِكَمِ مَهْدِيٌّ كَمِ خَدِ ♦

AR يَرْحَلُ وَيَحْطُ فِي كُلِّ حِينٍ، وَلَا يَدْخُلُ فِي صُلْبِ الطَّرِيقِ.

TR ḥāzq shārē kl 'edān: wa-l-ghāw 'ūrḥā lā 'āal.

EN it sets out and stops at every moment, and never enters properly into the road.

FR il se met en marche et s'arrête à tout instant, et n'entre jamais vraiment dans la route.

حَلِيسَ عِيْتَهْ اَهْ يِ اُذْجِيْمَا: مَهْجِدْ جِيْتَهْ كْ تَهْدْ.

AR إن تَرَكْتَهُ فَهُوَ كُلُّهُ نَوْمٌ، وَلَا يَنْهَضُ وَلَوْ سَاعَةً وَاحِدَةً،

TR klēh shenthā hāw en tarpēywhī: w-ḥadh 'edānā lā nāēdh.

EN If you let it be, it is all sleep, and it does not rise for a single hour,

FR Si tu le laisses faire, il n'est que sommeil, et il ne se lève pas une seule heure,

حَلِّهِ كُنْتَ نَعَمْ وَجَدْتَهُ نَعَمْ : يَكُ مَحْبُوبًا مَحْبُوبَةً ❖

AR هو كُلهُ تَعَبٌ وَسَقَمٌ، ما لم يوقظهُ العَقْلُ .

TR klēh la- 'yā hāw wa-khrīhā hāw: elā t īrēywhī tar īthā.

EN it is all weariness and sickness, unless the mind rouses it.

FR il n'est que lassitude et maladie, à moins que l'esprit ne le réveille.

ܠܚܝܬܐ ܬܬܟܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR في كُلِّ سَاعَةٍ هُوَ زَانٍ، مَا لَمْ تَرْجُرْهُ الْحَرِيَّةُ،

TR *klhēyn shā āwhī gayārā hāw: elā tekhe ḥērūtā.*

EN All its hours it is a fornicator, unless free will rebukes it,

FR À toute heure il est fornicateur, à moins que le libre arbitre ne le réprimande,

ܠܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR كُلُّ سَاعَةٍ هُوَ جَائِعٌ وَعَطِشَانٌ، مَا لَمْ تُنْظِمْنَاهُ الْإِرَادَةُ.

TR *klshā 'kapnā hāw āp sahyā: elā nṭaksīwhī švyānā.*

EN every hour it is hungry and thirsty, unless the will disciplines it.

FR à toute heure il a faim et soif, à moins que la volonté ne le discipline.

ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR هُوَ سَقِيمٌ كُلَّ يَوْمٍ وَبَالٍ، إِنْ سَكَتَتْ عَنْهُ الْمَعْرِفَةُ،

TR *krīhā klyūm w-nashīshā: en teshtōq lēh īda ṭhā.*

EN It is sick every day and worn away, if knowledge is silent toward it,

FR Il est malade chaque jour et usé, si la connaissance garde le silence envers lui,

ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR كُلُّ سَاعَةٍ هُوَ نَجَسٌ طُفِيلِيٌّ، إِنْ سَكَتَ عَنْهُ الْفَهْمُ.

TR *klshā 'ṭanpā wa-ṭpīlā: en shātēq lēh b-w-yānā.*

EN every hour it is filthy and parasitic, if understanding is silent toward it.

FR à toute heure il est immonde et parasite, si l'intelligence garde le silence envers lui.

خِدْ حَلْتَدِ كَمَدْ قَعِدْ: حِيدَوَهْ! هَبْ مِ كَمَدْ.

AR مع أَنَّهُ فِي كُلِّ سَاعَةٍ يَطْلُبُ الزَّنى، فَبِالْحُرِّيَّةِ يُحْفَظُ مِنَ الزَّنى،

TR *kad klshā 'gāwrā pāqēdh: b-ḥērūthā nṭir men gāwrā.*

EN Though at every hour it demands fornication, by free will it is kept from fornication,

FR Bien qu'à toute heure il exige la fornication, par le libre arbitre il en est gardé,

خِدْ حَلْتَدِ يَجْهَمُ تَجْ: حِيدَتْ! هَجْهْ هُمُجْهْ ❖

AR ومع أَنَّهُ فِي كُلِّ سَاعَةٍ يَطْلُبُ التَّنَعُّمَ، فَبِالْإِرَادَةِ يُكَبَّحُ وَيُحَدُّ.

TR *kad klshā 'nevsam bā ē: b-ṣvyānā tkhīs wa-mtaḥam.*

EN though at every hour it seeks to indulge, by the will it is restrained and limited.

FR bien qu'à toute heure il cherche à se satisfaire, par la volonté il est retenu et limité.

خِدْ حَلْتَدِ يَدْمِجُ تَجْ: حِيدَتْ! حَبْ هُمُجْهْ.

AR ومع أَنَّهُ فِي كُلِّ سَاعَةٍ يَطْلُبُ النَّوْمَ، فَبِالْقَسْرِ يَبْقَى مُسْتَقِظًا وَيُرَنِّمُ،

TR *kad klshā 'nedhmeḥ bā ē: b-ṣyānā ṭr wa-mzamar.*

EN Though at every hour it seeks to sleep, by constraint it stays awake and sings,

FR Bien qu'à toute heure il cherche à dormir, par contrainte il reste éveillé et chante,

يَتَقَهَّرُ ذَا ذَعَمِهْ! حِيدْ حِيدَوَهْ! مِجْهْ سَجْهْ ❖

AR حَيْلُهُ وَضَعْفُهُ أَيْضًا، تُقَهَّرُ بِوَاسِطَةِ الْحُرِّيَّةِ.

TR *ṣe(n) ātēh āp rapyūtēh: b-yadh ḥērūthā methḥayṣīn.*

EN its wiles and its weakness are overcome by means of free will.

FR ses ruses et sa faiblesse sont vaincues au moyen du libre arbitre.

تَدْلِجْ حَلْجْ خِي. لِسْ: لَبِتْ! ذَكْ ذِجْ بَدْ يَجْهَقْ.

AR بِكُلِّ هَذِهِ الْأُمُورِ، يُقَيِّدُ مَنْ لَا يُدْرِكُ مَكَايِدَهُ.

TR *b-hālēyn klhēyn kādēn lēh: l-aynā d-lā rghīsh 'al nekhlawhī.*

EN By all these things it binds fast whoever does not perceive its deceptions.

FR Par toutes ces choses il enchaîne quiconque ne perçoit pas ses tromperies.

❖ **دَقَائِبُ حُلُومٍ ذَخِيرَةٍ لِحَيَاتِنَا دَائِمَةٍ دِيخْتِيهِ**

AR بهذه كُلِّهَا يُقَيِّدُهُ، مَنْ كَانَ فَكْرُهُ سَاجِدًا؛

TR *b-hālēyn klhēyn rākēsh lēh: l-aynā d-hedhyōt re yānēh.*

EN In all these things he binds fast the one whose mind is untrained,

FR Par toutes ces choses il enchaîne celui dont l'esprit est simple,

مَنْ دَمَعَتْ عَيْنُهُ لِحَبِيبِهِ : هِيَ / مِمَّنْ خَفَّتْ مُهَيِّبَتُهَا .

AR إذا أعياه أراحه، وإن صعب عليه يسره له؛

TR *mā d-menat lēh anīhēh: w-en meth 'asaq maṭev lēh.*

EN when it wearies him he gives him rest, and if he finds it hard he makes it easy for him;

FR quand cela le fatigue il lui donne du repos, et si cela lui devient difficile, il le lui rend facile ;

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

AR وَإِنْ نَطَقَ دَارَاهُ، وَفِي شَيْءٍ لَا يُكْرِهُهُ.

^{TR} w-enhw d-nāēm mages lēh: wa-b-medem lā ‘ās lēh.

EN and if he speaks out, he humors him, and in nothing does he force him.

FR et si celui-ci parle, il le flatte, et en rien il ne le contraint.

יְהוָה יִשְׁמַר אֶת צְדָקָתְךָ יְהוָה:

AR مَنْ يَقُومُ عِنْدَ صَوْتِهِ، لَا يَسْهَرُ وَلَوْ سَاعَةً وَاحِدَةً؛

TR *aynā da-l-qālēh qām: ḥadh ‘edānā lā shāhar.*

EN He who rises at his call keeps no watch, not even one hour,

FR Celui qui se lève à sa voix ne veille pas, pas même une heure,

هَيْئَتِن دِيئِن دَك يَحْسَمُه: تَتَّ حَتْمًا كَ نِيَّامِ ❖

AR وَمَنْ يُرِيدُ أَلَّا يُكْرَهَ، لَا يَصُومُ سَاعَةً فِي الْيَوْمِ.

TR *w-aynā d-vā ē d-lā ne šywhī: shā ā b-yāwmā lā šām.*

EN and he who wishes not to be compelled fasts not even an hour in the day.

FR et celui qui ne veut pas être contraint ne jeûne pas une heure dans le jour.

لِجَسَدِن دِيئِن دِيئِن: فَهَذَّ مَجْدِن يَكْتَهِن.

AR الْجَسَدُ وَالْعَبْدُ كَالظِّلِّ، يُشَبِّهَانِ الرَّجُلَ الْقَوِيَّ الْجَوَالَ؛

TR *la-ḥlīmā d-ḥādar dāmē: paghrā w-‘avdā ṭelātā.*

EN The body and the servant are like a shadow to the strong man who wanders about,

FR Le corps et le serviteur ressemblent à une ombre pour l'homme fort qui erre,

مَنْزِلَ بِنَك تَهْدَهْدَن: دِذْجِبْ بُوَيْسَ هَكْ قَلْبِن ❖

AR صَاحِبُ الْقُوَّةِ الْجَوَالَ، يُرْخِي نَفْسَهُ وَلَا يَعْمَلُ.

TR *mārē ḥaylā ḥādhōrā: d-raṭī napsheh w-lā pālah.*

EN the mighty man grows slack, roaming, who lets his soul go slack and does not labor.

FR l'homme de force, vagabond, relâche son âme et ne travaille pas.

فَلَا تَقْهَرِ دِيئِن تَبِن: سَهْلَه فَجِدْسَه مَجْ تَهْدَن.

AR فَلَا سِفَّةَ الْيُونَانِ، مَنَعُوا أَجْسَادَهُمْ مِنَ الشَّهْوَةِ،

TR *pīlāsōpē d-yāwnāyē: ḥsalīw paghrayhōn men gāwrā.*

EN The philosophers of the Greeks kept their bodies from lust,

FR Les philosophes des Grecs ont préservé leurs corps de la luxure,

هَبْكَ زَكَاةً سَوِيَّةً مَذْهَبًا: بِمَجِبَةٍ سَوِيَّةٍ هَبَّعُوا

AR وَمِنْ أَجْلِ مَجْدٍ بَاطِلٍ، مَارَسُوا الْقِدَاسَةَ،

TR w- 'āl apaī shūvḥā srīqā: shameshīw (h)wāw qadīshūtā

EN and for empty glory they practiced holiness,

FR et pour une gloire vaine ils ont pratiqué la sainteté,

بَحْثُ ذَنْبٍ كَبِيرٍ: دَبْحُ حَبْثٍ تَقْصِيرٍ.

AR بِبَحْثٍ عَظِيمٍ تَعَلَّمُوا، بِأَيِّ شَيْءٍ تُقَيِّدُ الْإِنْسَانِيَّةُ؛

TR ba-b- 'āthā rabthā yalepīw: d-ba- 'ydā kdhīnā nāshūtā.

EN with great inquiry they learned by what mankind is bound,

FR par une grande recherche ils ont appris par quoi l'humanité est liée,

هَبَّعُوا ذُلَّهُمْ هَبَّعًا: مَبْذُوحًا لَلْخَمِّ مَجْهِيصًا ❖

AR فَوَجَدُوا أَنَّ لِلشَّهْوَةِ وَالْهَمِّ، يَخْضَعُ الْعَالَمُ بِأَسْرِهِ.

TR w-eshkaḥw da-l-ghāwrā w-ṣepthā: msha 'badh 'ālmā men sākēh.

EN and found that to lust and to care the world is wholly enslaved.

FR et ils ont trouvé qu'à la luxure et au souci le monde tout entier est asservi.

هَبَّعُوا دُخْلَهُمْ يَبْفًا: مَبْذُوحًا جَدِيدًا جَدِيدًا.

AR وَلَئِنْهُمْ أَرَادُوا أَنْ يُظْهِرُوا، أَمْرًا جَدِيدًا فِي الْخَلِيقَةِ،

TR w-meṭul da-nḥāwōn enōn: medem ḥadhthā ba-b-rīthā.

EN and because they wished to show something new in creation,

FR Et parce qu'ils voulaient montrer quelque chose de nouveau dans la création,

لَهُدْمِيَّسْ تَلِيَّسْ خِلِيلْ: لَرَقْتْ هَكْدَدْ يِيْجْدِيْ

AR أَبْطَلُوا هَذَيْنِ الْأَمْرَيْنِ، وَصَارُوا غُرَبَاءَ عَنِ الْهَمِّ وَالشَّهْوَةِ.

TR *l-tartayhēyn hālēyn ba-ṭelīw: l-ṣpṭhā w-gāwrā ethnakhrīw.*

EN these two things they set aside; to care and to lust they became strangers.

FR ils ont écarté ces deux choses ; au souci et à la luxure ils sont devenus étrangers.

تَلِيَّسْ هَدْيِيَّسْ يَتَقَدَّ: دُجْدِيَّتْ دِيَّسْ تَتَعَبَّ.

AR هَذَانِ الْأَمْرَانِ الْاِثْنَانِ، اللَّذَانِ بِهِمَا تُقَيَّدُ الْإِنْسَانِيَّةُ،

TR *hālēyn tartēyn ṣevwāthā: da-khdhīnā b-hēyn nāshūthā.*

EN these two things, by which mankind is bound —

FR Ces deux choses, par lesquelles l'humanité est liée —

تِيَقْتَقْبَسُوْهُ فَبَلَقَهُوْا: مِيَّسْ هَدْمِيَّسْ يِيْجْدِيْ

AR بِحِكْمِهِمُ الْفَلَاسِفَةُ، صَارُوا غُرَبَاءَ عَنِ الْأَمْرَيْنِ مَعًا.

TR *b-ḥekmāthhōn pīlāsōpē: men tartayhēyn ethnakhrīw.*

EN by their wisdom the philosophers became strangers to both.

FR par leurs sagesses les philosophes sont devenus étrangers aux deux.

بِتَّهْ دِيْكَ مَلِكِيَّ: هِيَّجِيَّسْ دِيَّجْتَبَسُوْهُ.

AR رَأَوْا أَنَّ الْمُلُوكَ أَيْضًا يَهْتَمُّونَ، وَتُصْبِحُ أَذْهَانُهُمْ فَقِيرَةً،

TR *ḥzāw d-āp malkē yṣōpīn: w-meskēnēyn re 'yānayhōn.*

EN they saw that even kings take thought, and their minds are made poor,

FR ils ont vu que même les rois se soucient, et que leurs esprits en deviennent pauvres,

هَقْبِه سَخْتَمِي دَكْ يِهْمَهْ: لَمِيْدَتِهْ تَهْدُ يِتْتَبِي

AR فَعَزَمَ الْحُكَمَاءُ أَلَّا يَأْتُوا، لِيَجْرُوا وَرَاءَ الْمُقْتَنِيَاتِ؛

TR w-pāshīw ḥakymē d-lā nēthōn: l-merhaṭ bātar qenyānē.

EN and the wise resolved not to run after possessions,

FR et les sages ont résolu de ne pas courir après les biens,

دِيْهْ كَبْ مَلِكْ دَكْ هَنْدْ: هِيْ قَبْ مِيْسْ دَكْ يِهْلِيْ.

AR لِأَنَّهُمْ قَالُوا: إِنْ كَانَ الْمَلِكُ لَا يَشْبَعُ، وَلَا يَنْقَطِعُ عَنْهُ الْهَمُّ،

TR d-en lam malkā lā sāba ʾ: w-ṣpthā menēh lā beṭlat.

EN for, they said, if a king is not satisfied, and care does not cease from him,

FR car, disaient-ils, si un roi n'est pas rassasié, et que le souci ne cesse pas en lui,

سَمَهْ دِيْ تَهْدِيْ هَدْ حَبِيْ: قَهْدْ جَهْ هِيْلَتْ وَنَتْنَبْ

AR فِدَوَاءُ هَذَا الْفِكْرِ، هُوَ الزُّهْدُ وَالسُّكُونُ وَالرَّاحَةُ.

TR samh d-hādē tar ʾithā: pāwshā hāw w-shelyā wa-nyāhā.

EN the remedy for this mind is renunciation, and stillness, and rest.

FR le remède de cette pensée est le renoncement, le silence et le repos.

تَهْ كَبْ يِيْ يِهْمَهْ مَلِكْ: هَبْ يِيْ قَبْ دَكْ مَلِيْسَمِيْ.

AR قَالُوا: هُوَذَا إِنْ كُنَّا مُلُوكًا، وَلَمْ نَنْجُ مِنَ الْهَمِّ،

TR hā lam en nehwe malkē: w-men ṣepthā lā maghhēynan.

EN Behold, they said, if we were kings, and from care we did not escape,

FR Voici, disaient-ils, si nous étions rois, et que du souci nous ne nous échappions pas,

مَنْدْ يِهْمِيْ يِيْ يِيْ قَبْ: مَبْ لِيْجْ دَكْ مِيْهْجَدْ

AR فَمَاذَا نَرْجُو إِنْ كَانَ الْهَمُّ، لَا يُطْرَدُ مِنْ قَلْبِنَا؟

TR mnā neqne en ṣepthā: men leban lā mettardā.

EN what would we gain, if care is not driven from our heart?

FR que gagnerions-nous, si le souci n'est pas chassé de notre cœur ?

يَا مُلْكُ مِشْكَاةُ نِيكَ: هَتْدَهْدُ مِشْكَاةُ نِيكَ.

AR إِنَّ كَانَ الْمَلِكُ يَهْتَمُّ فَإِنَّهُ يَهْتَمُّ حَقًّا، وَالْجَوَالُ يَهْتَمُّ فَإِنَّهُ يَهْتَمُّ حَقًّا؛

TR en malkā mēṣap yāṣep: w-ḥādhōrā mēṣap yāṣap.

EN If a king takes thought, he takes thought indeed; and a wanderer takes thought, he takes thought indeed.

FR Si un roi se soucie, il se soucie vraiment ; et un vagabond se soucie, il se soucie vraiment.

فَقَسْنُ آهٍ مِشْكَاةُ: دِمِشْكَاةُ آهٍ مِشْكَاةُ

AR أَفْضَلُ هُوَ ذَلِكَ الْفَقْرُ، الَّذِي هُمُّهُ أَيْضًا قَلِيلٌ.

TR pāqḥā (h)ī (h)ī meskēnūtā: d-meskenyā āp marnītāh.

EN Better is that poverty, whose care too is meagre.

FR Meilleure est cette pauvreté, dont le souci aussi est pauvre.

دَتْدُ مِشْكَاةُ تَهْمِهِ: فَتَقَهْ دُكْ رَقْتَهْ.

AR بِهَذَا الْفِكْرِ ثَبَّتَ الْفَلَاسِفَةُ، أَنْ يَكُونُوا بِلَا هَمٍّ،

TR b-hādē maḥshavtā qāwīw: pīlāsōpē d-lā ṣpḥā.

EN In this thought the philosophers persisted: to be without care,

FR Dans cette pensée les philosophes ont persévéré : être sans souci,

هَكَذَا بَتَهُ مِشْكَاةُ جَبْدِيَّةُ: يُنِي جَدُّ دُجَبْتَتَتُ.

AR وَلَا يَقْتَنُوا شَيْئًا فِي الْخَلِيقَةِ، كَسَائِرِ بَنِي الْبَشَرِ.

TR w-lā qnāw medem ba-b-rīthā: aykh sharkā da-ba-naynāshā.

EN and to possess nothing in creation, like the rest of mankind.

FR et ne rien posséder dans la création, comme le reste des hommes.

ܡܝܬܠ ܫܘܡܐܗܐ ܫܪܝܩܐ: ܗܢܐ ܪܗܬܐ ܐܫܝܢܐ.

AR من أجل اسم باطل، كان هذا السباق الشاق،

TR meṭul shūmāhā srīqā: hānā raḥtā 'ashīnā.

EN For an empty name was this strenuous race,

FR Pour un nom vain fut cette course pénible,

ܕܠܐ ܠܝܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܝܬܬܢ: ܕܠܐ ܠܐܝܬܐ ܕܝܢ ܡܝܬܬܢ.

AR إذ الجائزة بلا إكليل، لأنهم لم يُجاهدوا من أجل رجاء.

TR d-lā klilā hāw dēyn pūrshānā: d-lāw 'al savrā ethkatashw.

EN for the prize is without a crown, since it was not for hope that they contended.

FR car la récompense est sans couronne, puisque ce n'est pas pour l'espérance qu'ils ont lutté.

ܟܠܥܝܢܐ ܠܦܕܝܬܐ ܫܝܥܝܐ: ܫܝܥܝܐ ܡܝܬܬܢ ܕܝܩܬܝܐ.

AR أطباء لأجسادهم، كان حكماء اليونان،

TR sāwāthā l-paghryhōn : hwāw ḥakymē d-yāwnāyē.

EN Physicians to their own bodies were the wise men of the Greeks,

FR Médecins de leurs propres corps furent les sages des Grecs,

ܡܝܬܬܢ ܠܝܢ ܝܠܬܐ ܡܝܬܬܢܐ: ܡܝܬܬܢܐ ܡܝܬܬܢܐ ܡܝܬܬܢܐ.

AR أعطوه سكونا في حياتهم، وأراحوه من الهم.

TR w-ya(h)vw lēh shelyā b-ḥayayhōn: w-anīḥūhī men marnītā.

EN and they gave it quiet in their lifetime, and gave it rest from care.

FR et ils lui donnèrent le calme durant leur vie, et le reposèrent du souci.

دَلَا كَرَازَةَ رَّبَّنَا: سَبَقَ الْيُونَانِيُّونَ فَوَجَدُوا هَذَا؛

AR

TR *d-lā kārōzūtā d-māran: qademīw eshkaḥw yāwnāyē.*

EN Without the preaching of our Lord, the Greeks found this before us,

FR Sans la prédication de notre Seigneur, les Grecs ont trouvé cela avant nous,

دَلَا أَنَّ الْإِنْسَانَ بِلَا هَمٍّ يَجِدُ، رَاحَةً وَسُكُونًا لِأَفْكَارِهِ.

AR

TR *da-d-lā ṣpthā meshkaḥ nāsh: nyāḥā w-shelyā l-hūshāvwḥī.*

EN that without care a man finds rest and quiet for his thoughts.

FR que sans souci l'homme trouve repos et calme pour ses pensées.

كَادَ جَعَرُ تَعَيَّنَ يَتَقَبَّلُ: دَبَّحُوا عِيسَى فَبَدَّوْهُ.

AR

TR *kad gēyr bāṣēyn ṣebwāthā: d-ba- 'ydā nnīḥūn paghrayhōn.*

EN For when they examined the matter, by what means they might give their bodies rest,

FR Car en examinant les choses, par quel moyen ils donneraient repos à leurs corps,

يَجِدُونَ دُبُحْجَةً: فَبَدَّوْهُ فِي الْفَقْرِ، يَجِدُ الْجَسَدُ وَالنَّفْسُ الرَّاحَةَ.

AR

TR *eshkraḥw da-b-meskhnūtā: paghrā w-napshā methrāwḥīn.*

EN they found that in poverty body and soul find relief.

FR ils ont trouvé que dans la pauvreté le corps et l'âme trouvent soulagement.

هَلِكُمْ يُدْرِكُهُ دُجَاهُهُذ: تَقْدَرُ حَتَّى لَحْدَتَتْ.

AR وَلَوْ أَدْرَكُوا أَنَّ فِي الْغِنَى، تَحْصُلُ الرَّاحَةُ لِلْإِنْسَانِ،

TR w-elū adhrekhw da-b- ūthrā: hāwē nyāhā l-ba-rnāshā.

EN and had they found that in wealth rest comes to man,

FR Et s'ils avaient constaté que dans la richesse le repos vient à l'homme,

تَبَّ مَن حَلَّتْ عَلَيْهِ ثَمَنُهُ: فَبِكَقَّةٍ مُمَهَّدَةٍ ❖

AR لَكَانَ الْفَلَاسِفَةُ، أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ يَقْتَنُونَ الْمَالَ.

TR ṭāv men klnāsh qānēyn (h)wāw: pīlāsōpē māmōnā.

EN more than anyone the philosophers would have gained wealth.

FR plus que quiconque les philosophes auraient acquis la richesse.

بُذِه هَوَّجَ حُجَّتْ هَوَّيْ: دَجَلَتْ جُحْبُ هَلْهَذِهِ.

AR نَظَرُوا أَيْضًا فِي طَبِيعَةِ الزَّوْاجِ، أَنَّ طَالِبِيهِ جِيَاعٌ إِلَيْهِ دَائِمًا،

TR ḥarw tūv ba-khyān zūwāgh: d-khlshā 'kapnīn sā ōrāwhī.

EN They looked also into the nature of marriage: that its seekers are always hungry for it,

FR Ils ont considéré aussi la nature du mariage : que ceux qui le recherchent en ont toujours faim,

هَكَذَا تَحِبُّ مَحِبَّةً مَحَبَّةً: تَحْبِتُهُ مَن هَوَّيْ ❖

AR وَلَا يَشْبَعُ مِنْهُ قَطُّ، مُحِبُّوهُ مِنَ الزَّوْاجِ.

TR w-lā sāv īn menēh memthōm: ḥabīvāwhī men zūwāghā.

EN and its lovers are never satisfied by it.

FR et ceux qui l'aiment n'en sont jamais rassasiés.

ܝܢ ܕܠܡ ܠܝܠܝܡ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܝܠܝܬܝܢ ܕܝܝܠܝܬܝܢ.

AR قالوا: إن كان الضيقُ كُلَّ يَوْمٍ، حتَّى وإن مارسَ الإنسانُ الزَّوَاجَ،

TR *en lam klyōm 'ūlṣānā: āp kad nes ōr zūwāghā.*

EN If, they said, there is affliction every day, even when one practices marriage,

FR Si, disaient-ils, chaque jour il y a affliction, même quand on pratique le mariage,

ܠܡܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ.

AR فَلِمَاذَا لَا يَكُونُ جَسَدُنَا، بِالْعَفَافِ خَالِيًا مِنَ التَّعَبِ؟

TR *l-mānā lā ba-nṭīrūtā: nehwe paghran men 'amlā.*

EN why should our body not be, through continence, free from toil?

FR pourquoi notre corps ne serait-il pas, par la continence, libre de la peine ?

ܕܝܢ ܕܠܡ ܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ.

AR قالوا: هَذَا إِنْ أَخَذْنَا نِسَاءً، فَهَوَ ضَيْقٌ عَلَى كُلِّ حَالٍ،

TR *hā lam en nesav neshē: 'ūlṣānā hwyū kad hāw.*

EN Behold, they said, if we take wives, it is affliction all the same,

FR Voici, disaient-ils, si nous prenons femmes, c'est affliction tout de même,

ܩܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ ܕܝܠܝܬܝܢ.

AR فَإِنَّ الْقَدَاسَةَ أَفْضَلُ، وَنَحْنُ نُعْفَى مِنَ التَّعَبِ.

TR *pāqḥā (h)ī gēyr qadīshūtā: wa-ḥsīkhīnan men 'amlā.*

EN for chastity is better, and we are spared from toil.

FR car la chasteté est meilleure, et nous sommes épargnés de la peine.

مَنْ لَمْ يَتَذُقْ زَوْجًا: لَمْ يَشْبَعْ مِنْهُ قَطْرًا.

AR قالوا: مَنْ يَذُوقُ الزَّوْجَ، إِنْ كَانَ الْعَطَشُ لَا يُرْتَوَى بِهِ،

TR *men lam neṭ 'am zūwāghā: en ṣahīn lā methpayagh.*

EN Who, they said, would taste marriage, if thirst is not thereby quenched,

FR Qui, disaient-ils, goûterait le mariage, si la soif n'en est pas apaisée,

هَتَنْتَ يَدُكَ مِنْ كَهْدَةٍ: يَكُ عَتْنُكَ هِدَهْدَةً ❖

AR وماذا نَرِثُ مِنَ الشَّهْوَةِ، إِلَّا الْإِضْمِحْلَالَ وَالْحَزْنَ؟

TR *w-mānā nērath men gāwrā: elā shhāqā w-d-w-wādā.*

EN and what would we inherit from lust, but wasting and grief?

FR et qu'hériterions-nous de la luxure, sinon usure et tourment ?

دَبَّكَ رَهْقُكَ هَوَّجَتْبَةً فُجْصَبَتَهْدَةً.

377

تَلَيْسَ يُهَيِّجُهُ هُدَّتُهُ: تَقْتَلِبُ دَكَّ هَوَّجَتْبَةٍ.

AR هَذِهِ تَدَبَّرَهَا وَفَكَّرَ فِيهَا، الْيُونَانِيُّونَ عَدِيمُو الْفَائِدَةِ،

TR *hālēyn ethhashavw wa-rnāw: yāwnāyē d-lā yūthrānā.*

EN These things the Greeks devised and pondered — Greeks without profit —

FR Ces choses, les Grecs les ont pensées et méditées — Grecs sans profit —

تَهْشِمُهُمْ أَتَدِي جَمِيَّتَهُ: دَبَّحْتَهُ لَمْ جَمِيَّتَهُ ❖

AR بِضَلَالِهِمْ خَدَمُوا هَذَا، الَّذِي فِي حَقِّنَا لَمْ نَخْدَمْهُ.

TR *b-tā 'yūthhōn hādē shameshīw: d-ba-shrāran lā shameshnāh.*

EN in their error they served this: that in our truth we have not served it.

FR dans leur erreur ils ont servi cela, que dans notre vérité nous ne l'avons pas servi.

هَذَا عَمَلُكَ دُونَ: دُونَ هَذَا عَمَلُكَ خَيْرٌ.

AR هذا العمل الرئيسي، بلا رجاء صنعهُ الحكماء،

TR hānā pe lā rēshāyā: d-lā savrā p'alīw ḥakāym.

EN This foremost deed, without hope, the wise wrought,

FR Cette œuvre première, sans espérance, les sages l'ont accomplie,

هَذِهِ دُونَ عَمَلِكَ مِنْ دُونَ: دُونَ هَذِهِ دُونَ عَمَلِكَ خَيْرٌ.

AR لَكِنَّ تَعَبَهُمْ فَارِغٌ مِنَ الْأَجْرِ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا خَالِقَهُمْ.

TR srīq dēyn 'amlā men aghrā: da-l-vārōyhōn lā yada īw.

EN but their toil is empty of reward, since they did not know their Creator.

FR mais leur peine est vide de récompense, puisqu'ils n'ont pas connu leur Créateur.

أَمَّا هَذِهِ خِدْمَتُهَا الْيُونَانِيُّونَ، لِيَكُونُوا مُرْضِينَ لِبَنِي الْبَشَرِ،

AR هَذِهِ خِدْمَتُهَا الْيُونَانِيُّونَ، لِيَكُونُوا مُرْضِينَ لِبَنِي الْبَشَرِ،

TR hālēyn shameshīw yāwnāyē: d-la-b-naynāshā neshtaprūn.

EN These things the Greeks practiced, that they might be pleasing to men,

FR Ces choses, les Grecs les ont pratiquées, pour plaire aux hommes,

فَسَبِّحْهُ مِنْ أَجْلِ اللَّهِ، لَا تَحْفَظُ الطُّهَارَةَ.

AR أَمَّا نَحْنُ فَمِنْ أَجْلِ اللَّهِ، لَا تَحْفَظُ الطُّهَارَةَ.

TR wa-ḥnan meṭul alāhā: lā nāṭrīnan da-khyūtā.

EN yet we, for God's sake, do not keep purity.

FR et nous, à cause de Dieu, nous ne gardons pas la pureté.

هَبْ تَكْه سَوَه فَبْزَسَه: دُصْبَه سَوَه دُكْه سَه

AR كَثِيرًا مَا ضَيَّقُوا عَلَى أَجْسَادِهِمْ، لِكَيْ يُمِيتُوا شَهْوَتَهُمْ،

TR sagī laṣw (h)wāw paghrayhōn: da-nmīthūn (h)wāw regathhōn

EN Greatly did they afflict their bodies, that they might put their desire to death,

FR Grandement ils affligeaient leurs corps, pour faire mourir leur désir,

هَبْ بَبْجَه دُكْه دُجْه سَه: مَهْك سَوَه تَبْهَدْ

AR فَجَفَّتِ الرُّطُوبَةُ فِيهِمْ، مِنْ أَجْلِ مَجْدٍ زَائِلٍ.

TR w-ethyabashw reptē da-b-hōn: meṭul shūvḥā 'āvōrā.

EN and the moisture in them dried up, for the sake of passing glory.

FR et la sève en eux s'est desséchée, pour une gloire passagère.

يَكْ بُلْب دُجْه سَه: هُكْ هُكْ هُكْ هُكْ هُكْ.

AR أَمَّا الَّذِينَ هُمْ، فَجَسُونَ وَدَنَسُونَ وَفَاسِدُونَ،

TR elā aylēyn d- ṭtayhōn: zahm w-zaprē wa-srayā.

EN but those who are foul and vile and corrupt,

FR Mais ceux qui sont immondes, vils et corrompus,

كْ تَتَبْ سَه هُكْ: مْ دُكْه سَه تَبْهَدْ

AR لَا يَقْتَرِبُونَ إِلَى الزَّوْاجِ، مَتَى ذَاقُوا الْقَدَاسَةَ.

TR lā qārbīn ṣydh zūwāghā: mā da-ṭ 'emīw qadīshūtā.

EN do not draw near to marriage, once they have tasted holiness.

FR ne s'approchent pas du mariage, une fois qu'ils ont goûté la sainteté.

يَا كَذَّابٌ كَذَّبْتَ بِكُلِّ شَيْءٍ : فَكَيْفَ تَذُقُ الْقِدَاسَةَ أَصْلًا .

AR بَلْ لَعَلَّ كَثِيرِينَ، لَمْ يَذُوقُوا الْقِدَاسَةَ أَصْلًا،

TR *elā kbar āpālā ṭa īmūh: sagyē l-qadīshūtā.*

EN But perhaps many have not even tasted holiness at all,

FR Mais peut-être beaucoup n'ont même pas du tout goûté la sainteté,

بَدَلُوا جَسَدَهُمْ بِجَسَدِهِمْ : فَكَيْفَ تَذُقُ الْقِدَاسَةَ أَصْلًا .

AR فَلِذَلِكَ ذَنَسُوا أَجْسَادَهُمْ، وَصَارُوا مَعْتَرَةً لِرِفَاقِهِمْ .

TR *ba-d-ghōn ṭāweshīw paghrayhōn: wa-hwāw keshlā l-ḥavrayhōn.*

EN and so they have defiled their bodies, and become a stumbling block to their companions.

FR c'est pourquoi ils ont souillé leurs corps, et sont devenus une pierre d'achoppement pour leurs compagnons.

يَا كَفَّاهُ كَيْفَ تَقْدِمُ مِنِّي مَعْدُومًا : دُونَ دُجَيْمٍ كَلِمَتِي .

AR لَتَخْرُجْ لَنَا، يَا رَبِّي، مِنْ أَمَامِكَ، رِيحٌ تَأْتِي بِنَا إِلَى مِينَائِكَ،

TR *tepōq lan mārī men qūdhmayk: rūḥā d-taytēyn la-l-mēnākh.*

EN Let there go forth for us, my Lord, from before you, a wind to bring us to your harbor,

FR Qu'il sorte pour nous, mon Seigneur, de devant toi, un vent qui nous mène à ton port,

حَبِّ تَحْشَتَقِي بِحَمَةِ قِيٍّ : هَبْ بِنَا عَجَبًا ذَكَا .

AR فَإِنِّي مُتَعَبٌ بِأَمْوَاجِ الْمَتَاعِبِ، وَمِنْ الْبَحْرِ الْمُضْطَرِّبِ أَنْقِذْنِي .

TR *kī b-maḥshulē d-ūwākē: w-men yamā shghīshā da-lānī.*

EN for I am worn by the waves of troubles; from the turbulent sea draw me out.

FR car je suis épuisé par les flots des troubles ; de la mer agitée retire-moi.

ܒܝܬܐ ܬܒܐ ܠܗܝܬܐ ܕܡܢ ܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܫܝܬܐ.

AR أرشدنا صالحاً وأخرجنا، من هذا التَّيِّهِ مِنَ الخطايا،

TR shabel ṭāvā w-apeq lan: men hān tāwshā da-ḥṭāhē.

EN Guide us well, and bring us out from this maze of sins,

FR Guide-nous bien, et fais-nous sortir de ce dédale de péchés,

ܒܝܬܐ ܬܒܐ ܠܗܝܬܐ ܕܡܢ ܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܫܝܬܐ.

AR كُن لَنَا هَادِيًا وَارِنَا، السَّبِيلَ الْمَفْضِيَّ إِلَى رَاحَتِكَ.

TR hadīā hwī w-āwḥedh lan: shvīlā d-vālēq la-nyāḥākh.

EN be a guide, and show us the path that leads to your rest.

FR sois notre guide, et montre-nous le sentier qui mène à ton repos.

ܠܒܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ.

AR عَلِّمِ الْأَطْفَالَ النِّظَامَ، وَالبُسْطَاءَ التَّمْيِيزَ،

TR l-shavrē alep ṭūkāsā: wa-l-hedēyōṭ pūrshānā.

EN Teach order to children, and discernment to the simple,

FR Enseigne l'ordre aux enfants, et le discernement aux simples,

ܠܒܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ.

AR واحْضُرْ فِي مَجْمَعِ دِينِنَا، وَتَعَالَ إِلَى مَحْفَلِ مَسِيحِكَ.

TR w-ba-khnesh da-yrān tethwa'adh: w-tēte l-wa- 'dēh da-mshīḥākh.

EN and be present in the gathering of our community, and come to the assembly of your Christ.

FR et dans l'assemblée de notre couvent sois présent, et viens à la réunion de ton Christ.

هَلِكِي يَدْنَه. حَبِجْجَه: هَقْتِ مَمَمِه. حَبَدْدَه.

AR لَيْنُم الصَّغَارُ فِي مَعْرِفَتِكَ، وَلِيَثْبِتَ الشُّيُوخُ فِي حَقِّكَ،

TR *tlāyē nerbōn b-īda thākh: w-sābē nqūmūn ba-shrārākh.*

EN Let the young grow up in the knowledge of you, and let the old stand firm in your truth,

FR Que les jeunes grandissent dans ta connaissance, et que les vieillards se tiennent fermes dans ta vérité,

لَمَلَفْتِ نَجِيه هَبَدْدَه: وَلَنَلَهَقِي سِيحْتِي

AR زَيْنِ الْمُعَلِّمِينَ بِرَجَائِكَ، وَالْمُتَعَلِّمِينَ بِتَأَمُّلِكَ.

TR *l-malpānē ṣabeth savrākh: wa-l-yālōpē heghyānākh.*

EN adorn the teachers with your hope, and the learners with your meditation.

FR pare les maîtres de ton espérance, et les disciples de ta méditation.

مِم فَتَلِي دَهَمَجْ دُقْتِم: هَلَجَبِدْ جَتْنِ دُجِلِمْ كِم.

AR مِنَ السُّيُولِ الَّتِي تُحَيِّرُنَا رُدُّنَا، وَإِلَى سَبِيلِ السَّلَامِ اهْدِنَا.

TR *men naḥlē d-tāwshan apnān: w-la-shvīl shaynā avleq lan.*

EN From the streams that confuse us turn us back, and to the path of peace lead us.

FR Des torrents qui nous égarent ramène-nous, et vers le sentier de la paix conduis-nous.

يَهْدِيهِمْ مِنْ كُلِّهٖ: دِيهِهٖدْ مِنْ دِيَّتْ

AR لِنَبْتَعِدَ عَنِ الصُّبَا، لِكِي نَتَحَرَّرَ مِنَ الْإِحْلَالِ .

TR *nethraḥaq men ṭalyūtā: d-nethḥarar men reshyanā.*

EN let us be far removed from childhood, that we may be freed from license.

FR éloignons-nous de l'enfance, afin d'être libérés de la licence.

خِدْهِ فِكْسَبْ بَجْدَهٖ: يَهْدْ كِدْ دِيْجْ.

AR بَعْدَ أَنْ خَدَمْنَا طُفُولَتَنَا، فَلْنُعْطِ ثَمَارَ الْمَعْرِفَةِ،

TR *kadū plaḥnan shavrūthā: netal pērē d-īda ṭhā.*

EN Now that we have served our childhood, let us give the fruits of knowledge,

FR Maintenant que nous avons servi notre enfance, donnons les fruits de la connaissance,

كَ تَقْ لَحْكَ بَكْلَهٖ: سَيِّمِ دِيْجْ دِهْدِيَّتْ

AR فَإِنَّ الصُّبَا لَا يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، فَلْنُظْهِرْ عِلَامَاتِ التَّمْيِيزِ .

TR *lā (h)wā l- 'ālam ṭalyūtā (h)ī: nḥāwe ādshē d-pūrshānā.*

EN for childhood does not last forever; let us show the marks of discernment.

FR car l'enfance ne dure pas toujours ; montrons les marques du discernement.

يَسْهَلْ فَمِنْ مِنْ بَلْجْ: هَدْ دِيْجْ كْ يَمْسَهٖ.

AR لِيُفْطَمَ فَمُنَا عَنِ اللَّبَنِ، وَلَا نَرْضَعَ ثَدْيَ الْأَرْضِ،

TR *neḥsōl pūman men ḥalvā: wa-tdā d-ar 'ā lā nemtōq.*

EN Let our mouth be weaned from milk, and let us not suck the breast of earth,

FR Que notre bouche soit sevrée du lait, et que nous ne tétons plus le sein de la terre,

ܡܫܝܗܐ (ܡܫܝܗܐ) ܡܢ ܝܡܗ: ܠܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ ܕܥܝܕ ܕܝܗܐ ❖

AR ܡܫܝܗܐ ܦܬܡܢܐ ܥܢ ܐܡܢܐ, ܠܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ ܕܥܝܕ ܕܝܗܐ.

TR *mshīhā ḥaslan men eman: w-la-ḥmā d-qūštā āwkel lan.*

EN Christ has weaned us from our mother, and feeds us the bread of truth.

FR le Christ nous a sevrés de notre mère, et il nous nourrit du pain de vérité.

ܡܢ ܝܡܗ ܡܫܝܗܐ: ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ ܡܢ ܝܡܗܐ.

AR ܡܢ ܝܡܗ ܡܫܝܗܐ ܡܢ ܝܡܗܐ, ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ ܡܢ ܝܡܗܐ.

TR *mānā nethne wa-nshamesh: ba-tā d-ḥaslūn men šdāwhī.*

EN Why should we turn back and serve the breast from which he weaned us,

FR Pourquoi retournerions-nous servir le sein dont il nous a sevrés,

ܡܢ ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ: ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ ܡܢ ܝܡܗ ❖

AR ܡܢ ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ, ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ ܕܥܝܕ ܕܝܗܐ ܥܝܕ ܕܝܗܐ?

TR *men bā rīnan ba-tdayā: shavrūtā d-‘evrat menan.*

EN why do we grope for the breasts, for the childhood that has passed from us?

FR pourquoi tâtonnons-nous vers les seins, vers l'enfance qui s'est éloignée de nous ?

ܡܢ ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ: ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ ܕܥܝܕ ܕܝܗܐ.

AR ܡܢ ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ, ܕܥܫܬܐ ܕܥܡܐܢܐ ܕܥܝܕ ܕܝܗܐ ܥܝܕ ܕܝܗܐ.

TR *maṣīnāyhī ‘ūbā d-eman: w-ebēh d-ḥadhyā āwpīnāyhī.*

EN Let the bosom of our mother be wrung dry, and let the fruit of the breast be spent for us,

FR Que soit pressé à sec le sein de notre mère, et que le fruit de la poitrine soit épuisé pour nous,

ܬܗ ܠܗ ܫܠܬܐ ܕܗܠܝܬܐ: ܕܫܝ ܠܗ ܫܠܬܐ ܠܡܝܬܐ ❖

AR قَدْ زَالَ لَبَنُ الطُّفُولَةِ عَنْهُ، إِذِ الطُّفْلُ صَارَ صَاحِبًا لِلطَّعَامِ الصُّلْبِ .

TR gāz lēh ḥalvā d-ṭalyūthā: d-ḥāš lēh shavrā l-mēkhūltā.

EN the milk of childhood has ceased for him, now that the child is fit for solid food.

FR le lait de l'enfance a cessé pour lui, maintenant que l'enfant est prêt pour la nourriture solide.

ܝܬܕܝܚܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لَنَتَذَكَّرْ دِينُونَ الْعَدْلِ، لِكَيْ نَنْجُوَ مِنْ حِسَابِهَا،

TR netdkar d-īnā d-kēnūthā: d-nethpaše men l-w-ḥāmāh.

EN Let us remember the judgment of righteousness, that we may be delivered from its reckoning,

FR Souvenons-nous du jugement de justice, afin d'être délivrés de son compte,

ܡܫܥܕ ܕܠܗ ܕܫܠܬܐ: ܕܫܠܬܐ ܕܫܠܬܐ ܕܫܠܬܐ ❖

AR لِنَنْظُرْ كُلُّنَا فِي خَطَايَانَا، وَنَبْكِيهَا كَمَا نَبْكِي الْمَوْتَى،

TR nḥūr klan ba-ḥṭāhayn: w-nevke enōn aykh mītē.

EN let us all look upon our sins, and weep for them as for the dead,

FR regardons tous nos péchés, et pleurons-les comme des morts,

ܝܬܬܥܕ ܕܫܠܬܐ ܕܫܠܬܐ: ܕܫܠܬܐ ܕܫܠܬܐ ܕܫܠܬܐ.

AR لِنَدْفِنَهَا وَنُعْطِيَهَا، بِالتَّوْبَةِ وَلَا تَحْيَا مِنْ بَعْدُ .

TR neqbōr enōn wa-nḥape: ba-thyāvūthā w-lā neḥōn.

EN let us bury them and cover them over in repentance, and let them not live again.

FR ensevelissons-les et recouvrons-les dans le repentir, et qu'ils ne revivent plus.

سَكَاةُ بُنْتِ دِمِيهِنَام: لَكْتَهْدِسْ صِهْدَدْ تَحْدَدْ ❖

AR الحَاطِيَةُ الَّتِي تَحْيَا مِنْ جَدِيدٍ، تَطْرَحُ فَاعِلَهَا فِي النَّارِ.

TR *ḥṭāhā aynā d-methnaḥam: l- 'ābaōdēh b-nūrā shādē.*

EN The sin that revives casts its doer into the fire.

FR Le péché qui revit jette son auteur dans le feu.

هَهْ دُجْدَدْ مِمْ كَهْ مِيْدِم: دَكْ بُمَكْ حَدْبَهْ هَتْمِي.

AR الَّذِي خَلَقَ مِنْ لَا شَيْءٍ، بِلَا تَعَبٍ صُنِعَتِ الْخَلِيقَةُ وَقَامَتْ،

TR *hāw da-b-rā men lā medem: d-lā 'amlā b-rīthā w-qāmat.*

EN He who created out of nothing — without toil creation was made and stood firm,

FR Celui qui a créé à partir de rien — sans peine la création fut faite et se tint debout,

تَحْدَدْ كَهْ خِدْ كَهْ كِي: بَذَقْ بُمْتْ كَجْدَبَهْ ❖

AR أَطْلَقَهَا مِنْ غَيْرِ أَنْ يَتْعَبَ، فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ — الْخَلِيقَةُ.

TR *shārē lāh kad lā lāē: ba-rpāp 'aynā la-b-rītā.*

EN he set it forth, without wearying, in the twinkling of an eye — creation.

FR il l'a fait paraître, sans se lasser, en un clin d'œil — la création.

دَكْ بُمَكْ بُمْتْ يَتَبَهْ: تَهْدْ هِمْدَتْ هَمِلَهْ.

AR بِلَا تَعَبٍ صَنَعَ الْخَلَائِقَ، بَعْدَ أَمْرٍ وَكَلِمَةٍ،

TR *d-lā 'amlā 'abadh beryāthā: bātar pūqdānā w-melthā.*

EN Without toil he made the creatures, after a command and a word,

FR Sans peine il a fait les créatures, à la suite d'un ordre et d'une parole,

حَبِذْ ذِمَّتِهِ يُدْفَقْ خَيْتُهُ: ذَكَرَ خَيْتَكَ لَسَفِيدٍ مُبْتَدِ حَكْ ♦

AR بِإِشَارَةٍ وَاحِدَةٍ كَطَرْفَةِ عَيْنٍ، بِلَا تَعَبٍ وَاحِدَهُ يُحْضِرُ الْكُلَّ.

TR *b-ḥadh remzā da-rpāp ‘aynā: d-lā ‘amlā l-ḥōdh ma bar kul.*

EN with a single sign, in the twinkling of an eye — without toil alone he brings all into being.

FR par un seul signe, en un clin d'œil, sans peine seule il fait exister tout.

الحمد لله

AR [لَنَا، بِحُنَانِكَ]

TR *ln b-hnn*

EN [to us, in compassion]

FR [à nous, en compassion]

دېک زلمه ز هودتېز فېمېټره.

379

تَمَّ دِيْمَدُ فَصَحٍّ حَك دِيْمَج : ي قَتِيْدُ خَتَدَ حَك دِيْمَج .

AR الَّذِي قَالَ فَكَانَ كُلُّ مَا هُوَ كَائِنٌ، إِنَّ أَمَرَ يَزُولُ كُلُّ مَا هُوَ كَائِنٌ،

TR *hāw d-emar wa-hwā kul d- ʾith: en pāqēdh ʾābar kul d- ʾith.*

EN He who spoke, and all that is came to be: if he commands, all that is passes away,

FR Celui qui a parlé, et tout ce qui est advint : s'il commande, tout ce qui est passe,

تَذَكُّرُكُمْ فِي هَذِهِ الْمَجْلَدَةِ: مَجْلَدُكُمْ حَقِيقَةٌ ❖

AR هُنَا قُوَّتُهُ غَيْرُ قَرِيبَةٍ، كَلِمَتُهُ رَتَّبَتِ الْخَلَائِقَ.

TR *hārkā haylēh lā qarīv: meltēh taqnat beryāthā.*

EN here his power is not seen near at hand — his word set the creatures in order.

FR ici sa puissance n'est pas vue de près — sa parole a mis en ordre les créatures.

كَمْ يَخْشَى الْوَعْدَ الْكَامِلَ: دِيْمَعُ بَيْلِهِ خِدِّ قَدِّ.

AR لَمْ يَكُنْ صَعْبًا عَلَيْهَا أَنْ تَخْلُقَ، فَتُظْهِرَ قُوَّتَهُ وَهِيَ تَخْلُقُ،

TR *lā 'asqā (h)wāth lāh l-mevrā: d-nasrah ḥaylēh kad bārē.*

EN It was not hard for it to create, that it should display his power while creating,

FR Il ne lui était pas difficile de créer, pour manifester sa puissance en créant,

تَمْلِكُ حَقَّقَ يَتَمَلَّكُ: مَلِكٌ مَمْلُوكٌ ❖

AR بِكَلِمَتِهِ ثَبَّتَ الْأَعْمَالُ، وَقُوَّتُهُ فِي شَيْءٍ لَمْ تَظْهَرْ.

TR *b-meltēh 'vādē ethqayamw: w-ḥaylēh b-medem lā asrah.*

EN by his word the works were made firm, and his power in nothing was displayed.

FR par sa parole les œuvres furent affermies, et sa puissance en rien ne fut manifestée.

كَمْ يَهْتَدِي ذِي حَيَاتٍ : ثُمَّ يَسِيلُ فِي خَلْقِهِ.

AR لا تَظُنُّ أَنَّهُ فِي الْخَلَائِقِ، أَظْهَرَ الْخَالِقُ قُوَّتَهُ،

TR *lā tesbar da-b-beryāthā: hāwī ḥaylēh 'āvōdhā.*

EN Do not think that in the creatures the Maker showed his power,

FR Ne pense pas que dans les créatures le Créateur ait montré sa puissance,

❖ **توکل بر خدای تعالی:** (يَا كَلِيْلُ هُوَ الْمُتَكَلِّبُ)

AR في هذه لا تَطْلُب قُوَّتَهُ، بَلْ كَلِمَتُهُ وَأَمْرُهُ.

^{TR} *b-hālēyn haylēh lā tev 'e: elā meltēh w-pūqdānēh.*

EN in these seek not his power, but his word and his command.

FR en ces choses ne cherche pas sa puissance, mais sa parole et son commandement.

זֶה מִלְכֵּה חַיְלֵה גִּלְתֵּי: לֵבָד מִן חַיְלֵה לֵבָדָה.

AR בֵּל כְּלִמְתָּה אֵיטָא מְעַלְקָה בְּחֻמְתָּה, חָרֵג חֻמְתָּה לֹא וְיֻדָּה לָהּ,

TR *āp meltēh b-ḥaylēh talyā: l-bar men ḥaylēh lā ṭṭēyh.*

EN Yet his word too hangs upon his power; apart from his power it does not exist,

FR Sa parole aussi dépend de sa puissance ; hors de sa puissance elle n'existe pas,

תִּלְדָּה דְּמִלְכָּה חַיְלָה: זֶה מִלְכָּה חַיְלָה דְּבִתָּה חַיְלָה.

AR وَالِدُ الْكَلِمَةِ هُوَ الْقُوَّةُ، وَالْكَلِمَةُ أَيْضًا هِيَ ابْنَةُ الْقُوَّةِ.

TR *yālōdā d-melthā ḥaylā hāw: āp (h)ī melthā ba(r)th ḥaylā (h)ī.*

EN the begetter of the word is power, and the word too is the daughter of power.

FR celui qui engendre la parole est la puissance, et la parole elle aussi est fille de la puissance.

חַיְלָה עֲלֵה מִלְכָּה: מִלְכָּה דְּבִתָּה דְּבִתָּה.

AR بِالْقُوَّةِ وَالصَّوْتِ تُوَلَّدُ، الْكَلِمَةُ مَتَى قِيلَتْ،

TR *b-ḥaylā w-qālā methyaldā: melthā emathī d-methamrā.*

EN In power and in voice the word is begotten, whenever it is uttered,

FR Dans la puissance et dans la voix la parole est engendrée, chaque fois qu'elle est dite,

חַיְלָה עֲלֵה תַנְקָה: מִלְכָּה דְּבִתָּה דְּבִתָּה.

AR بِثَالُوثِيَّةٍ تَقُومُ، الْكَلِمَةُ فِي سِرِّ ثَلَاثِيٍّ.

TR *ba-thlītāyūtā qāymā: melthā b-rāzā tlīthāyā.*

EN in a threefold way the word stands, in a threefold mystery.

FR en trinité elle subsiste, la parole, dans un mystère trinitaire.

بَيْنَ سِتِّكَ لِقَاكَ لَمَلَّةٌ: قَلْبُهُ لَا يَجْعَلُكَ.

AR بَيْنَ الْقُوَّةِ وَالصَّوْتِ وَالْكَلِمَةِ، لَا يَوْجَدُ انْقِسَامٌ،

TR bēyth ḥaylā l-qālā l-melthā: pālgūtā lā meshtakhḥā.

EN Between power and voice and word, no division is found,

FR Entre la puissance, la voix et la parole, nulle division ne se trouve,

بَيْنَ يَوْمٍ وَبَيْنَ لَيْلَةٍ: بَيْنَهُمَا لَا يَجْعَلُكَ.

AR هِيَ وَاحِدَةٌ وَهِيَ ثَلَاثَةٌ، فِي الْأَقَانِيمِ وَكَذَلِكَ فِي الْأَسْمَاءِ.

TR ḥadh enōn wa-thlāthā nōn: ba-qnōmē āp ba-shmāhē.

EN they are one, and they are three, in persons and also in names.

FR elles sont une, et elles sont trois, en personnes comme en noms.

مِنْ سِتِّكَ تَقْدُ: هِيَ تَقْدُ مِلَّةً مَدِيَّةً.

AR مِنَ الْقُوَّةِ يَخْرُجُ الصَّوْتُ، وَمِنَ الصَّوْتِ تُطْلُ الْكَلِمَةُ،

TR men ḥaylā qālā nāpēq: w-men qālā melthā mdhīqā.

EN From power the voice comes forth, and from the voice the word looks out,

FR De la puissance sort la voix, et de la voix la parole se penche au-dehors,

لَجَبَتِ يَوْمٌ لَجَبَتِ لَيْلَةٍ: هِيَ مِنْ لَيْلَةٍ مَدِيَّةً مَدِيَّةً.

AR هِيَ لَا يَسْتَبْ بَعْضُهَا بَعْضًا، وَكُلُّ وَاحِدَةٍ تُطْلُ مِنْ دَاخِلِ الْأُخْرَى.

TR l-b-īshīn enōn la-ḥdādē: w-ḥadh men gāw ḥadh hāw mdhīqīn.

EN they are clothed in one another, and each looks out from within the other.

FR elles sont vêtues l'une de l'autre, et chacune se penche au-dehors de l'intérieur de l'autre.

لَا يَجِيءُ شَيْءٌ لِقَوْلِكَ: ذَا مِنْ مِثْلِكَ لَمْ يَجِبْ.

AR لَيْسَتْ الْقُوَّةُ سَابِقَةً لِلصَّوْتِ، وَلَا هِيَ أَوَّلُ مِنَ الْكَلِمَةِ،

TR *lā qadīm ḥaylā l-qālā: āp men melthā lā qashīsh.*

EN Power is not before voice, nor is it elder to the word,

FR La puissance ne précède pas la voix, et elle n'est pas non plus antérieure à la parole,

يَجِيءُ دِيْنُكَ دِيْنُكَ: مِثْلُكَ هُوَكَ حَيْثُ يَكُونُ.

AR بَلْ مَعَ الْقُوَّةِ تَوْجُدُ، الْكَلِمَةُ وَالصَّوْتُ فِي مِقْدَارٍ وَاحِدٍ.

TR *‘amēh d-ḥaylā ṭṭayhōn: melthā w-qālā b-ḥadh ṭāwrā.*

EN together with power exist word and voice, in a single measure.

FR avec la puissance existent la parole et la voix, dans une seule mesure.

شَيْءٌ هُوَكَ مِثْلُكَ: هُوَكَ هُوَكَ مِثْلُكَ مِثْلُكَ.

AR الْقُوَّةُ فِي الصَّوْتِ تَجَلِي، وَالْكَلِمَةُ فِي الصَّوْتِ تُدْرِكُ،

TR *ḥaylā b-qālā methbadaq: w-meltā b-qālā metdarkā.*

EN Power is made manifest in voice, and word is apprehended in voice,

FR La puissance se manifeste dans la voix, et la parole est saisie dans la voix,

حَيْثُ دِيْنُكَ شَيْءٌ: هُوَكَ هُوَكَ مِثْلُكَ مِثْلُكَ حَيْثُ يَكُونُ.

AR حَيْثُ تَكُونُ الْقُوَّةُ يَكُونُ الصَّوْتُ، وَالْكَلِمَةُ مَخْتَوْمَةٌ بَيْنَهُمَا.

TR *kar d- ṭṭh ḥaylā ṭṭh qālā: w-melthā mḥatmā ba-ynāthhōn.*

EN where power is, there voice is, and word is sealed between them.

FR là où est la puissance est la voix, et la parole est scellée entre elles.

علي سلكه هبحوه تكة: خي جسته زي حيه ميلته.

AR إذا سَكَنتِ الْقُوَّةُ وَصَمَتِ الصَّوْتُ، تَكُونُ الْكَلِمَةُ أَيْضًا مُخْتَفِيَةً فِيهِ،

TR *shle ḥaylā w-shakūth qālā: kad kasyā āp bēh melthā.*

EN Power is at rest, and voice is silent, while word too lies hidden within it,

FR La puissance repose, et la voix se tait, tandis que la parole aussi est cachée en elle,

قيد سلكه زجوه تكة: هلمسه ميلته ميهيدته ❖

AR تَتَحَرَّكُ الْقُوَّةُ فَيُنَادِي الصَّوْتُ، وَمَعَهُمَا تُعَرَفُ الْكَلِمَةُ.

TR *zā ḥaylā akhrez qālā: w-‘amhōn melthā methyadh ā.*

EN power stirs, voice proclaims, and with them word is made known.

FR la puissance s'émeut, la voix proclame, et avec elles la parole se fait connaître.

سهذ ميلته قته جيدي: هكه صتته متنه جيم.

AR انْظُرْ مَاذَا فَعَلَتِ الْكَلِمَةُ، وَمَاذَا رَتَّبَ أَمْرُهَا.

TR *ḥūr melthā mānā ‘evdat: w-pūqdānāh mnā taqen.*

EN Consider what the word has done, and what its command has ordered.

FR Considère ce que la parole a fait, et ce que son commandement a établi.

محج. BI.

AR [md. — المخطوطتان ب، ي]

TR *md.*

EN [md. — MSS B, I]

FR [md. — mss B, I]

ܝܬܒܝܢ ܕܐܝܬܝܗܐ: ܡܢ ܕܝܬܝܗܐ ܡܢ ܡܢܝܪܐ ܕܝܬܝܗܐ ❖

AR افهم أيضًا من معرفتها، كم هي مُنيرة في تمييزها.

TR *ethbayan āp b-īda thāh: kmā nahīrā b-pūrshānāh.*

EN Understand also, by its knowledge, how luminous it is in its discernment.

FR Comprends aussi, par sa connaissance, combien elle est lumineuse dans son discernement.

ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܠܟܐ: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.

AR في البدء صَنَعَتْ بَيْتًا عَظِيمًا، وَرَفَعَتْ وَوَسَّعَتْ مَقاييسَهُ،

TR *‘abadh ba-ytā rabā b-rāshīth: w-āwrem w-aptī mūshhātēh.*

EN In the beginning it made a great house, and raised high and widened its measures,

FR Au commencement elle a fait une grande maison, et en a haussé et élargi les mesures,

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܠܟܐ ❖

AR وفي داخل ذلك البيت الواسع، صَنَعَتْ هذا العالم الذي نحن فيه.

TR *wa-b-ghāw hāw ba-ytā rwīhā: ‘avdēh l-hānā da-ḥnan bēh.*

EN and within that spacious house it made this world in which we dwell.

FR et à l'intérieur de cette maison spacieuse, elle a fait ce monde où nous demeurons.

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܠܟܐ.

AR كَأَنَّ قَلْبَتَهُ عَلَى الْأَرْضِ، هَذِهِ الْقُبَّةُ مِنَ السَّمَاءِ،

TR *aykh kāsā kpāyhī ‘al ar ‘ā: l-hānā qasdā da-shmayā.*

EN Like a cup it turned down upon the earth this vault of heaven,

FR Comme une coupe elle a renversé sur la terre cette voûte du ciel,

مہینہ مسافروں کی خدمت: دیہات ڈھنڈ ڈھنڈ کے لیے ❖

AR وَحَبَسْتَنَا تَحْتَهَا فِي خَطَايَانَا، لَعَلَّا نَرَى الْمَكَانَ الْوَاسِعَ.

^{TR} w-ḥavshan tḥōthāwhī ba-ḥṭāhayn: d-athrā rwīḥā lā nehze.

EN and it shut us in beneath it in our sins, so that we might not see the spacious place.

FR et elle nous a enfermés dessous dans nos péchés, pour que nous ne voyions pas le lieu spacieux.

حقنہ ایک دوسرے کے ذمے: ہمیں دیکھنا چاہیے۔

AR فَمَهُمَا بَدَا لَنَا عُلُوُّهُ، وَمَقَائِسُ الْبَيْتِ الَّذِي وَهَبْنَا إِيَّاهُ،

TR *kmā gēyr da-ḥze lan rāwmēh: w-mūshḥātēh d-ba-ytā d-ya(h)vlan.*

EN For however great its height, and the measures of the house he gave us, have seemed to us,

FR Car si grande que nous ait paru sa hauteur, et les mesures de la maison qu'il nous a données,

يَسِّرْ لَنَا قَضَاءَهُ مِنْ يَدَيْكَ: سَيِّدُكَ مِنْ قَدِّ يَدَيْهِ لِيَسِّرَ لَنَا

AR فَقَدْ بَدَّلْنَا كَدَّ اخْل كَاسٍ مِّنَ الْاَرْضِ، مُقَارَنَةً بِمَا خَلَقَهُ.

TR aykh gāw kāsā men ar ā: ḥze lan men mā da-b-re lēh.

EN like the inside of a cup from the earth it has appeared to us, compared to what he created.

FR comme l'intérieur d'une coupe vue de la terre, elle nous est apparue, comparée à ce qu'il a créé.

هَيْبَةُ عَمَلٍ هَيْبَةُ رَجُلٍ: رَجُلٌ عَمَلُهُ يَجِيءُ بِجَوْدَةٍ.

AR تَحْتَ السَّمَاءِ رَتَبَ سَمَاءٌ أُخْرَى، كَقَصْعَةٍ مَقْلُوبَةٍ عَلَى الْأَرْضِ،

TR *t̤heyth shmayā shmayā taqen: aykh qadhsā da-khpe b-ar ʿā.*

EN Beneath heaven he set another heaven, like a bowl overturned upon the earth,

FR Sous le ciel il a établi un ciel, comme un bol renversé sur la terre,

فُصِّلَ بِهِ حَتَّتَتْ: دَهْبَتْ كَ يَسُوهُ ❖

AR وَمَحْصُورٌ فِيهَا بَنُو الْبَشَرِ، لِئَلَّا يَرَوْا الْمَسْكَنَ الْوَاسِعَ.

TR *wa-ḥmīlīn bēh b-naynāshā: d-ūmrā rwīḥā lā neḥzōn.*

EN and mankind is shut up within it, so that they may not see the spacious dwelling.

FR et les hommes y sont enfermés, pour qu'ils ne voient pas la demeure spacieuse.

عَفَّتْ كَ كَ شَقِبَ كَ: دُمِصِبِبْ دُصِبَتْ.

AR السَّمَاوَاتُ — لَا نَرَاهَا نَحْنُ، لِأَنَّنَا مُغَطَّوْنَ بِالْفَلَكَ،

TR *shmayā lan lā ḥāzyn lan: da-mḥapēynan ba-rqī ā.*

EN The heavens — we do not see them, for we are covered over by the firmament,

FR Les cieux — nous ne les voyons pas, car nous sommes recouverts par le firmament,

بُجِدَ بَقْدَ سِهْمَتْ كَبْدَتْ: هُفَسَهْمَتْ عَهْدَتْ لِهَيْكُ ❖

AR جَعَلَ الْبَحْرَ حَدًّا لِلْأَرْضِ، وَالْغَمْرَ سُورًا لِلْمَسْكُونَةِ،

TR *'ābadh yamā ṭhūmā l-ar ā: wa-thhōmā shūrā l-thbēyl.*

EN he made the sea a boundary for the earth, and the deep a wall for the world,

FR il a fait de la mer une frontière pour la terre, et de l'abîme un rempart pour le monde,

دِهْصِبْهْ شَبْدَتْ كَتْ: كَبْدَتْ بُيْجْ تَهْدَتْ.

AR الْحُيْطُ يُحِيطُ بِهَا، بِالْخَلِيقَةِ كَحَارِسٍ؛

TR *'ūqīnōs ḥādar lāh: la-b-rītā aykh nāṭōrā.*

EN Ocean surrounds it, creation, like a watchman;

FR l'Océan l'entoure, la création, comme un gardien ;

كَلَامُ دَا تَمَّ مَكْتَبُ: دَا تَمَّ مَكْتَبُ

AR لا يَسِيرُ فِيهِ الْمَلَّاحُونَ، لِأَنَّ الطَّرِيقَ هُنَاكَ مُرْعَبَةٌ،

TR *lā rādēyn bāh malāḥē: da-thmīhā (h)ī 'ūrḥā d-tamān.*

EN sailors do not travel upon it, for the way there is fearsome,

FR les marins n'y voguent pas, car le chemin y est redoutable,

كَلَامُ دَا تَمَّ مَكْتَبُ: دَا تَمَّ مَكْتَبُ

AR لا يُسَلِّمُ نَفْسَهُ لِيَكُونَ، مَوْطِئًا لِسَفِينَةِ التُّجَّارِ،

TR *lā yāhēv napshēh d-nehwe: dāwshā l-elpā d-tagārē.*

EN it does not give itself to be trodden by the ship of merchants;

FR il ne se livre pas pour être foulé par le navire des marchands ;

كَلَامُ دَا تَمَّ مَكْتَبُ: دَا تَمَّ مَكْتَبُ

AR هَذَا هُوَ الْبَحْرُ الْحُرُّ الْأَصْلُ، الَّذِي لَا يُدَاسُ مِنَ الْمَلَّاحِينَ،

TR *hānāw yamā bar ḥērē: d-lā mettdīsh men malāḥē.*

EN this is the sea, freeborn, that is not trodden down by sailors,

FR c'est là la mer libre, que les marins ne foulent pas,

كَلَامُ دَا تَمَّ مَكْتَبُ: دَا تَمَّ مَكْتَبُ

AR لَيْسَ لَهُ سَبِيلٌ وَلَا عُبُورٌ، لِأَنَّ الْفِرْدَوْسَ مِنْ وَرَائِهِ،

TR *layt lēh l-merdā wa-l-me 'bar: d-menēh wa-l-hal pardaysā.*

EN there is no traveling upon it nor crossing it, for beyond it is Paradise,

FR il n'est pas possible d'y voguer ni de la traverser, car au-delà d'elle est le Paradis,

⬢ ṢḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ

AR عَلَيْهِ يَمْشِي الْأَبْرَارُ عَلَى الْأَقْدَامِ، وَيَعْبُرُونَ إِلَى مَوْضِعِ النَّعِيمِ،

TR lāwhī dāyshīn kēnē ba-rgel: w- ābarīn l-athrā d-b-w-sāmā.

EN upon it the righteous walk on foot, and cross to the place of delight,

FR sur elle les justes marchent à pied, et passent au lieu de délices,

ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ

AR لُتْجَارِ الْبَرِّ، يُحْنِي الْبَحْرُ كَتَفَيْهِ،

TR l-tagārē d-zadīqūtā: marken yamā katpātēh.

EN to the merchants of righteousness the sea bends down its shoulders,

FR devant les marchands de justice, la mer incline ses épaules,

⬢ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ

AR جِرمُ السَّمَاءِ الْمُنِيرِ، بِالتَّوْرِ الَّذِي فِي دَاخِلِهِ —

TR gūshmā da-shmayā d-nahīr: men nūhrā da-l-ghāw menēh.

EN the body of heaven, which is bright with the light within it —

FR le corps du ciel, qui est lumineux, de la lumière qui est en son sein —

ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ

AR نورهُ يَنْفُذُ فِي الْمِيَاهِ، وَيُظْهِرُ بَهَاءَهُ فِي الْأَعْمَاقِ .

TR nūhrā b-mayā ḥālēdh hāw: w-zahrēh mḥāwe ba-thhōmē.

EN its light passes into the waters, and shows its splendor in the depths.

FR sa lumière pénètre dans les eaux, et montre sa splendeur dans les abîmes.

AR [الحَاشِيَةُ: «عَلَى الْأَرْضِ» - ي؛ «وَعَجِيبٌ» - 11؛ «الْعَدْلُ» - ب ي]

AR [الحاشية: «قصة» — النسخة 1]

[...] AR

FR [...]